

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 24 dicembre 2002

Aoste, le 24 décembre 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 6780 a pag. 6787  
INDICE SISTEMATICO da pag. 6787 a pag. 6798

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 6799  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 6801  
Atti assessorili ..... 6815  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 6816  
Avvisi e comunicati ..... 6891  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 6892

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 6895  
Annunzi legali ..... 6903

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 6780 à la page 6787  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 6787 à la page 6798

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 6799  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 6801  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 6815  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circolaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 6816  
Avis et communiqués ..... 6891  
Actes émanant des autres administrations ..... 6892

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 6895  
Annonces légales ..... 6903

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

Regolamento regionale 27 novembre 2002, n. 4.

Attuazione dell'articolo 30bis della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45. Determinazione delle percentuali da riservare ai passaggi interni nel sistema di classificazione del personale regionale appartenente alle categorie A, B e C. pag. 6799

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 3 dicembre 2002, n. 704.

Nomina della Sig.ra Nadia BENNANI in qualità di Amministratore del Foglio Annunzi Legali a decorrere dal 1° gennaio 2003. pag. 6801

Decreto 3 dicembre 2002, n. 705.

Composizione della Commissione 5° corso abilitante alle attività commerciali - settore alimentare. pag. 6801

Decreto 4 dicembre 2002, n. 708.

Riconoscimento della società ENERGIA PLASSIER S.r.l. quale nuova titolare della subconcessione di derivazione d'acqua ad uso idroelettrico già assentita con D.P.G.R. n. 570 in data 27.10.1998 alla società ING. LORO PIANA & C. S.p.A. pag. 6803

Decreto 5 dicembre 2002, n. 710.

Approvazione modifiche statutarie Associazione «Radio Proposta Aosta (Onlus)». pag. 6804

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

Règlement régional n° 4 du 27 novembre 2002,

portant détermination des pourcentages réservés aux avancements dans le système de classement du personnel régional appartenant aux catégories A, B et C, en application de l'article 30 bis de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995. page 6799

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 704 du 3 décembre 2002,

portant nomination de Mme Nadia BENNANI en tant qu'administratrice du Bulletin des annonces légales à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2003. page 6801

Arrêté n° 705 du 3 décembre 2002,

portant composition du jury du 5<sup>e</sup> cours d'habilitation à exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire. page 6801

Arrêté n° 708 du 4 décembre 2002,

portant reconnaissance de la société «ENERGIA PLASSIER Srl» en qualité de nouveau titulaire de la sous-concession de dérivation d'eau à usage hydroélectrique accordée à la société «ING. LORO PIANA & C. SpA». par l'arrêté du président de la Région n° 570 du 27 octobre 1998. page 6803

Arrêté n° 710 du 5 décembre 2002,

portant approbation des modifications des statuts de l'association «Radio Proposta Aosta Onlus». page 6804

**Decreto 6 dicembre 2002, n. 711.**

**Composizione della commissione esaminatrice del modulo base del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti.**

pag. 6804

**Ordinanza 6 dicembre 2002, n. 712.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non depurate urbane provenienti dal collettore delle fognature del Comune di CHAMPORCHER, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria.**

pag. 6805

**Decreto 6 dicembre 2002, n. 714.**

**Composizione della Commissione esaminatrice del 23° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.**

pag. 6806

**Decreto 6 dicembre 2002, n. 715.**

**Composizione della Commissione esaminatrice del 5° corso di formazione professionale di idoneità all'esercizio dell'attività di agente e rappresentante di commercio.**

pag. 6807

**Decreto 9 dicembre 2002, n. 717.**

**Riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato alla Fondazione «Montagna sicura – Montagne sûre», con sede in Comune di COURMAYEUR.**

pag. 6809

**Arrêté n° 719 du 9 décembre 2002,**

**portant convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Dolonne» dans la Commune de COURMAYEUR.**

page 6809

**Ordinanza 9 dicembre 2002, n. 721.**

**Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 697 del 28 novembre 2002 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali (Dora Baltea e canale Voison) di acque reflue non depurate provenienti dalla rete fognaria del Comune di AOSTA, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione».**

pag. 6810

**Decreto 9 dicembre 2002, n. 722.**

**Annullamento del decreto del Presidente della Regione Valle d'Aosta n. 453 del 23 luglio 2002, e nuova approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori di ammodernamento, rettifica ed allargamento della strada regionale n. 31 di Allein, dal km 0+000 al km 1+600, in Comune di GIGNOD.**

pag. 6811

**Arrêté n° 711 du 6 décembre 2002,**

**portant composition du jury du module de base du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises d'évacuation des ordures.**

page 6804

**Ordonnance n° 712 du 6 décembre 2002,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant de l'égout collecteur de la commune de CHAMPORCHER, en raison de l'exécution de travaux urgents d'entretien extraordinaire.**

page 6805

**Arrêté n° 714 du 6 décembre 2002,**

**portant composition du jury du 23° cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons.**

page 6806

**Arrêté n° 715 du 6 décembre 2002,**

**portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du 5° cours de formation professionnelle en vue de l'habilitation à exercer l'activité d'agent et de représentant de commerce.**

page 6807

**Arrêté n° 717 du 9 décembre 2002,**

**portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à la fondation «Montagna sicura – Montagne sûre», dont le siège social est dans la commune de COURMAYEUR.**

page 6809

**Decreto 9 dicembre 2002, n. 719.**

**Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Dolonne» con sede nel Comune di COURMAYEUR.**

pag. 6809

**Ordonnance n° 721 du 9 décembre 2002,**

**portant prorogation de la période de validité de l'ordonnance du président de la Région n° 697 du 28 novembre 2002 (Mesures urgentes en matière de déversement dans les eaux superficielles de la Doire Baltée et du canal Voison des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau d'égouts de la commune d'AOSTE, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire).**

page 6810

**Arrêté n° 722 du 9 décembre 2002,**

**portant annulation de l'arrêté du président de la Région Vallée d'Aoste n° 453 du 23 juillet 2002 et nouvelle approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution des travaux de réaménagement, de rectification et d'élargissement de la route régionale n° 31 d'Allein, du P.K. 0 + 000 au P.K. 1 + 600, dans la commune de GIGNOD.**

page 6811

**Arrêté n° 723 du 9 décembre 2002,**

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Mauro OREILLER, agent de la police communale de GRESSAN. page 6813

**Decreto 10 dicembre 2002, n. 724.**

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un parcheggio in loc. Vernosse, in Comune di OYACE. Fissazione indennità. pag. 6813

**Decreto 10 dicembre 2002, n. 725.**

Composizione della Commissione esaminatrice del 23° corso abilitante all'attività di somministrazione ad pubblici di alimenti e bevande. Sostituzione membro docente. pag. 6814

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 9 dicembre 2002, n. 93.**

Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2002/2004. pag. 6815

**Decreto 9 dicembre 2002, n. 94.**

Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2002/2004. pag. 6815

**Decreto 9 dicembre 2002, n. 95.**

Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2002/2004. pag. 6816

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Délibération n° 4071 du 4 novembre 2002,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de MM. Fulvio GASTALDO, Giuseppe Cesare PERRIN, Raffaele ROCCO, Simone VOYAT et Giovanni ZANETTI en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'administration de la Fondation Montagne Sûre, pour une période de trois ans. page 6816

**Délibération n° 4072 du 4 novembre 2002,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Claudio VIETTI, en qualité de président, de M. Alessandro LEONARDI, en qualité de

**Decreto 9 dicembre 2002, n. 723.**

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del Comune di GRESSAN, Mauro OREILLER. pag. 6813

**Arrêté n° 724 du 10 décembre 2002,**

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement à Vernosse, dans la commune d'OYACE. page 6813

**Arrêté n° 725 du 10 décembre 2002,**

portant remplacement d'un membre du jury du 23° cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons. page 6814

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 93 du 9 décembre 2002,**

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2002/2004. page 6815

**Arrêté n° 94 du 9 décembre 2002,**

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2002/2004. page 6815

**Arrêté n° 95 du 9 décembre 2002,**

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2002/2004. page 6816

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Deliberazione 4 novembre 2002, n. 4071.**

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Fulvio GASTALDO, Giuseppe Cesare PERRIN, Raffaele ROCCO, Simone VOYAT e Giovanni ZANETTI, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione della fondazione Montagna sicura, per un triennio. pag. 6816

**Deliberazione 4 novembre 2002, n. 4072.**

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della fondazione Montagna sicura, del

membre titulaire et de M. Andrea DISTROTTI en qualité de membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de la Fondation Montagne Sûre, pour une période de trois ans.  
page 6817

Délibération n° 4173 du 11 novembre 2002,  
portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de Mme Maria LUCIA en qualité de membre, représentant de la Région, au sein du Comité de gestion du «Fondo speciale per il volontariato», pour une période de deux ans.  
page 6817

Deliberazione 11 novembre 2002, n. 4193.  
Comune di CHARVENSOD. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 19.08.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 23 agosto 2002.  
pag. 6818

Deliberazione 18 novembre 2002, n. 4277.  
Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della pista forestale «Chenière-Moulin» in Comune di POLLEIN, proposto dal Servizio infrastrutture della Direzione forestazione – Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.  
pag. 6820

Délibération n° 4300 du 18 novembre 2002,  
portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Claudio VIETTI, en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de l'Association valdôtaine des moniteurs de ski, pour une période de trois ans.  
page 6825

Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4329.  
Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 6825

Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4330.  
Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 6829

Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4331.  
Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 6830

Sig. Claudio VIETTI, con funzioni di presidente, del Sig. Alessandro LEONARDI, con funzioni di membro effettivo, e del Sig. Andrea DISTROTTI, con funzioni di membro supplente, per un triennio.  
pag. 6817

Deliberazione 11 novembre 2002, n. 4173.  
Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, della Sig.ra Maria LUCIA quale rappresentante della Regione in seno al Comitato di gestione del Fondo Speciale per il Volontariato, per un biennio.  
pag. 6817

Délibération n° 4193 du 11 novembre 2002,  
portant approbation avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés aux risques d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHARVENSOD n° 30 du 19 août 2002 et soumise à la Région le 23 août 2002.  
page 6818

Délibération n° 4277 du 18 novembre 2002,  
portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière « Chenière-Moulin », dans la commune de POLLEIN, déposé par le Service des infrastructures de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.  
page 6820

Deliberazione 18 novembre 2002, n. 4300.  
Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Claudio VIETTI quale rappresentante della Regione, con funzioni di membro effettivo, in seno al Collegio dei revisori dei conti dell'«Associazione valdôtaine des moniteurs de ski», per un triennio.  
pag. 6825

Délibération n° 4329 du 25 novembre 2002,  
rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.  
page 6825

Délibération n° 4330 du 25 novembre 2002,  
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.  
page 6829

Délibération n° 4331 du 25 novembre 2002,  
portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.  
page 6830

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4333.**

Modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 249 del 4 febbraio 2002, concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quelle pluriennale per gli anni 2002/2004 per il prelievo dal Fondo regionale per le politiche sociali e l'iscrizione in pertinenti capitoli di spesa per interventi in materia di servizi sociali e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 6839

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4335.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico per la realizzazione del progetto del Comune di BRUSSON di rifacimento delle opere di urbanizzazione primaria della fraz. Extrepièraz (Programma di interventi FoSPI per il triennio 1998/2000) e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 6840

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4336.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per le spese della mostra «Glassway – Le stanze del vetro dall'archeologia ai giorni nostri», e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 6841

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4337.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 6843

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4338.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e per il triennio 2002/2004 in applicazione della Legge regionale 24 giugno 2002, n. 11 recante «Delocalizzazione di immobili siti in aree a rischio idrogeologico». Modificazione al bilancio di gestione per gli anni medesimi. pag. 6844

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4423.**

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un nuovo fabbricato a destinazione ricettiva alberghiera in località Grand-Entrèves del Comune di LA THUILE, proposto dalla Società Agenval S.r.l. di LA THUILE. pag. 6845

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4464.**

Finanziamento della quota a carico dell'Ente locale ai sensi della L.R. 28/2001 relativamente al progetto n. 26 di ALLEIN (Recupero di fabbricato esistente museo-biblioteca ad Ayez) inserito nel Programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 per il triennio 1999/2001. Impegno di spesa. pag. 6849

**Délibération n° 4333 du 25 novembre 2002,**

modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 249 du 4 février 2002 portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, ainsi que des budgets de gestion y afférents, du fait du prélèvement de sommes du fonds régional pour les politiques sociales et de l'inscription desdites sommes à des chapitres de la partie dépenses desdits budgets. page 6839

**Délibération n° 4335 du 25 novembre 2002,**

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région, pour l'inscription de la quote-part de financement à la charge de la commune de BRUSSON en vue de la réalisation du projet de rénovation des équipements collectifs du hameau d'Extrepièraz (Plan des actions FOSPI au titre de la période 1998/2000), ainsi que modification du budget de gestion. page 6840

**Délibération n° 4336 du 25 novembre 2002,**

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région pour l'inscription d'un financement de la «Fondazione CRT – Cassa di risparmio di Torino» destiné à couvrir une partie des frais afférents à l'exposition « Glassway – Le stanze del vetro. Dall'archeologia ai giorni nostri », ainsi que modification du budget de gestion. page 6841

**Délibération n° 4337 du 25 novembre 2002,**

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État, ainsi que modification du budget de gestion y afférent. page 6843

**Délibération n° 4338 du 25 novembre 2002,**

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion y afférent du fait de l'application de la loi régionale n° 11 du 24 juin 2002 (Délocalisation des immeubles situés dans des zones soumises à un risque hydrogéologique). page 6844

**Délibération n° 4423 du 25 novembre 2002,**

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un nouveau bâtiment destiné à accueillir un établissement hôtelier à Grand-Entrèves, dans la commune de LA THUILE, déposé par la société Agenval s.r.l. de LA THUILE. page 6845

**Délibération n° 4464 du 25 novembre 2002,**

portant financement de la fraction d'investissement à la charge de la collectivité locale concernée, au sens de la LR n° 28/2001, relativement au projet n° 26 d'ALLEIN (Rénovation du bâtiment accueillant un musée et une bibliothèque à Ayez), dans le cadre du programme FOSPI visé à la LR n° 48/1995, au titre de la période 1999/2001, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente. page 6849

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4465.**

Finanziamento della quota a carico dell'Ente locale ai sensi della L.R. 28/2001 relativamente al progetto n. 13 di AYAS (Realizzazione di primo intervento di revisione e ristrutturazione per la separazione delle acque bianche dalla rete fognaria comunale) inserito nel Programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 per il triennio 1998/2000. Impegno di spesa.

pag. 6854

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4483.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione, relativamente al capitolo 20440.

pag. 6859

**Deliberazione 2 dicembre 2002, n. 4595.**

Approvazione dei criteri e delle modalità per l'ammissione ai finanziamenti di progetti per la realizzazione di strutture di accoglienza per soggetti con handicap grave privi dell'assistenza dei familiari ai sensi dell'art. 81 della Legge 23.12.2000, n. 388.

pag. 6860

**AGENZIA REGIONALE  
PER LE RELAZIONI SINDACALI**

Agenzia regionale per le relazioni sindacali, prot. n. 500 del 14 novembre 2002.

Testo concordato relativo all'armonizzazione del contratto aziendale degli impiegati e operai forestali dipendenti dalla Regione autonoma Valle d'Aosta sottoscritto in data 3 giugno 2002 con il Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro.

pag. 6886

**ORGANI SCOLASTICI**

Consiglio scolastico regionale – Sezione Orizzontale della scuola media.

Deliberazioni del 20 maggio 2002.

pag. 6888

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE E  
OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 6891

**Délibération n° 4465 du 25 novembre 2002,**

portant financement de la fraction d'investissement à la charge de la collectivité locale concernée, au sens de la LR n° 28/2001, relativement au projet n° 13 d'AYAS (Réalisation d'une première action de révision et de réorganisation en vue de la séparation des eaux de lavage de la voirie des eaux du réseau communal d'égouts), dans le cadre du programme FOSPI visé à la LR n° 48/1995, au titre de la période 1998/2000, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

page 6854

**Délibération n° 4483 du 25 novembre 2002,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent, relativement au chapitre 20440.

page 6859

**Délibération n° 4595 du 2 décembre 2002,**

portant approbation des critères et des modalités d'octroi des subventions relatives aux projets de réalisation de structures d'accueil pour les personnes atteintes d'un handicap grave et ne pouvant compter sur l'assistance des familles, au sens de l'art. 81 de la loi n° 388 du 23 décembre 2000.

page 6860

**AGENCE RÉGIONALE  
POUR LES RAPPORTS AVEC LES SYNDICATS**

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, Réf. n° 500 du 14 novembre 2002.

Accord portant harmonisation de la convention des fonctionnaires et des ouvriers forestiers de la région autonome Vallée d'Aoste signée le 3 juin 2002 avec la convention collective nationale du travail.

page 6886

**ORGANES SCOLAIRES**

Conseil scolaire régional – Section horizontale de l'école moyenne.

Délibération du 20 mai 2002.

page 6888

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 6891

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 6891

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 6892

### **ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di SAINT-VINCENT.**

**Lavori di ristrutturazione urbanistica della Frazione  
Dizeille. Lavori di pavimentazione con rifacimento  
infrastrutture primarie.**

pag. 6892

**Comune di SAINT-VINCENT.**

**Lavori di realizzazione della strada di penetrazione alla  
Frazione Moron Gesard.**

pag. 6893

**Unità Sanitaria Locale.**

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esa-  
minatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la  
copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità  
Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

pag. 6894

### **PARTE TERZA**

### **AVVISI DI CONCORSI**

**Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed  
Esami per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore  
settimanali – di un funzionario di categoria D nell'area  
finanziaria.**

pag. 6895

**Comune di GABY.**

**Pubblicazione esito di concorso pubblico.**

pag. 6899

**Comune di PONTBOSET.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per esami per  
l'assunzione a tempo determinato per 6 mesi con possibi-  
lità di proroga ad un posto di istruttore amministrativo -  
contabile – categoria C – posizione C2 a tempo pieno.**

pag. 6900

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 6891

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 6892

### **ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de SAINT-VINCENT.**

**Travaux de rénovation urbaine du hameau de Dizeille.  
Mise en place du pavage et rénovation des équipements  
collectifs.**

page 6892

**Commune de SAINT-VINCENT.**

**Travaux de réalisation de la route menant au hameau  
de Moron Gesard.**

page 6893

**Unité sanitaire locale de la Région Vallée d'Aoste.**

**Avis de tirage au sort des membres du jury d'un  
concours externe, sur titres, organisés en vue de pour-  
voir un poste vacant à l'organigramme de l'Unité sani-  
taire locale de la Vallée d'Aoste.**

page 6894

### **TROISIÈME PARTIE**

### **AVIS DE CONCOURS**

**Commune de CHALLAND SAINT VICTOR.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et  
épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée –  
36 heures hebdomadaires – d'un fonctionnaire de caté-  
gorie D dans le secteur comptabilité.**

page 6895

**Commune de GABY.**

**Publication résultat d'un concours externe.**

page 6899

**Commune de PONTBOSET.**

**Extrait de concours public, sur épreuves, pour le recru-  
tement, sous contrat à durée déterminée pour 6 mois  
avec possibilité de renouvellement supplémentaire  
d'Instructeur administratif - comptable, catégorie C –  
position C2 à temps complet.**

page 6900

## ANNUNZI LEGALI

- Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco.**  
**Bando di gara (pubblico incanto) – Testo integrale.**  
pag. 6903
- Assessorato Agricoltura e Risorse naturali –  
Dipartimento risorse naturali.**  
**Pubblicazione esito pubblico incanto.**  
pag. 6906
- Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche.**  
**Bando di gara.**  
pag. 6906
- Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche.**  
**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**  
pag. 6930
- Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche.**  
**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**  
pag. 6931
- Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche.**  
**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**  
pag. 6932
- Comune di SAINT-PIERRE – Regione Autonoma Valle  
d'Aosta.**  
**Estratto bando di gara per affidamento del servizio di  
pulizia della scuola elementare mediante procedura  
aperta.**  
pag. 6932
- Gruppo Azione Locale.**  
**Bando di gara per la presentazione dei progetti tematici  
orizzontali nell'ambito del P.I.C. Leader Plus 2000-  
2006.**  
pag. 6933

### INDICE SISTEMATICO

#### ACQUE PUBBLICHE

Decreto 4 dicembre 2002, n. 708.

Riconoscimento della società ENERGIA PLASSIER S.r.l. quale nuova titolare della subconcessione di derivazione d'acqua ad uso idroelettrico già assentita con

## ANNONCES LÉGALES

- Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**  
**Avis d'appel d'offres ouvert – Texte intégral.**  
page 6903
- Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles –  
Département des ressources naturelles.**  
**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**  
page 6906
- Assessorat du territoire, de l'environnement et des  
ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**  
**Avis d'appel d'offres.**  
page 6906
- Assessorat du territoire, de l'environnement et des  
ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**  
**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**  
page 6930
- Assessorat du territoire, de l'environnement et des  
ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**  
**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**  
page 6931
- Assessorat du territoire, de l'environnement et des  
ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**  
**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**  
page 6932
- Commune de SAINT-PIERRE – Région autonome  
Vallée d'Aoste.**  
**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert en vue de  
l'adjudication du service de nettoyage des écoles élé-  
mentaires.**  
page 6932
- Groupe d'Action Local.**  
**Avis d'appel à projets thématiques horizontaux dans le  
cadre du PIC Leader Plus 2000-2006.**  
page 6933

### INDEX SYSTÉMATIQUE

#### EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 708 du 4 décembre 2002,

portant reconnaissance de la société «ENERGIA PLASSIER Srl» en qualité de nouveau titulaire de la sous-concession de dérivation d'eau à usage hydroélectrique

**D.P.G.R. n. 570 in data 27.10.1998 alla società ING. LORO PIANA & C. S.p.A.**

pag. 6803

**Ordinanza 6 dicembre 2002, n. 712.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non depurate urbane provenienti dal collettore delle fognature del Comune di CHAMPORCHER, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria.**

pag. 6805

**Ordinanza 9 dicembre 2002, n. 721.**

**Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 697 del 28 novembre 2002 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali (Dora Baltea e canale Voison) di acque reflue non depurate provenienti dalla rete fognaria del Comune di AOSTA, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione».**

pag. 6810

#### AMBIENTE

**Deliberazione 18 novembre 2002, n. 4277.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della pista forestale «Chenière-Moulin» in Comune di POLLEIN, proposto dal Servizio infrastrutture della Direzione forestazione – Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.**

pag. 6820

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4423.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un nuovo fabbricato a destinazione ricettiva alberghiera in località Grand-Entrèves del Comune di LA THUILE, proposto dalla Società Agenval S.r.l. di LA THUILE.**

pag. 6845

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 6891

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 6891

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 6892

#### ASSOCIAZIONI

**Decreto 5 dicembre 2002, n. 710.**

**Approvazione modifiche statutarie Associazione «Radio Proposta Aosta (Onlus)».**

pag. 6804

**accordée à la société «ING. LORO PIANA & C. SpA», par l'arrêté du président de la Région n° 570 du 27 octobre 1998.**

page 6803

**Ordonnance n° 712 du 6 décembre 2002,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant de l'égout collecteur de la commune de CHAMPORCHER, en raison de l'exécution de travaux urgents d'entretien extraordinaire.**

page 6805

**Ordonnance n° 721 du 9 décembre 2002,**

**portant prorogation de la période de validité de l'ordonnance du président de la Région n° 697 du 28 novembre 2002 (Mesures urgentes en matière de déversement dans les eaux superficielles de la Doire Baltée et du canal Voison des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau d'égouts de la commune d'AOSTE, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire).**

page 6810

#### ENVIRONNEMENT

**Délibération n° 4277 du 18 novembre 2002,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière « Chenière-Moulin », dans la commune de POLLEIN, déposé par le Service des infrastructures de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.**

page 6820

**Délibération n° 4423 du 25 novembre 2002,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un nouveau bâtiment destiné à accueillir un établissement hôtelier à Grand-Entrèves, dans la commune de LA THUILE, déposé par la société Agenval s.r.l. de LA THUILE.**

page 6845

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 6891

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 6891

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 6892

#### ASSOCIATIONS

**Arrêté n° 710 du 5 décembre 2002,**

**portant approbation des modifications des statuts de l'association «Radio Proposta Aosta Onlus».**

page 6804

**Decreto 9 dicembre 2002, n. 717.**

**Riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato alla Fondazione «Montagna sicura – Montagne sûre», con sede in Comune di COURMAYEUR.**  
pag. 6809

**BILANCIO**

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4329.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 6825

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4330.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 6829

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4331.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 6830

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4333.**

**Modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 249 del 4 febbraio 2002, concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quelle pluriennale per gli anni 2002/2004 per il prelievo dal Fondo regionale per le politiche sociali e l'iscrizione in pertinenti capitoli di spesa per interventi in materia di servizi sociali e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 6839

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4335.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico per la realizzazione del progetto del Comune di BRUSSON di rifacimento delle opere di urbanizzazione primaria della fraz. Extrepièraz (Programma di interventi FoSPI per il triennio 1998/2000) e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 6840

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4336.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per le spese della mostra «Glassway – Le stanze del vetro dall'archeologia ai giorni nostri», e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 6841

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4337.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e con-**

**Arrêté n° 717 du 9 décembre 2002,**

**portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à la fondation «Montagna sicura – Montagne sûre», dont le siège social est dans la commune de COURMAYEUR.**  
page 6809

**BUDGET**

**Délibération n° 4329 du 25 novembre 2002,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**  
page 6825

**Délibération n° 4330 du 25 novembre 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**  
page 6829

**Délibération n° 4331 du 25 novembre 2002,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**  
page 6830

**Délibération n° 4333 du 25 novembre 2002,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 249 du 4 février 2002 portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, ainsi que des budgets de gestion y afférents, du fait du prélèvement de sommes du fonds régional pour les politiques sociales et de l'inscription desdites sommes à des chapitres de la partie dépenses desdits budgets.**  
page 6839

**Délibération n° 4335 du 25 novembre 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région, pour l'inscription de la quote-part de financement à la charge de la commune de BRUSSON en vue de la réalisation du projet de rénovation des équipements collectifs du hameau d'Extrepièraz (Plan des actions FOSPI au titre de la période 1998/2000), ainsi que modification du budget de gestion.**  
page 6840

**Délibération n° 4336 du 25 novembre 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région pour l'inscription d'un financement de la «Fondazione CRT – Cassa di risparmio di Torino» destiné à couvrir une partie des frais afférents à l'exposition « Glassway – Le stanze del vetro. Dall'archeologia ai giorni nostri », ainsi que modification du budget de gestion.**  
page 6841

**Délibération n° 4337 du 25 novembre 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par**

seguinte modifica al bilancio di gestione.  
pag. 6843

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4338.**

Variatione al bilancio di previsionone della Regione per l'anno 2002 e per il triennio 2002/2004 in applicazione della Legge regionale 24 giugno 2002, n. 11 recante «Delocalizzazione di immobili siti in aree a rischio idrogeologico». Modificazione al bilancio di gestione per gli anni medesimi.  
pag. 6844

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4464.**

Finanziamento della quota a carico dell'Ente locale ai sensi della L.R. 28/2001 relativamente al progetto n. 26 di ALLEIN (Recupero di fabbricato esistente museo-biblioteca ad Ayez) inserito nel Programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 per il triennio 1999/2001. Impegno di spesa.

pag. 6849

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4465.**

Finanziamento della quota a carico dell'Ente locale ai sensi della L.R. 28/2001 relativamente al progetto n. 13 di AYAS (Realizzazione di primo intervento di revisione e ristrutturazione per la separazione delle acque bianche dalla rete fognaria comunale) inserito nel Programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 per il triennio 1998/2000. Impegno di spesa.

pag. 6854

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4483.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione, relativamente al capitolo 20440.

pag. 6859

**CONSORZI**

**Arrêté n° 719 du 9 décembre 2002,**

portant convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Dolonne» dans la Commune de COURMAYEUR.  
page 6809

**CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI**

**Decreto 3 dicembre 2002, n. 705.**

Composizione della Commissione 5° corso abilitante alle attività commerciali – settore alimentare.

pag. 6801

**Decreto 6 dicembre 2002, n. 711.**

Composizione della commissione esaminatrice del modulo base del corso per responsabile tecnico di

l'État, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.  
page 6843

**Délibération n° 4338 du 25 novembre 2002,**

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion y afférent du fait de l'application de la loi régionale n° 11 du 24 juin 2002 (Délocalisation des immeubles situés dans des zones soumises à un risque hydrogéologique).  
page 6844

**Délibération n° 4464 du 25 novembre 2002,**

portant financement de la fraction d'investissement à la charge de la collectivité locale concernée, au sens de la LR n° 28/2001, relativement au projet n° 26 d'ALLEIN (Rénovation du bâtiment accueillant un musée et une bibliothèque à Ayez), dans le cadre du programme FOSPI visé à la LR n° 48/1995, au titre de la période 1999/2001, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

page 6849

**Délibération n° 4465 du 25 novembre 2002,**

portant financement de la fraction d'investissement à la charge de la collectivité locale concernée, au sens de la LR n° 28/2001, relativement au projet n° 13 d'AYAS (Réalisation d'une première action de révision et de réorganisation en vue de la séparation des eaux de lavage de la voirie des eaux du réseau communal d'égouts), dans le cadre du programme FOSPI visé à la LR n° 48/1995, au titre de la période 1998/2000, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.  
page 6854

**Délibération n° 4483 du 25 novembre 2002,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent, relativement au chapitre 20440.

page 6859

**CONSORTIUMS**

**Decreto 9 dicembre 2002, n. 719.**

Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Dolonne» con sede nel Comune di COURMAYEUR.  
pag. 6809

**CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS**

**Arrêté n° 705 du 3 décembre 2002,**

portant composition du jury du 5° cours d'habilitation à exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire.  
page 6801

**Arrêté n° 711 du 6 décembre 2002,**

portant composition du jury du module de base du cours de formation professionnelle pour responsable

**imprese che effettuano la gestione di rifiuti.**  
pag. 6804

**Decreto 6 dicembre 2002, n. 714.**

**Composizione della Commissione esaminatrice del 23° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.**  
pag. 6806

**Decreto 6 dicembre 2002, n. 715.**

**Composizione della Commissione esaminatrice del 5° corso di formazione professionale di idoneità all'esercizio dell'attività di agente e rappresentante di commercio.**  
pag. 6807

**Decreto 10 dicembre 2002, n. 725.**

**Composizione della Commissione esaminatrice del 23° corso abilitante all'attività di somministrazione ad pubblico di alimenti e bevande. Sostituzione membro docente.**  
pag. 6814

#### EDILIZIA

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4423.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un nuovo fabbricato a destinazione ricettiva alberghiera in località Grand-Entrèves del Comune di LA THUILE, proposto dalla Società Agenvall S.r.l. di LA THUILE.**  
pag. 6845

#### ENERGIA

**Decreto 4 dicembre 2002, n. 708.**

**Riconoscimento della società ENERGIA PLASSIER S.r.l. quale nuova titolare della subconcessione di derivazione d'acqua ad uso idroelettrico già assentita con D.P.G.R. n. 570 in data 27.10.1998 alla società ING. LORO PIANA & C. S.p.A.**  
pag. 6803

#### ENTI LOCALI

**Deliberazione 11 novembre 2002, n. 4193.**

**Comune di CHARVENSOD. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 19.08.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 23 agosto 2002.**  
pag. 6818

**Comune di SAINT-VINCENT.**

**Lavori di ristrutturazione urbanistica della Frazione Dizeille. Lavori di pavimentazione con rifacimento infrastrutture primarie.**  
pag. 6892

**technique des entreprises d'évacuation des ordures.**  
page 6804

**Arrêté n° 714 du 6 décembre 2002,**

**portant composition du jury du 23° cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons.**  
page 6806

**Arrêté n° 715 du 6 décembre 2002,**

**portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du 5° cours de formation professionnelle en vue de l'habilitation à exercer l'activité d'agent et de représentant de commerce.**  
page 6807

**Arrêté n° 725 du 10 décembre 2002,**

**portant remplacement d'un membre du jury du 23° cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons.**  
page 6814

#### BÂTIMENT

**Délibération n° 4423 du 25 novembre 2002,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un nouveau bâtiment destiné à accueillir un établissement hôtelier à Grand-Entrèves, dans la commune de LA THUILE, déposé par la société Agenvall s.r.l. de LA THUILE.**  
page 6845

#### ÉNERGIE

**Arrêté n° 708 du 4 décembre 2002,**

**portant reconnaissance de la société «ENERGIA PLASSIER Srl» en qualité de nouveau titulaire de la sous-concession de dérivation d'eau à usage hydroélectrique accordée à la société «ING. LORO PIANA & C. SpA». par l'arrêté du président de la Région n° 570 du 27 octobre 1998.**  
page 6803

#### COLLECTIVITÉS LOCALES

**Délibération n° 4193 du 11 novembre 2002,**

**portant approbation avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés aux risques d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHARVENSOD n° 30 du 19 août 2002 et soumise à la Région le 23 août 2002.**  
page 6818

**Commune de SAINT-VINCENT.**

**Travaux de rénovation urbaine du hameau de Dizeille. Mise en place du pavage et rénovation des équipements collectifs.**  
page 6892

**Comune di SAINT-VINCENT.**

**Lavori di realizzazione della strada di penetrazione alla Frazione Moron Gesard.** pag. 6893

**ESPROPRIAZIONI**

**Decreto 10 dicembre 2002, n. 724.**

**Espropriazione di terreni per la realizzazione di un parcheggio in loc. Vernosse, in Comune di OYACE. Fissazione indennità.** pag. 6813

**Comune di SAINT-VINCENT.**

**Lavori di ristrutturazione urbanistica della Frazione Dizeille. Lavori di pavimentazione con rifacimento infrastrutture primarie.** pag. 6892

**Comune di SAINT-VINCENT.**

**Lavori di realizzazione della strada di penetrazione alla Frazione Moron Gesard.** pag. 6893

**FINANZE**

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4329.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 6825

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4330.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 6829

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4331.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 6830

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4333.**

**Modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 249 del 4 febbraio 2002, concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quelle pluriennale per gli anni 2002/2004 per il prelievo dal Fondo regionale per le politiche sociali e l'iscrizione in pertinenti capitoli di spesa per interventi in materia di servizi sociali e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 6839

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4335.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico per la realizzazione del progetto del Comune di BRUSSON di**

**Commune de SAINT-VINCENT.**

**Travaux de réalisation de la route menant au hameau de Moron Gésard.** page 6893

**EXPROPRIATIONS**

**Arrêté n° 724 du 10 décembre 2002,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement à Vernosse, dans la commune d'OYACE.** page 6813

**Commune de SAINT-VINCENT.**

**Travaux de rénovation urbaine du hameau de Dizeille. Mise en place du pavage et rénovation des équipements collectifs.** page 6892

**Commune de SAINT-VINCENT.**

**Travaux de réalisation de la route menant au hameau de Moron Gésard.** page 6893

**FINANCES**

**Délibération n° 4329 du 25 novembre 2002,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.** page 6825

**Délibération n° 4330 du 25 novembre 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.** page 6829

**Délibération n° 4331 du 25 novembre 2002,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.** page 6830

**Délibération n° 4333 du 25 novembre 2002,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 249 du 4 février 2002 portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, ainsi que des budgets de gestion y afférents, du fait du prélèvement de sommes du fonds régional pour les politiques sociales et de l'inscription desdites sommes à des chapitres de la partie dépenses desdits budgets.** page 6839

**Délibération n° 4335 du 25 novembre 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région, pour l'inscription de la quote-part de financement à la charge de la commune de BRUSSON en vue**

**rifacimento delle opere di urbanizzazione primaria della fraz. Extrepièraz (Programma di interventi FoSPI per il triennio 1998/2000) e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 6840

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4336.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per le spese della mostra «Glassway – Le stanze del vetro dall'archeologia ai giorni nostri», e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 6841

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4337.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 6843

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4338.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e per il triennio 2002/2004 in applicazione della Legge regionale 24 giugno 2002, n. 11 recante «Delocalizzazione di immobili siti in aree a rischio idrogeologico». Modificazione al bilancio di gestione per gli anni medesimi.**

pag. 6844

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4483.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione, relativamente al capitolo 20440.**

pag. 6859

#### FINANZIAMENTI VARI

**Deliberazione 2 dicembre 2002, n. 4595.**

**Approvazione dei criteri e delle modalità per l'ammissione ai finanziamenti di progetti per la realizzazione di strutture di accoglienza per soggetti con handicap grave privi dell'assistenza dei familiari ai sensi dell'art. 81 della Legge 23.12.2000, n. 388.**

pag. 6860

#### FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Arrêté n° 719 du 9 décembre 2002,**

**portant convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Dolonne» dans la Commune de COURMAYEUR.**

page 6809

**Deliberazione 18 novembre 2002, n. 4277.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della pista forestale «Chenièrè-Moulin» in Comune di POLLEIN, pro-**

**de la réalisation du projet de rénovation des équipements collectifs du hameau d'Extrepièraz (Plan des actions FOSPI au titre de la période 1998/2000), ainsi que modification du budget de gestion.** page 6840

**Délibération n° 4336 du 25 novembre 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région pour l'inscription d'un financement de la «Fondazione CRT – Cassa di risparmio di Torino» destiné à couvrir une partie des frais afférents à l'exposition « Glassway – Le stanze del vetro. Dall'archeologia ai giorni nostri », ainsi que modification du budget de gestion.**

page 6841

**Délibération n° 4337 du 25 novembre 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**

page 6843

**Délibération n° 4338 du 25 novembre 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion y afférent du fait de l'application de la loi régionale n° 11 du 24 juin 2002 (Délocalisation des immeubles situés dans des zones soumises à un risque hydrogéologique).**

page 6844

**Délibération n° 4483 du 25 novembre 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent, relativement au chapitre 20440.**

page 6859

#### FINANCEMENTS DIVERS

**Délibération n° 4595 du 2 décembre 2002,**

**portant approbation des critères et des modalités d'octroi des subventions relatives aux projets de réalisation de structures d'accueil pour les personnes atteintes d'un handicap grave et ne pouvant compter sur l'assistance des familles, au sens de l'art. 81 de la loi n° 388 du 23 décembre 2000.**

page 6860

#### FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Decreto 9 dicembre 2002, n. 719.**

**Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Dolonne» con sede nel Comune di COURMAYEUR.**

pag. 6809

**Délibération n° 4277 du 18 novembre 2002,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière « Chenièrè-Moulin », dans la commu-**

posto dal Servizio infrastrutture della Direzione forestazione – Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.  
pag. 6820

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).  
pag. 6891

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).  
pag. 6892

#### FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 3 dicembre 2002, n. 705.

Composizione della Commissione 5° corso abilitante alle attività commerciali – settore alimentare.  
pag. 6801

Decreto 6 dicembre 2002, n. 711.

Composizione della commissione esaminatrice del modulo base del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti.  
pag. 6804

Decreto 6 dicembre 2002, n. 714.

Composizione della Commissione esaminatrice del 23° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.  
pag. 6806

Decreto 6 dicembre 2002, n. 715.

Composizione della Commissione esaminatrice del 5° corso di formazione professionale di idoneità all'esercizio dell'attività di agente e rappresentante di commercio.  
pag. 6807

Decreto 10 dicembre 2002, n. 725.

Composizione della Commissione esaminatrice del 23° corso abilitante all'attività di somministrazione ad pubblico di alimenti e bevande. Sostituzione membro docente.  
pag. 6814

#### HANDICAP PORTATORI

Deliberazione 2 dicembre 2002, n. 4595.

Approvazione dei criteri e delle modalità per l'ammissione ai finanziamenti di progetti per la realizzazione di strutture di accoglienza per soggetti con handicap grave privi dell'assistenza dei familiari ai sensi dell'art. 81 della Legge 23.12.2000, n. 388.  
pag. 6860

#### IGIENE E SANITA PUBBLICA

Ordinanza 6 dicembre 2002, n. 712.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non depurate urbane prove-

ne de POLLEIN, déposé par le Service des infrastructures de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.  
page 6820

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).  
page 6891

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).  
page 6892

#### FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 705 du 3 décembre 2002,

portant composition du jury du 5° cours d'habilitation à exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire.  
page 6801

Arrêté n° 711 du 6 décembre 2002,

portant composition du jury du module de base du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises d'évacuation des ordures.  
page 6804

Arrêté n° 714 du 6 décembre 2002,

portant composition du jury du 23° cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons.  
page 6806

Arrêté n° 715 du 6 décembre 2002,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du 5° cours de formation professionnelle en vue de l'habilitation à exercer l'activité d'agent et de représentant de commerce.  
page 6807

Arrêté n° 725 du 10 décembre 2002,

portant remplacement d'un membre du jury du 23° cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons.  
page 6814

#### HANDICAPÉS

Délibération n° 4595 du 2 décembre 2002,

portant approbation des critères et des modalités d'octroi des subventions relatives aux projets de réalisation de structures d'accueil pour les personnes atteintes d'un handicap grave et ne pouvant compter sur l'assistance des familles, au sens de l'art. 81 de la loi n° 388 du 23 décembre 2000.  
page 6860

#### HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 712 du 6 décembre 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques

nienti dal collettore delle fognature del Comune di CHAMPORCHER, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria.

pag. 6805

Ordinanza 9 dicembre 2002, n. 721.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 697 del 28 novembre 2002 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali (Dora Baltea e canale Voison) di acque reflue non depurate provenienti dalla rete fognaria del Comune di AOSTA, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione».

pag. 6810

#### ISTRUZIONE

Consiglio scolastico regionale – Sezione Orizzontale della scuola media.

Deliberazioni del 20 maggio 2002.

pag. 6888

#### NOMINE

Délibération n° 4071 du 4 novembre 2002,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de MM. Fulvio GASTALDO, Giuseppe Cesare PERRIN, Raffaele ROCCO, Simone VOYAT et Giovanni ZANETTI en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'administration de la Fondation Montagne Sûre, pour une période de trois ans.

page 6816

Délibération n° 4072 du 4 novembre 2002,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Claudio VIETTI, en qualité de président, de M. Alessandro LEONARDI, en qualité de membre titulaire et de M. Andrea DISTROTTI en qualité de membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de la Fondation Montagne Sûre, pour une période de trois ans.

page 6817

Délibération n° 4173 du 11 novembre 2002,

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de Mme Maria LUCIA en qualité de membre, représentant de la Région, au sein du Comité de gestion du «Fondo speciale per il volontariato», pour une période de deux ans.

page 6817

Délibération n° 4300 du 18 novembre 2002,

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Claudio VIETTI, en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de l'Association valdôtaine des moniteurs de ski, pour une période de trois ans.

page 6825

non traitées provenant de l'égout collecteur de la commune de CHAMPORCHER, en raison de l'exécution de travaux urgents d'entretien extraordinaire.

page 6805

Ordonnance n° 721 du 9 décembre 2002,

portant prorogation de la période de validité de l'ordonnance du président de la Région n° 697 du 28 novembre 2002 (Mesures urgentes en matière de déversement dans les eaux superficielles de la Doire Baltée et du canal Voison des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau d'égouts de la commune d'AOSTE, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire).

page 6810

#### INSTRUCTION

Conseil scolaire régional – Section horizontale de l'école moyenne.

Délibération du 20 mai 2002.

page 6888

#### NOMINATIONS

Deliberazione 4 novembre 2002, n. 4071.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Fulvio GASTALDO, Giuseppe Cesare PERRIN, Raffaele ROCCO, Simone VOYAT e Giovanni ZANETTI, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione della fondazione Montagna sicura, per un triennio.

pag. 6816

Deliberazione 4 novembre 2002, n. 4072.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della fondazione Montagna sicura, del Sig. Claudio VIETTI, con funzioni di presidente, del Sig. Alessandro LEONARDI, con funzioni di membro effettivo, e del Sig. Andrea DISTROTTI, con funzioni di membro supplente, per un triennio.

pag. 6817

Deliberazione 11 novembre 2002, n. 4173.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, della Sig.ra Maria LUCIA quale rappresentante della Regione in seno al Comitato di gestione del Fondo Speciale per il Volontariato, per un biennio.

pag. 6817

Deliberazione 18 novembre 2002, n. 4300.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Claudio VIETTI quale rappresentante della Regione, con funzioni di membro effettivo, in seno al Collegio dei revisori dei conti dell'«Associazione valdôtaine des moniteurs de ski», per un triennio.

pag. 6825

## OPERE PUBBLICHE

**Decreto 10 dicembre 2002, n. 724.**

**Espropriazione di terreni per la realizzazione di un parcheggio in loc. Vernosse, in Comune di OYACE. Fissazione indennità.**

pag. 6813

## ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Regolamento regionale 27 novembre 2002, n. 4.**

**Attuazione dell'articolo 30bis della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45. Determinazione delle percentuali da riservare ai passaggi interni nel sistema di classificazione del personale regionale appartenente alle categorie A, B e C.**

pag. 6799

**Decreto 3 dicembre 2002, n. 704.**

**Nomina della Sig.ra Nadia BENNANI in qualità di Amministratore del Foglio Annunzi Legali a decorrere dal 1° gennaio 2003.**

pag. 6801

**Agenzia regionale per le relazioni sindacali, prot. n. 500 del 14 novembre 2002.**

**Testo concordato relativo all'armonizzazione del contratto aziendale degli impiegati e operai forestali dipendenti dalla Regione autonoma Valle d'Aosta sottoscritto in data 3 giugno 2002 con il Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro.**

pag. 6886

## PERSONALE REGIONALE

**Regolamento regionale 27 novembre 2002, n. 4.**

**Attuazione dell'articolo 30bis della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45. Determinazione delle percentuali da riservare ai passaggi interni nel sistema di classificazione del personale regionale appartenente alle categorie A, B e C.**

pag. 6799

**Decreto 3 dicembre 2002, n. 704.**

**Nomina della Sig.ra Nadia BENNANI in qualità di Amministratore del Foglio Annunzi Legali a decorrere dal 1° gennaio 2003.**

pag. 6801

**Agenzia regionale per le relazioni sindacali, prot. n. 500 del 14 novembre 2002.**

**Testo concordato relativo all'armonizzazione del contratto aziendale degli impiegati e operai forestali dipendenti dalla Regione autonoma Valle d'Aosta sottoscritto in data 3 giugno 2002 con il Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro.**

pag. 6886

## PROGRAMMAZIONE

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4335.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per**

## TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 724 du 10 décembre 2002,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement à Vernosse, dans la commune d'OYACE.**

page 6813

## ORGANISATION DE LA RÉGION

**Règlement régional n° 4 du 27 novembre 2002,**

**portant détermination des pourcentages réservés aux avancements dans le système de classement du personnel régional appartenant aux catégories A, B et C, en application de l'article 30 bis de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995.**

page 6799

**Arrêté n° 704 du 3 décembre 2002,**

**portant nomination de Mme Nadia BENNANI en tant qu'administratrice du Bulletin des annonces légales à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2003.**

page 6801

**Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, Réf. n° 500 du 14 novembre 2002.**

**Accord portant harmonisation de la convention des fonctionnaires et des ouvriers forestiers de la région autonome Vallée d'Aoste signée le 3 juin 2002 avec la convention collective nationale du travail.**

page 6886

## PERSONNEL RÉGIONAL

**Règlement régional n° 4 du 27 novembre 2002,**

**portant détermination des pourcentages réservés aux avancements dans le système de classement du personnel régional appartenant aux catégories A, B et C, en application de l'article 30 bis de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995.**

page 6799

**Arrêté n° 704 du 3 décembre 2002,**

**portant nomination de Mme Nadia BENNANI en tant qu'administratrice du Bulletin des annonces légales à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2003.**

page 6801

**Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, Réf. n° 500 du 14 novembre 2002.**

**Accord portant harmonisation de la convention des fonctionnaires et des ouvriers forestiers de la région autonome Vallée d'Aoste signée le 3 juin 2002 avec la convention collective nationale du travail.**

page 6886

## PLANIFICATION

**Délibération n° 4335 du 25 novembre 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la**

**l'iscrizione della quota di finanziamento a carico per la realizzazione del progetto del Comune di BRUSSON di rifacimento delle opere di urbanizzazione primaria della fraz. Extrepièraz (Programma di interventi FoSPI per il triennio 1998/2000) e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 6840

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4464.**

**Finanziamento della quota a carico dell'Ente locale ai sensi della L.R. 28/2001 relativamente al progetto n. 26 di ALLEIN (Recupero di fabbricato esistente museo-biblioteca ad Ayez) inserito nel Programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 per il triennio 1999/2001. Impegno di spesa.**

pag. 6849

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4465.**

**Finanziamento della quota a carico dell'Ente locale ai sensi della L.R. 28/2001 relativamente al progetto n. 13 di AYAS (Realizzazione di primo intervento di revisione e ristrutturazione per la separazione delle acque bianche dalla rete fognaria comunale) inserito nel Programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 per il triennio 1998/2000. Impegno di spesa.**

pag. 6854

#### PUBBLICA SICUREZZA

**Arrêté n° 723 du 9 décembre 2002,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Mauro OREILLER, agent de la police communale de GRESSAN.**

page 6813

#### TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 6891

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 6891

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 6892

#### TRASPORTI

**Decreto 9 dicembre 2002, n. 722.**

**Annullamento del decreto del Presidente della Regione Valle d'Aosta n. 453 del 23 luglio 2002, e nuova approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori di ammodernamento, rettifica ed allargamento della strada regionale n. 31 di Allein, dal km 0+000 al km 1+600, in**

**Région, pour l'inscription de la quote-part de financement à la charge de la commune de BRUSSON en vue de la réalisation du projet de rénovation des équipements collectifs du hameau d'Extrepièraz (Plan des actions FOSPI au titre de la période 1998/2000), ainsi que modification du budget de gestion.**

page 6840

**Délibération n° 4464 du 25 novembre 2002,**

**portant financement de la fraction d'investissement à la charge de la collectivité locale concernée, au sens de la LR n° 28/2001, relativement au projet n° 26 d'ALLEIN (Rénovation du bâtiment accueillant un musée et une bibliothèque à Ayez), dans le cadre du programme FOSPI visé à la LR n° 48/1995, au titre de la période 1999/2001, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.**

page 6849

**Délibération n° 4465 du 25 novembre 2002,**

**portant financement de la fraction d'investissement à la charge de la collectivité locale concernée, au sens de la LR n° 28/2001, relativement au projet n° 13 d'AYAS (Réalisation d'une première action de révision et de réorganisation en vue de la séparation des eaux de lavage de la voirie des eaux du réseau communal d'égouts), dans le cadre du programme FOSPI visé à la LR n° 48/1995, au titre de la période 1998/2000, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.**

page 6854

#### SÛRETÉ PUBLIQUE

**Decreto 9 dicembre 2002, n. 723.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del Comune di GRESSAN, Mauro OREILLER.**

page 6813

#### TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 6891

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 6891

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 6892

#### TRANSPORTS

**Arrêté n° 722 du 9 décembre 2002,**

**portant annulation de l'arrêté du président de la Région Vallée d'Aoste n° 453 du 23 juillet 2002 et nouvelle approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution des travaux de réaménagement, de rectification et d'élargissement de la route régionale n° 31 d'Allein, du P.K. 0 + 000 au P.K. 1 +**

**Comune di GIGNOD.**

pag. 6811

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 6891

**TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA**

**Decreto 9 dicembre 2002, n. 93.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2002/2004.** pag. 6815

**Decreto 9 dicembre 2002, n. 94.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2002/2004.** pag. 6815

**Decreto 9 dicembre 2002, n. 95.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2002/2004.** pag. 6816

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

**Unità Sanitaria Locale.**

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

pag. 6894

**URBANISTICA**

**Decreto 9 dicembre 2002, n. 722.**

**Annullamento del decreto del Presidente della Regione Valle d'Aosta n. 453 del 23 luglio 2002, e nuova approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori di ammodernamento, rettifica ed allargamento della strada regionale n. 31 di Allein, dal km 0+000 al km 1+600, in Comune di GIGNOD.**

pag. 6811

**Deliberazione 11 novembre 2002, n. 4193.**

**Comune di CHARVENSOD. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 19.08.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 23 agosto 2002.**

pag. 6818

**600, dans la commune de GIGNOD.**

page 6811

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 6891

**TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE**

**Arrêté n° 93 du 9 décembre 2002,**

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2002/2004.** page 6815

**Arrêté n° 94 du 9 décembre 2002,**

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2002/2004.** page 6815

**Arrêté n° 95 du 9 décembre 2002,**

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2002/2004.** page 6816

**UNITÉ SANITAIRE LOCALE**

**Unité sanitaire locale de la Région Vallée d'Aoste.**

**Avis de tirage au sort des membres du jury d'un concours externe, sur titres, organisés en vue de pourvoir un poste vacant à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

page 6894

**URBANISME**

**Arrêté n° 722 du 9 décembre 2002,**

**portant annulation de l'arrêté du président de la Région Vallée d'Aoste n° 453 du 23 juillet 2002 et nouvelle approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution des travaux de réaménagement, de rectification et d'élargissement de la route régionale n° 31 d' Allein, du P.K. 0 + 000 au P.K. 1 + 600, dans la commune de GIGNOD.**

page 6811

**Délibération n° 4193 du 11 novembre 2002,**

**portant approbation avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés aux risques d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHARVENSOD n° 30 du 19 août 2002 et soumise à la Région le 23 août 2002.**

page 6818

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Regolamento regionale 27 novembre 2002, n. 4.**

**Attuazione dell'articolo 30bis della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45. Determinazione delle percentuali da riservare ai passaggi interni nel sistema di classificazione del personale regionale appartenente alle categorie A, B e C.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

il seguente regolamento:

Art. 1

*(Determinazione della percentuale dei posti riservati ai passaggi interni)*

1. In attuazione dell'articolo 30bis della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, inserito dall'articolo 2, comma 1, della legge regionale 22 marzo 2000, n. 9, le percentuali dei posti vacanti della dotazione organica da ricoprire mediante passaggi interni nel sistema di classificazione del personale del ruolo unico regionale appartenente alle categorie A, B e C sono determinate nelle seguenti misure, operando, nel caso di frazioni pari o superiori a 0,5, un arrotondamento per eccesso:
  - a) per l'accesso alle posizioni economiche B1, B2 e B3 della categoria B: 50 per cento;
  - b) per l'accesso alle posizioni economiche C1 e C2 della categoria C: 30 per cento;
  - c) per l'accesso alla posizione economica D della categoria D: 30 per cento.
2. Per l'anno 2002 la determinazione dei posti riservati, in applicazione delle percentuali di cui al comma 1, è effettuata, per ciascuna delle posizioni interessate, sui posti vacanti alla data del 1° gennaio 2002.

Il presente regolamento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Règlement régional n° 4 du 27 novembre 2002,**

**portant détermination des pourcentages réservés aux avancements dans le système de classement du personnel régional appartenant aux catégories A, B et C, en application de l'article 30 bis de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>

*(Détermination des pourcentages des postes réservés aux avancements)*

1. En application de l'article 30 bis de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, inséré par le premier alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 9 du 22 mars 2000, les pourcentages des postes vacants dans le cadre de l'organigramme régional qui peuvent être pourvus par le recours aux avancements dans le système de classement du personnel relevant du cadre unique régional et appartenant aux catégories A, B et C sont fixés comme suit (en cas de fraction égale ou supérieure à 0,5, le chiffre obtenu est arrondi à l'unité supérieure) :
  - a) Pour l'accès aux positions B1, B2 et B3 de la catégorie B : 50 p. 100 ;
  - b) Pour l'accès aux positions C1 et C2 de la catégorie C : 30 p. 100 ;
  - c) Pour l'accès à la position D de la catégorie D : 30 p. 100.
2. En application des pourcentages visés au premier alinéa du présent article, la détermination des postes réservés au titre de 2002 est effectuée, pour chacune des positions concernées, sur la base des postes vacants au 1<sup>er</sup> janvier 2002.

Le présent règlement est publié au Bulletin officiel de la Région.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come regolamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 27 novembre 2002.

Il Presidente  
VIERIN

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer comme règlement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 novembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

### LAVORI PREPARATORI

Proposta di regolamento n. 18

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3897 del 21.10.2002);
- presentata al Consiglio regionale in data 24.10.2002;
- assegnata alla 2ª Commissione consiliare permanente in data 29.10.2002;
- esaminata dalla 2ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 04.11.2002 e relazione del Consigliere CERISE;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 20.11.2002, con deliberazione n. 2864/XI;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 27.11.2002.

### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de règlement n° 18

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3897 du 21.10.2002) ;
- présentée au Conseil régional en date du 24.10.2002 ;
- soumise à la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 29.10.2002 ;
- examinée par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 04.11.2002 et rapport du Conseiller CERISE ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 20.11.2002, délibération n° 2864/XI ;
- transmise au Président de la Région en date du 27.11.2002.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

#### NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE 27 NOVEMBRE 2002, N. 4.

##### **Nota all'articolo 1:**

<sup>(1)</sup> L'articolo 30bis della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 inserito dall'articolo 2, comma 1, della legge regionale 22 marzo 2000, n. 9 prevede quanto segue:  
«(Passaggi interni)

1. Il regolamento di ciascun ente stabilisce la percentuale dei posti vacanti della dotazione organica della singola posizione interessata che possono essere ricoperti per passaggi interni nel sistema di classificazione del personale non appartenente alla qualifica unica dirigenziale. Il regolamento deve garantire, nel rispetto dei principi costituzionali e dei principi della presente legge, l'accesso dall'esterno in misura adeguata per ciascuna posizione.
2. Sono fatte salve le norme speciali vigenti per il Corpo forestale valdostano e per il Corpo valdostano dei vigili del

*fuoco.*

3. I passaggi interni di cui al comma 1 avvengono mediante procedure selettive volte all'accertamento dell'idoneità e/o della professionalità richiesta.
4. I contratti collettivi stipulati ai sensi della presente legge stabiliscono i criteri per la definizione delle procedure selettive di cui al comma 3 ed i requisiti per la partecipazione alle procedure stesse.
5. Gli enti, nel rispetto dei principi stabiliti dalla presente legge e sulla base dei criteri e dei requisiti di cui al comma 4 disciplinano, con propri atti, la tipologia delle prove di selezione e la valutazione dei titoli utili ai passaggi interni. Per la Regione si provvede con deliberazione della Giunta regionale.
6. Riguardo alle forme di pubblicità ed alle modalità di svolgimento delle prove di selezione si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni vigenti relative ai concorsi per l'accesso dall'esterno.
7. Fino all'approvazione dei regolamenti ed atti e alla stipula dei contratti collettivi previsti dal presente articolo, gli enti di cui all'art. 1 della presente legge continuano ad applicare le norme sull'accesso previste dal regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta), come modificato dai regolamenti regionali 28 aprile 1998, n. 4 e 17 agosto 1999, n. 3.».

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 3 dicembre 2002, n. 704.**

**Nomina della Sig.ra Nadia BENNANI in qualità di  
Amministratore del Foglio Annunzi Legali a decorrere  
dal 1° gennaio 2003.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

La Sig.ra Nadia BENNANI, nata ad AOSTA il 05.12.1953, domiciliata ad AOSTA in Via Roma, 15, Direttore della Direzione enti locali del Dipartimento Enti Locali, Servizi di Prefettura e Protezione civile della Regione Valle d'Aosta, è nominata Amministratore del Foglio Annunzi Legali della Regione Autonoma Valle d'Aosta a decorrere dal 1° gennaio 2003, in sostituzione della Sig.ra Lucia HUGONIN.

A tale effetto la Sig.ra BENNANI dovrà prestare, nei modi previsti, la cauzione stabilita sulla base della media settimanale delle riscossioni effettivamente avvenute nel triennio 01.01.1983-31.12.1985, come disposto dal decreto del Ministero dell'Interno prot. n. 00.090223 del 14.02.1987.

Il presente decreto sarà trasmesso alla Corte dei Conti per la prescritta registrazione.

Aosta, 3 dicembre 2002.

Il Presidente  
in qualità di Prefetto  
VIÉRIN

**Decreto 3 dicembre 2002, n. 705.**

**Composizione della Commissione 5° corso abilitante alle  
attività commerciali – settore alimentare.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare, il giorno 5 di-

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 704 du 3 décembre 2002,**

**portant nomination de Mme Nadia BENNANI en tant  
qu'administratrice du Bulletin des annonces légales à  
compter du 1<sup>er</sup> janvier 2003.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2003, Mme Nadia BENNANI – née à AOSTE le 5 décembre 1953 et résidant à AOSTE – 15, rue de Rome, directrice des collectivités locales du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste – est nommée administratrice du Bulletin des annonces légales de la Région autonome Vallée d'Aoste, en remplacement de Mme Lucia HUGONIN.

Mme BENNANI est tenue de verser, suivant les modalités prévues à cet effet, le cautionnement établi sur la base de la moyenne hebdomadaire des recouvrements effectifs de la période 1<sup>er</sup> janvier 1983/31 décembre 1985, aux termes du décret du ministre de l'Intérieur du 14 février 1987, réf. n° 00.090223.

Le présent arrêté est transmis à la Cour des comptes en vue de son enregistrement.

Fait à Aoste, le 3 décembre 2002.

Le président,  
en sa qualité de préfet,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 705 du 3 décembre 2002,**

**portant composition du jury du 5<sup>e</sup> cours d'habilitation à  
exercer des activités commerciales dans le secteur ali-  
mentaire.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner – le 5 décembre 2002, dans

cembre 2002 presso l'aula B dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali sita in AOSTA – Via Saint-Martin-de-Corléans, n. 248, gli allievi che hanno frequentato il corso di abilitazione professionale alle attività commerciali – settore alimentare, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 2974 in data 26 agosto 2002, è composta come segue:

MEMBRI EFFETTIVI MEMBRI SUPPLENTI

*Presidente:*

BONINO Dario NEYROZ Daniela

Rappresentanti Amministrazione regionale;

*Segretario:*

NEYROZ Daniela Altro impiegato all'uopo designato dal Dirigente dell'Assessorato stesso

Rappresentanti Amministrazione regionale;

*Componenti:*

DIÉMOZ Luciana BRUNOD M. Teresa

Esperti designati dalla Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

VALERIOTI Ernestina PASTORELLO Franco

Esperti designati dalla Direzione regionale del Lavoro;

RONZANI Adriana EPINEY Piero

Esperti designati dalle Organizzazioni sindacali dei lavoratori;

CANNATÀ Francesco VISENTIN Amedeo

Esperti designati dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;

BESENVAL Sergio Insegnante del corso;

BROGLIO Giorgio Insegnante del corso;

MEGGIOLARO Maurizio Insegnante del corso;

PRESSENDO Paolo Insegnante del corso;

SUDANO Luigi Insegnante del corso.

Sono ammessi all'esame finale gli allievi che hanno frequentato le lezioni per almeno l'80% delle ore totali del corso.

Il Servizio Commercio dell'Assessorato Turismo, Sport,

la salle de cours B de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, située à AOSTE, 248, rue Saint-Martin-de-Corléans – les élèves du cours d'habilitation professionnelle à exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2974 du 26 août 2002, est composé comme suit :

MEMBRES TITULAIRES MEMBRES SUPPLÉANTS

*Président :*

Dario BONINO Daniela NEYROZ

Représentants de l'Administration régionale ;

*Secrétaire :*

Daniela NEYROZ Un autre fonctionnaire désigné par le dirigeant dudit assessorat

Représentants de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Luciana DIÉMOZ M. Teresa BRUNOD

Spécialistes désignés par la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Ernestina VALERIOTI Franco PASTORELLO

Spécialistes désignés par la Direction régionale de l'emploi ;

Adriana RONZANI Piero ÉPINEY

Spécialistes désignés par les organisations syndicales des travailleurs ;

Francesco CANNATÀ Amedeo VISENTIN

Spécialistes désignés par les organisations des employeurs

Sergio BESENVAL Enseignant du cours ;

Giorgio BROGLIO Enseignant du cours ;

Maurizio MEGGIOLARO Enseignant du cours ;

Paolo PRESSENDO Enseignant du cours ;

Luigi SUDANO Enseignant du cours.

Les élèves ayant suivi au moins 80% des heures du cours sont admis à l'examen final.

Le Service du commerce de l'Assessorat du tourisme,

Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 3 dicembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 4 dicembre 2002, n. 708.**

**Riconoscimento della società ENERGIA PLASSIER S.r.l. quale nuova titolare della subconcessione di derivazione d'acqua ad uso idroelettrico già assentita con D.P.G.R. n. 570 in data 27.10.1998 alla società ING. LORO PIANA & C. S.p.A.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

La società ENERGIA PLASSIER Srl (CF e P.IVA 01034440071), con sede legale in LA SALLE, Loc. Chabodey, è riconosciuta quale nuova titolare della subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Lys, in comune di PONT-SAINT-MARTIN, già assentita alla Società ING. LORO PIANA & C. SpA, con D.P.G.R. n. 570 in data 27.10.1998.

Art. 2

La società ENERGIA PLASSIER Srl è tenuta all'osservanza delle condizioni contenute nel disciplinare suppletivo di subconcessione n. 12886 di repertorio in data 10.09.1998 e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione regionale, del relativo canone annuo dovuto sulla potenza nominale media annua di Kw 2.541,90 di concessione e del pagamento anticipato del sovracanone annuo al consorzio dei comuni ricadenti nel bacino imbrifero montano della Dora Baltea (BIM), all'Amministrazione regionale ed ai comuni rivieraschi di ogni singolo impianto.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e opere Pubbliche e l'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 dicembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 décembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 708 du 4 décembre 2002,**

**portant reconnaissance de la société «ENERGIA PLASSIER Srl» en qualité de nouveau titulaire de la sous-concession de dérivation d'eau à usage hydroélectrique accordée à la société «ING. LORO PIANA & C. SpA» par l'arrêté du président de la Région n° 570 du 27 octobre 1998.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

La société «ENERGIA PLASSIER Srl» (CF et n° d'immatriculation IVA 01034440071) – dont le siège social est à LA SALLE, hameau de Chabodey – est reconnue en qualité de nouveau titulaire de la sous-concession de dérivation des eaux du Lys, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, accordée à la société «ING. LORO PIANA & C. SpA» par l'arrêté du président de la Région n° 570 du 27 octobre 1998.

Art. 2

La société «ENERGIA PLASSIER Srl» est tenue de respecter les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession complémentaire n° 12886 du 10 septembre 1998 et de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale la redevance annuelle relative à la puissance nominale moyenne de 2 541,90 kW par an, faisant l'objet de la sous-concession, ainsi que la redevance annuelle supplémentaire due au consortium des communes du bassin-versant de la Doire Baltée (BIM), à l'Administration régionale et aux communes dans lesquelles sont situées les installations en question.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 décembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 5 dicembre 2002, n. 710.**

**Approvazione modifiche statutarie Associazione «Radio Proposta Aosta (Onlus)».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Sono approvate le modificazioni dello Statuto dell'Associazione «Radio Proposta Aosta Onlus» – avente sede in AOSTA, Via Xavier de Maistre n. 23 – riconosciuta con Decreto n. 229 del 21 aprile 1997, ed iscritta nel registro delle persone giuridiche del Tribunale di AOSTA al n. 195, quali riportate nel verbale dell'assemblea straordinaria dell'Associazione suddetta, quale risulta dall'atto in data 28 ottobre 2002, repertorio n. 5412 – raccolta n. 2319, a rogito del notaio Antonio MARZANI, registrato in AOSTA il 5 novembre 2002;

2) È approvato lo Statuto dell'Associazione suddetta, composto da 18 articoli, quale riportato nell'atto pubblico sopramenzionato.

3) È disposta la registrazione delle suddette modifiche statutarie nel registro regionale delle Persone Giuridiche private, istituito a norma del D.P.R. 10 febbraio 2000, n. 361.

Aosta, 5 dicembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 6 dicembre 2002, n. 711.**

**Composizione della commissione esaminatrice del modulo base del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare il giorno venerdì 6 dicembre 2002, dalle ore 9.00, a VILLENEUVE – Loc. Champagne, gli allievi che hanno frequentato il modulo base del corso è composta come segue

*Presidente:*

Catia PIEROTTI dipendente dell'Amministrazione regionale;

*Segretario:*

Silvia GAIONI dipendente dell'Amministrazione regionale;

**Arrêté n° 710 du 5 décembre 2002,**

**portant approbation des modifications des statuts de l'association «Radio Proposta Aosta Onlus».**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont approuvées les modifications des statuts de l'association «Radio Proposta Aosta Onlus», dont le siège est à AOSTE – 23, rue Xavier de Maistre, reconnue par l'arrêté du président de la Région n° 229 du 21 avril 1997 et immatriculée au tribunal d'AOSTE sous le n° 195 du Registre des personnes juridiques. Lesdites modifications sont visées au procès-verbal de l'assemblée extraordinaire de l'association susdite figurant à l'acte rédigé par M<sup>e</sup> Antonio MARZANI le 28 octobre 2002, réf. n° 5412 – recueil n° 2319, enregistré à AOSTE le 5 novembre 2002 ;

2) Sont approuvés les statuts de l'association susdite, composés de 18 articles, tels qu'ils sont indiqués dans l'acte public susmentionné ;

3) Lesdites modifications statutaires sont inscrites au Registre régional des personnes morales de droit privé, institué au sens du DPR n° 361 du 10 février 2000.

Fait à Aoste, le 5 décembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 711 du 6 décembre 2002,**

**portant composition du jury du module de base du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises d'évacuation des ordures.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner, le vendredi 6 décembre 2002, à partir de 9 h – à VILLENEUVE, hameau de Champagne – les élèves du module de base du cours de formation visé à l'objet, est composé comme suit :

*Présidente :*

Catia PIEROTTI fonctionnaire de l'Administration régionale ;

*Secrétaire :*

Silvia GAIONI fonctionnaire de l'Administration régionale ;

*Componenti:*

Daniela LALE DEMOZ	rappresentante della Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;
Gerardo TABORD	rappresentante della Direzione regionale del lavoro;
Ermenegildo PAULON	rappresentante delle Organizzazioni sindacali dei lavoratori dipendenti;
Alessandro PASQUALOTTO	rappresentante delle Organizzazioni dei datori di lavoro;
Alessandro CARENA	insegnante del corso.

Il Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato industria, artigianato ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 6 dicembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Ordinanza 6 dicembre 2002, n. 712.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non depurate urbane provenienti dal collettore delle fognature del Comune di CHAMPORCHER, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di CHAMPORCHER allo scarico in acque superficiali (Torrenti Leissì e Lillaz), nei punti indicati nelle planimetrie a lato riportate, delle acque reflue non depurate urbane fuoriuscenti dai collettori fognari, deteriorati a seguito dell'alluvione dell'ottobre 2000, al fine di consentire le operazioni di manutenzione straordinaria, dalla data della presente ordinanza fino al 30 aprile 2003;

2) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità dell'impianto di depurazione il Comune di CHAMPORCHER deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi del D.Lgs. 152/99;

3) di stabilire che il presente provvedimento, venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e

*Membres :*

Daniela LALE-DÉMOZ	représentante de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;
Gerardo TABORD	représentant de la Direction régionale de l'emploi ;
Ermenegildo PAULON	représentant des organisations syndicales des travailleurs ;
Alessandro PASQUALOTTO	représentant des organisations des employeurs ;
Alessandro CARENA	enseignant du cours.

Le Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 décembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Ordonnance n° 712 du 6 décembre 2002,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant de l'égout collecteur de la commune de CHAMPORCHER, en raison de l'exécution de travaux urgents d'entretien extraordinaire.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la Commune de CHAMPORCHER est autorisée à déverser directement dans les eaux superficielles du Leissì et du Lillaz, aux endroits indiqués sur les plans de masse joints au présent acte, les eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts collecteurs endommagés par les inondations du mois d'octobre 2000, afin de permettre l'exécution, de la date de la présente ordonnance au 30 avril 2003, des travaux d'entretien extraordinaire ;

2) Tant que la station d'épuration n'est pas remise en fonction, la Commune de CHAMPORCHER se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes du décret législatif n° 152/1999 ;

3) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la

Politiche Sociali, al Comune di CHAMPORCHER, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 6 dicembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

Allegata planimetria omissis.

---

---

**Decreto 6 dicembre 2002, n. 714.**

**Composizione della Commissione esaminatrice del 23° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare il giorno 9 dicembre 2002, presso l'aula corsi della Direzione Servizi Generali sita in SAINT-CHRISTOPHE, Via Grand Chemin, 16 (Loc. Croix Noire – Palazzina esposizione Casapiù), gli allievi che hanno frequentato il 23° corso di abilitazione professionale per l'esercizio dell'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 435 in data 18 febbraio 2002, è composta come segue:

MEMBRI EFFETTIVI      MEMBRI SUPPLENTI

*Presidente:*

BONINO Dario      NEYROZ Daniela

Rappresentanti Amministrazione regionale;

*Segretario:*

NEYROZ Daniela      Altro impiegato all'uopo designato dal Dirigente dell'Assessorato stesso

Rappresentanti Amministrazione regionale;

*Componenti:*

DIÉMOZ Luciana      TORINO Pasquale

Esperti designati dalla Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

VALERIODI Ernestina      PASTORELLO Franco

Esperti designati dalla Direzione regionale del Lavoro;

Commune de CHAMPORCHER, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 6 décembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

Les plans de masse annexés ne sont pas publiés.

---

---

**Arrêté n° 714 du 6 décembre 2002,**

**portant composition du jury du 23° cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner – le 9 décembre 2002, dans la salle de cours de la Direction des services généraux située à SAINT-CHRISTOPHE – 16, Grand-Chemin (Lieu-dit Croix-Noire – Immeuble accueillant le magasin «Casapiù») – les élèves du 23° cours d'habilitation professionnelle à la vente au public d'aliments et de boissons, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 435 du 18 février 2002, est composé comme suit :

MEMBRES TITULAIRES      MEMBRES SUPPLÉANTS

*Président :*

Dario BONINO      Daniela NEYROZ

Représentants de l'Administration régionale ;

*Secrétaire :*

Daniela NEYROZ      Un autre fonctionnaire désigné par le dirigeant dudit assessorat

Représentants de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Luciana DIÉMOZ      Pasquale TORINO

Spécialistes désignés par la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Ernestina VALERIODI      Franco PASTORELLO

Spécialistes désignés par la Direction régionale de l'emploi ;

RONZANI Adriana                      EPINEY Piero

Esperti designati dalle Organizzazioni sindacali dei lavoratori;

GERBORE Leopoldo                      PALLAIS Corrado

Esperti designati dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;

BAZZOCCHI Emilio                      Insegnante del corso;

BESENVAL Sergio                      Insegnante del corso;

BROGLIO Giorgio                      Insegnante del corso;

GARBI Adolfo                      Insegnante del corso;

GLAREY Remo                      Insegnante del corso;

PALLAIS Andrea                      Insegnante del corso.

Il Servizio Commercio dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 6 dicembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 6 dicembre 2002, n. 715.**

**Composizione della Commissione esaminatrice del 5° corso di formazione professionale di idoneità all'esercizio dell'attività di agente e rappresentante di commercio.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione, prevista dall'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, che dovrà esaminare, il giorno 10 dicembre 2002, presso l'aula corsi della Direzione Servizi Generali sita in SAINT-CHRISTOPHE, Via Grand Chemin, 16 (Loc. Croix Noire – Palazzina esposizione Casapiù) gli allievi che hanno frequentato il corso di formazione professionale di idoneità all'esercizio dell'attività di agente e rappresentante di commercio, istituito ai sensi della legge 3 maggio 1985, n. 204, e attuato con le modalità di cui al decreto ministeriale 21 agosto 1985, è composta come segue:

MEMBRI EFFETTIVI                      MEMBRI SUPPLENTI

*Presidente:*

BONINO Dario                      NEYROZ Daniela

Rappresentanti Amministrazione regionale;

Adriana RONZANI                      Piero ÉPINEY

Spécialistes désignés par les organisations syndicales des travailleurs ;

Leopoldo GERBORE                      Corrado PALLAIS

Spécialistes désignés par les organisations des employeurs ;

Emilio BAZZOCCHI                      Enseignant du cours ;

Sergio BESENVAL                      Enseignant du cours ;

Giorgio BROGLIO                      Enseignant du cours ;

Adolfo GARBI                      Enseignant du cours ;

Remo GLAREY                      Enseignant du cours ;

Andrea PALLAIS                      Enseignant du cours.

Le Service du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 décembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 715 du 6 décembre 2002,**

**portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du 5° cours de formation professionnelle en vue de l'habilitation à exercer l'activité d'agent et de représentant de commerce.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury prévu par l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, chargé d'examiner – le 10 décembre 2002, dans la salle de cours de la Direction des services généraux située à SAINT-CHRISTOPHE, 16, Grand-Chemin (Lieu-dit Croix-Noire – Immeuble accueillant le magasin «Casapiù») – les élèves du cours de formation professionnelle en vue de l'habilitation à exercer l'activité d'agent et de représentant de commerce, institué aux termes de la loi n° 204 du 3 mai 1985 et organisé selon les modalités visées au décret ministériel du 21 août 1985, est composé comme suit :

MEMBRES TITULAIRES                      MEMBRES SUPPLÉANTS

*Président :*

Dario BONINO                      Daniela NEYROZ

Représentants de l'Administration régionale ;

*Segretario:*

NEYROZ Daniela                    Altro impiegato all'uopo designato dal Dirigente dell'Assessorato stesso

Rappresentanti Amministrazione regionale;

*Componenti:*

DIÉMOZ Luciana                    TORINO Pasquale

Esperti designati dalla Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

PASTORELLO Franco                VALERIOTI Ernestina

Esperti designati dalla Direzione regionale del Lavoro;

RONZANI Adriana                    EPINEY Piero

Esperti designati dalle Organizzazioni sindacali dei lavoratori;

TRAPPIN Corrado                    PAVARINI Sergio

Esperti designati dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;

COCCHETTI Gloria                    Insegnante del corso;

COMÉ Anselmina                    Insegnante del corso;

GARBI Adolfo                        Insegnante del corso;

MEGGIOLARO Maurizio            Insegnante del corso;

PAVONE Andrea                      Insegnante del corso.

Sono ammessi all'esame finale gli allievi che hanno frequentato le lezioni per almeno l'80% delle complessive 100 ore svolte nel periodo dal 7 ottobre al 4 dicembre 2002.

L'esame comprende una prova scritta e un colloquio vertenti su tutte le materie di insegnamento indicate nell'articolo 3 del decreto ministeriale citato.

I candidati devono presentarsi muniti di documento di riconoscimento valido ovvero contenente dati che non abbiano subito variazioni dalla data del rilascio, ai sensi dell'art. 45 della L.R. 18/99.

Il superamento dell'esame è attestato con la scritta «idoneo».

L'idoneità è riconosciuta ai candidati che abbiano riportato, a giudizio della commissione, la sufficienza in entrambe le prove e che siano atti a intraprendere l'attività di agente e rappresentante di commercio.

Il Servizio Commercio dell'Assessorato Turismo, Sport,

*Secrétaire :*

Daniela NEYROZ                    Un autre fonctionnaire désigné par le dirigeant dudit assessorat

Représentants de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Luciana DIÉMOZ                    Pasquale TORINO

Spécialistes désignés par la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Franco PASTORELLO                Ernestina VALERIOTI

Spécialistes désignés par la Direction régionale de l'emploi ;

Adriana RONZANI                    Piero ÉPINEY

Spécialistes désignés par les organisations syndicales des travailleurs ;

Corrado TRAPPIN                    Sergio PAVARINI

Spécialistes désignés par les organisations des employeurs

Gloria COCCHETTI                    Enseignante du cours ;

Anselmina COMÉ                    Enseignante du cours ;

Adolfo GARBI                        Enseignant du cours ;

Maurizio MEGGIOLARO            Enseignant du cours ;

Andrea PAVONE                      Enseignant du cours.

Sont admis à l'examen de fin de cours les élèves qui ont suivi 80% au moins des 100 heures du cours qui s'est déroulé du 7 octobre au 4 décembre 2002.

L'examen comporte une épreuve écrite et un entretien portant sur toutes les matières ayant fait l'objet du cours et indiquées à l'art. 3 du décret ministériel susmentionné.

Les candidats doivent se présenter aux épreuves munis d'une pièce d'identité en cours de validité ou bien dont les données n'ont fait l'objet d'aucune modification depuis la date à laquelle elle a été délivrée, aux termes de l'art. 45 de la LR n° 18/1999.

La réussite à l'examen est attestée par la mention «habilitation».

L'habilitation est conférée aux candidats ayant obtenu, selon l'évaluation du jury, le minimum de points requis à l'issue des deux épreuves et ayant été estimés aptes à entreprendre l'activité d'agent et de représentant de commerce.

Le Service du commerce de l'Assessorat du tourisme,

Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 6 dicembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 9 dicembre 2002, n. 717.**

**Riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato alla Fondazione «Montagna sicura – Montagne sûre», con sede in Comune di COURMAYEUR.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato alla Fondazione «Montagna sicura – Montagne sûre», con sede in Comune di COURMAYEUR.

2) È approvato lo Statuto dell'Associazione suddetta, quale riportato nell'atto pubblico rep. n. 151501/46789 del 4 dicembre 2002.

3) Il presente riconoscimento dispiegherà i suoi pieni effetti con la contestuale iscrizione dell'Associazione stessa nel Registro regionale delle persone giuridiche private, istituito a norma del D.P.R. 10 febbraio 2000, n. 361.

Aosta, 9 dicembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 719 du 9 décembre 2002,**

**portant convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Dolonne» dans la Commune de COURMAYEUR.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Article 1<sup>er</sup>

La demande, la liste des usagers, la carte planimétrique du territoire, le rapport technique et l'ébauche des statuts du consortium d'amélioration foncière «Dolonne» en voie de constitution dans la commune de COURMAYEUR, seront déposés à la maison communale de COURMAYEUR pendant vingt jours, à compter du jour de la publication du

des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 décembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 717 du 9 décembre 2002,**

**portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à la fondation «Montagna sicura – Montagne sûre», dont le siège social est dans la commune de COURMAYEUR.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Est reconnue la personnalité morale de droit privé à la fondation «Montagna sicura – Montagne sûre», dont le siège social est à COURMAYEUR ;

2) Sont approuvés les statuts de ladite association, tels qu'ils figurent dans l'acte public du 4 décembre 2002, réf. n° 151501/46789 ;

3) Le présent acte déploie pleinement ses effets à compter de l'immatriculation de ladite association au Registre régional des personnes morales de droit privé, institué au sens du DPR n° 361 du 10 février 2000.

Fait à Aoste, le 9 décembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 9 dicembre 2002, n. 719.**

**Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Dolonne» con sede nel Comune di COURMAYEUR.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Articolo 1

L'istanza, l'elenco delle utenze, la planimetria del territorio, la relazione tecnica e lo schema di statuto del costituendo consorzio di miglioramento fondiario «Dolonne», nel Comune di COURMAYEUR, saranno depositati presso il suddetto Comune per un periodo di giorni venti a decorrere dal giorno di affissione del presente decreto all'albo

présent arrêté au tableau d'affichage de la maison communale, afin que tous les intéressés puissent les examiner et présenter les réclamations ou oppositions éventuelles, dans ce délai.

#### Article 2

L'assemblée générale des propriétaires concernés est convoquée pour le jeudi 6 février 2003, à 15 heures, à COURMAYEUR dans une salle de la maison communale, sous la présidence de Mme Tiziana BRIX, fonctionnaire de l'assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, pour délibérer sur la constitution dudit consortium, sur l'approbation des statuts et sur la nomination de la députation provisoire.

#### Article 3

Le présent arrêté sera porté à la connaissance des personnes concernées par voie d'affiches sur tout le territoire de la commune de COURMAYEUR et par un avis qui sera publié au tableau d'affichage de ladite commune et au Bulletin Officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 9 décembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

#### Ordinanza 9 dicembre 2002, n. 721.

**Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 697 del 28 novembre 2002 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali (Dora Baltea e canale Voison) di acque reflue non depurate provenienti dalla rete fognaria del Comune di AOSTA, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione».**

#### IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispose

1. di prorogare la validità dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 697 del 28 novembre 2002, come segue:

1. Nel canale Voison, a livello dello sfioratore situato nei pressi del fabbricato della Soc. Cidac, fino al 31 dicembre 2002;
2. Nella Dora Baltea lato a valle del Pont Suaz, fino al 20 gennaio 2003.

2. stabilire che fino all'avvenuta conclusione dei lavori il Comune di AOSTA deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento;

pretorio comunale, affinché chiunque vi abbia interesse possa esaminarli e produrre reclami od opposizioni entro tale termine;

#### Articolo 2

I proprietari interessati sono convocati in assemblea generale per le ore 15 di giovedì 6 febbraio 2003 a COURMAYEUR, in una sala dell'ex municipio, sotto la presidenza della signora Tiziana BRIX – funzionario dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali – per deliberare sulla costituzione del predetto consorzio, sull'approvazione dello statuto e sulla nomina della deputazione provvisoria;

#### Articolo 3

Del presente decreto sarà dato avviso agli interessati mediante manifesti murali da affiggersi in tutto il territorio del comune di COURMAYEUR e mediante avviso da pubblicare all'albo pretorio del comune stesso e sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 9 dicembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

#### Ordonnance n° 721 du 9 décembre 2002,

**portant prorogation de la période de validité de l'ordonnance du président de la Région n° 697 du 28 novembre 2002 (Mesures urgentes en matière de déversement dans les eaux superficielles de la Doire Baltée et du canal Voison des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau d'égouts de la commune d'AOSTE, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire).**

#### LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. La période de validité de l'ordonnance du président de la Région n° 697 du 28 novembre 2002 est prorogée comme suit :

1. Quant aux travaux concernant le canal Voison, à hauteur du déversoir situé près du bâtiment de la société Cidac, jusqu'au 31 décembre 2002 ;
2. Quant aux travaux concernant la Doire Baltée, en aval du pont de Pont Suaz, jusqu'au 20 janvier 2003 ;

2. Tant que les travaux en question ne sont pas achevés, la Commune d'AOSTE se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ;

3. di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di AOSTA, al Consorzio Depurazione Fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 9 dicembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 9 dicembre 2002, n. 722.**

**Annulamento del decreto del Presidente della Regione Valle d'Aosta n. 453 del 23 luglio 2002, e nuova approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori di ammodernamento, rettifica ed allargamento della strada regionale n. 31 di Allein, dal km 0+000 al km 1+600, in Comune di GIGNOD.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Considerato che, mediante il decreto n. 453, in data 23 luglio 2002, è stato approvato, ex articolo 29 della legge regionale n. 11/98, il progetto esecutivo dei lavori di ammodernamento, rettifica ed allargamento della strada regionale n. 31 di Allein, dal km 0+000 al km 1+600, in comune di GIGNOD.

Costatato che il decreto n. 453 del 23 luglio 2002, costituisce, ex art. 29 della legge regionale n. 11/98, variante degli strumenti urbanistici del comune di GIGNOD nonché dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità.

Accertato che il decreto n. 453, del 23 luglio 2002, non contempla, nel suo disposto, sia il termine entro il quale deve avere inizio l'esecuzione dei lavori e la procedura espropriativa, sia il termine entro cui devono concludersi tali procedimenti afferenti i lavori di ammodernamento, rettifica ed allargamento della strada regionale n. 31 di Allein, dal km 0+000 al km 1+600, in comune di GIGNOD.

Verificato, quindi, che il decreto di cui in oggetto non risulta conforme alle prescrizioni scaturenti dalle vigenti disposizioni in materia di procedura espropriativa, in quanto non disciplina i termini entro i quali devono iniziare e concludersi i lavori di ammodernamento, rettifica ed allargamento della strada regionale n. 31 di Allein, dal km 0+000 al km 1+600, in comune di GIGNOD, nonché la relativa procedura espropriativa.

Acclarato, pertanto, che occorre annullare il decreto del Presidente della Regione Valle d'Aosta, n. 453 del 23 luglio 2002, nonché provvedere, nuovamente, ad approvare, ex art. 29 della L.R. 11/98, il progetto esecutivo dei lavori di

3. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la Commune d'AOSTE, au Consortium d'épuration des eaux d'épout de Saint-Christophe, Aoste et Quart, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territoriale-ment compétent.

Fait à Aoste, le 9 décembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 722 du 9 décembre 2002,**

**portant annulation de l'arrêté du président de la Région Vallée d'Aoste n° 453 du 23 juillet 2002 et nouvelle approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution des travaux de réaménagement, de rectification et d'élargissement de la route régionale n° 31 d' Allein, du P.K. 0 + 000 au P.K. 1 + 600, dans la commune de GIGNOD.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Considérant que l'arrêté n° 453 du 23 juillet 2002 a approuvé, au sens de l'article 29 de la loi régionale n° 11/1998, le projet d'exécution des travaux de réaménagement, de rectification et d'élargissement de la route régionale n° 31 d' Allein, du P.K. 0 + 000 au P.K. 1 + 600, dans la commune de GIGNOD.

Considérant qu'aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998, l'arrêté n° 453 du 23 juillet 2002 vaut variante des documents d'urbanisme de la commune de GIGNOD, ainsi que déclaration d'utilité publique, au sens de laquelle les travaux y afférents deviennent urgents et injournables.

Considérant que l'arrêté n° 453 du 23 juillet 2002 ne fixe aucun délai pour le commencement des travaux et l'engagement des procédures d'expropriation ni aucun délai pour l'achèvement des procédures afférentes aux travaux de réaménagement, de rectification et d'élargissement de la route régionale n° 31 d' Allein, du P.K. 0 + 000 au P.K. 1 + 600, dans la commune de GIGNOD.

Considérant que ledit arrêté n'est pas en conformité avec les dispositions en vigueur en matière d'expropriations puisqu'il ne fixe pas les délais pour le commencement et l'achèvement des travaux de réaménagement, de rectification et d'élargissement de la route régionale n° 31 d' Allein, du P.K. 0 + 000 au P.K. 1 + 600, dans la commune de GIGNOD, et pour la procédure d'expropriation y afférente.

Considérant qu'il est nécessaire d'annuler l'arrêté du président de la Région Vallée d'Aoste n° 453 du 23 juillet 2002, ainsi que d'approuver à nouveau, au sens de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, le projet d'exécution des travaux de

ammodernamento, rettifica ed allargamento della strada regionale n. 31 di Allein, dal km 0 +000 al km 1+600, in comune di GIGNOD, contemplando nel disposto dello stesso i termini entro i quali devono iniziare e concludersi i lavori stessi e la relativa procedura espropriativa.

Vista la legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 recante «normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» e richiamato l'art. 29 della stessa disciplinante l'intesa per le opere pubbliche di interesse regionale.

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 131 del 21 gennaio 2002, con la quale si è avviato il procedimento per il raggiungimento dell'intesa con il comune di GIGNOD, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, in quanto le previsioni progettuali dei lavori di ammodernamento, rettifica ed allargamento della strada regionale n. 31 di Allein, dal km 0+000 al km 1+600, non risultano conformi alle prescrizioni e alle previsioni degli strumenti urbanistici del comune stesso.

Considerata la deliberazione del Consiglio comunale di GIGNOD, n. 21 del 27 marzo 2002, con la quale è stato approvato il progetto dei lavori di ammodernamento, rettifica ed allargamento della strada regionale n. 31 di Allein, dal km 0+000 al km 1+600, ed è stato espresso parere favorevole all'attuazione della procedura d'intesa ex art. 29 della L.R. 11/98.

Richiamata, infine, la deliberazione della Giunta regionale n. 2315 del 24 giugno 2002, con la quale è stato approvato il progetto esecutivo dei lavori di cui in oggetto, e con la quale, altresì, si è preso atto della procedura di intesa ex art. 29 della L.R. 11/98.

decreta

1) Il decreto n. 453, in data 23 luglio 2002, di propria emanazione, inerente all'approvazione, ex articolo 29 della legge regionale n. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori di ammodernamento, rettifica ed allargamento della strada regionale n. 31 di Allein, in comune di GIGNOD, è annullato.

2) Il progetto esecutivo dei lavori di ammodernamento, rettifica ed allargamento della strada regionale n. 31 di Allein, in comune di GIGNOD, nel tratto compreso tra le progressive km 0+000 km 1+600, è approvato, ex art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, dando atto che il presente decreto costituisce variante degli strumenti urbanistici del comune di GIGNOD nonché dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce, ad ogni effetto, la concessione edilizia.

3) I lavori di ammodernamento, rettifica ed allargamento della strada regionale n. 31 di Allein, in comune di GIGNOD, nel tratto compreso tra le progressive km 0+000 km 1+600, e la relativa procedura espropriativa dovranno avere inizio entro due anni dalla data del presente decreto e dovranno terminare non oltre cinque anni dalla stessa data.

réaménagement, de rectification et d'élargissement de la route régionale n° 31 d'Allein, du P.K. 0 + 000 au P.K. 1 + 600, dans la commune de GIGNOD, et de fixer les délais pour le commencement et l'achèvement des travaux en question et de la procédure afférente aux expropriations.

Vu la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste et notamment son art. 29, concernant l'entente relative aux travaux publics d'intérêt régional ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 131 du 21 janvier 2002 portant engagement de la procédure visant à obtenir une entente entre la Région et la Commune de GIGNOD, aux termes de l'article 29 de la LR n° 11/1998, puisque les projets des travaux de réaménagement, de rectification et d'élargissement de la route régionale n° 31 d'Allein, du P.K. 0 + 000 au P.K. 1 + 600 ne sont pas en conformité avec les prescriptions et les prévisions des documents d'urbanisme de ladite commune ;

Vu la délibération du Conseil communal de GIGNOD n° 21 du 27 mars 2002, approuvant le projet des travaux de réaménagement, de rectification et d'élargissement de la route régionale n° 31 d'Allein, du P.K. 0 + 000 au P.K. 1 + 600, et exprimant un avis favorable quant à l'engagement de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la LR n° 11/1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2315 du 24 juin 2002 portant approbation du projet d'exécution des travaux susmentionnés et prenant acte de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la LR n° 11/1998,

arrête

1) L'arrêté du président de la Région n° 453 du 23 juillet 2002 portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998, du projet d'exécution des travaux de réaménagement, de rectification et d'élargissement de la route régionale n° 31 d'Allein, du P.K. 0 + 000 au P.K. 1 + 600, dans la commune de GIGNOD, est annulé.

2) Aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, est approuvé le projet d'exécution des travaux de réaménagement, d'élargissement et de rectification de la route régionale n° 31 d'Allein, du P.K. 0 + 000 au P.K. 1 + 600, dans la commune de GIGNOD. Le présent arrêté vaut variante des documents d'urbanisme de la commune de GIGNOD, ainsi que déclaration d'utilité publique, au sens de laquelle les travaux en question deviennent urgents et inajournables, et remplace de plein droit le permis de construire.

3) L'exécution des travaux de réaménagement, d'élargissement et de rectification de la route régionale n° 31 d'Allein, du P.K. 0 + 000 au P.K. 1 + 600, dans la commune de GIGNOD, et la procédure afférente à l'expropriation des terrains nécessaires doivent débiter dans un délai de deux ans à compter de la date du présent arrêté et s'achever dans les cinq ans qui suivent la date susmentionnée.

4) Il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 9 dicembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 723 du 9 décembre 2002,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Mauro OREILLER, agent de la police communale de GRESSAN.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Mauro OREILLER, né à AOSTE le 3 janvier 1977, agent de la police communale de GRESSAN, pour la période concernée.

Fait à Aoste, le 9 décembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Decreto 10 dicembre 2002, n. 724.**

**Espropriazione di terreni per la realizzazione di un parcheggio in loc. Vernosse, in Comune di OYACE. Fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di OYACE ricompresi in zona A3 del P.R.G.C., necessari per la realizzazione di un parcheggio in loc. Vernosse, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

- 1) FAVRE Eugenio  
n. OYACE il 28.08.1946  
FAVRE Loredana  
n. AOSTA il 05.03.1957  
FAVRE Rino  
n. OYACE il 20.08.1948  
PORTÉ Ella Isolina  
n. OYACE il 05.11.1926 (usufruttuaria)  
F. 10 – map. 518 di mq. 38 – zona A3

4) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 9 décembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Decreto 9 dicembre 2002, n. 723.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del Comune di GRESSAN, Mauro OREILLER.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Al Sig. Mauro OREILLER, nato ad AOSTA il 03.01.1977, agente di polizia municipale del Comune di GRESSAN, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza per il periodo citato in premessa.

Aosta, 9 dicembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 724 du 10 décembre 2002,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement à Vernosse, dans la commune d'OYACE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement à Vernosse, dans la commune d'OYACE, et compris dans la zone A3 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

- F. 10 – map. 195 di mq. 20 – zona A3  
Indennità: Euro 330,84
- 2) BREDY Claudio  
n. AOSTA il 29.01.1961 (per 1/4)  
BREDY Gelsomina  
n. AOSTA il 25.09.1956 (per 1/4)  
BREDY Manuela  
n. AOSTA il 06.09.1962 (per 1/4)

- BREDY Miranda  
n. AOSTA il 03.08.1958 (per 1/4)  
BREDY Marciano  
n. OYACE il 28.04.1930 (usufruttuario)  
F. 10 – map. 83 di mq. 186 – zona A3  
Indennità: Euro 1.061,21
- 3) BREDY Maria Vittoria  
n. OYACE il 23.05.1922  
F. 10 – map. 512 di mq. 120 – zona A3  
F. 10 – map. 77 di mq. 60 – zona A3  
Indennità: Euro 1.026,74
- 4) BREDY Graziano  
n. OYACE il 17.01.1954  
F. 10 – map. 510 di mq. 28 – zona A3  
F. 10 – map. 511 di mq. 1 – zona A3  
Indennità: Euro 165,30
- 5) BREDY Maria Vittoria  
n. OYACE il 23.05.1922 (per 7/14)

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

5) Il sindaco del Comune di OYACE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente decreto, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 10 dicembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 10 dicembre 2002, n. 725.**

**Composizione della Commissione esaminatrice del 23° corso abilitante all'attività di somministrazione ad pubblico di alimenti e bevande. Sostituzione membro docente.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

- PETHEY Bernadetta  
n. AOSTA il 14.06.1963 (per 1/14)  
PETHEY Bruna  
n. OYACE il 16.01.1946 (per 1/14)  
PETHEY Dorina  
n. OYACE il 16.11.1943 (per 1/14)  
PETHEY Ester Gilio  
n. OYACE il 06.05.1951 (per 1/14)  
PETHEY Lauretta  
n. AOSTA il 04.10.1956 (per 1/14)  
PETHEY Ottilia  
n. OYACE il 01.01.1949 (per 1/14)  
PETHEY Romano  
n. OYACE il 26.03.1942 (per 1/14)  
F. 10 – map. 509 di mq. 5 – zona A3  
Indennità: Euro 28,53
- 6) PETHEY Bernadetta  
n. AOSTA il 14.06.1963  
F. 10 – map. 508 di mq. 4 – zona A3  
Indennità: Euro 22,80

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la Commune d'OYACE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 10 décembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 725 du 10 décembre 2002,**

**portant remplacement d'un membre du jury du 23° cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Di sostituire il sig. BAZZOCCHI Emilio, assente per gravi motivi di salute, con la sig.ra FALCONE Patrizia, biologa in servizio presso l'U.B. di Microbiologia dell'ASL di AOSTA.

Il Servizio Commercio dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 10 dicembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 9 dicembre 2002, n. 93.

Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2002/2004.

#### L'ASSESSORE REGIONALE AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Beau Site» di BRUSSON è classificata albergo a 2 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 9 dicembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

Mme Patrizia FALCONE, biologiste de l'UB de microbiologie de l'ASL d'AOSTE, remplace M. Emilio BAZZOCCHI, absent pour graves raisons de santé, au sein du jury en objet.

Le Service du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 10 décembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 93 du 9 décembre 2002,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2002/2004.

#### L'ASSESEUR RÉGIONAL AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Beau Site » de BRUSSON est classé hôtel 2 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 décembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

N.d.R.: Il presente atto è stato adottato ai sensi della determinazione del Presidente della Regione 3 dicembre 2002, prot. n. 3364/SGT, recante: «Assunzione "ad interim" delle funzioni di Assessore al Turismo, Sport, Commercio e Trasporti».

Decreto 9 dicembre 2002, n. 94.

Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2002/2004.

#### L'ASSESSORE REGIONALE AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Arrêté n° 94 du 9 décembre 2002,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2002/2004.

#### L'ASSESEUR RÉGIONAL AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'azienda alberghiera denominata «Gressoney Sporting» di GRESSONEY-SAINT-JEAN è classificata albergo a 3 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 9 dicembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

L'établissement hôtelier dénommé « Gressoney Sporting » de GRESSONEY-SAINT-JEAN est classé hôtel 3 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 décembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

N.d.R.: Il presente atto è stato adottato ai sensi della determinazione del Presidente della Regione 3 dicembre 2002, prot. n. 3364/SGT, recante: «Assunzione "ad interim" delle funzioni di Assessore al Turismo, Sport, Commercio e Trasporti».

**Decreto 9 dicembre 2002, n. 95.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2002/2004.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Laurent» di COURMAYEUR è classificata albergo a 3 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 9 dicembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 95 du 9 décembre 2002,**

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2002/2004.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Laurent » de COURMAYEUR est classé hôtel 3 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 décembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

N.d.R.: Il presente atto è stato adottato ai sensi della determinazione del Presidente della Regione 3 dicembre 2002, prot. n. 3364/SGT, recante: «Assunzione "ad interim" delle funzioni di Assessore al Turismo, Sport, Commercio e Trasporti».

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Délibération n° 4071 du 4 novembre 2002,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de MM. Fulvio GASTALDO, Giuseppe Cesare PERRIN, Raffaele ROCCO, Simone VOYAT et Giovanni ZANETTI en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'administration de la Fondation Montagne Sûre, pour une période de trois ans.

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Deliberazione 4 novembre 2002, n. 4071.**

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Fulvio GASTALDO, Giuseppe Cesare PERRIN, Raffaele ROCCO, Simone VOYAT e Giovanni ZANETTI, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione della fondazione Montagna sicura, per un triennio.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, MM. Fulvio GASTALDO, né à AOSTE le 28 janvier 1959, Giuseppe Cesare PERRIN, né à AOSTE le 2 novembre 1937, Raffaele ROCCO, né à BOLOGNA le 31 mai 1962, Simone VOYAT né à AOSTE le 9 novembre 1974 et Giovanni ZANETTI, né à TURIN le 4 mars 1937, sont nommés conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'administration de la Fondation Montagne Sûre, pour une période de trois ans.

**Délibération n° 4072 du 4 novembre 2002,**

**portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Claudio VIETTI, en qualité de président, de M. Alessandro LEONARDI, en qualité de membre titulaire et de M. Andrea DISTROTTI en qualité de membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de la Fondation Montagne Sûre, pour une période de trois ans.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Claudio VIETTI, né à AOSTE le 9 octobre 1962 est nommé président, M. Alessandro LEONARDI, né à LA SPEZIA le 8 février 1975 est nommé membre titulaire et de M. Andrea DISTROTTI, né à AOSTE le 20 mars 1974 est nommé membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de la Fondation Montagne Sûre, pour une période de trois ans.

**Délibération n° 4173 du 11 novembre 2002,**

**portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de Mme Maria LUCIA en qualité de membre, représentant de la Région, au sein du Comité de gestion du «Fondo speciale per il volontariato», pour une période de deux ans.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, Mme Maria LUCIA, née à VERBICARO (CS) le 03.08.1957, est désignée membre, représentant de la

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i Sigg. Fulvio GASTALDO, nato ad AOSTA il 28.01.1959, Giuseppe Cesare PERRIN, nato ad AOSTA il 02.11.1937, Raffaele ROCCO, nato a BOLOGNA il 31.05.1962, Simone VOYAT, nato ad AOSTA il 09.11.1974 e Giovanni ZANETTI, nato a TORINO il 04.03.1937, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione della fondazione Montagna sicura, per un triennio.

**Deliberazione 4 novembre 2002, n. 4072.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della fondazione Montagna sicura, del Sig. Claudio VIETTI, con funzioni di presidente, del Sig. Alessandro LEONARDI, con funzioni di membro effettivo, e del Sig. Andrea DISTROTTI, con funzioni di membro supplente, per un triennio.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della fondazione Montagna sicura, il Sig. Claudio VIETTI, nato ad AOSTA il 09.10.1962, con funzioni di presidente, il Sig. Alessandro LEONARDI, nato a LA SPEZIA l'08.02.1975, con funzioni di membro effettivo, e il Sig. Andrea DISTROTTI, nato ad AOSTA il 20.03.1974, con funzioni di membro supplente, per un triennio.

**Deliberazione 11 novembre 2002, n. 4173.**

**Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, della Sig.ra Maria LUCIA quale rappresentante della Regione in seno al Comitato di gestione del Fondo Speciale per il Volontariato, per un biennio.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, la Sig.ra Maria LUCIA, nata a VERBICARO (CS) il 03.08.1957, quale rappresentante della Regione in

Région, au sein du Comité de gestion du «Fondo speciale per il volontariato», pour une période de deux ans.

**Deliberazione 11 novembre 2002, n. 4193.**

**Comune di CHARVENSOD. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 19.08.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 23 agosto 2002.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni del Comune di CHARVENSOD, adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 19 agosto 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 23 agosto 2002;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata con decisione n. 18/02 nel corso della riunione del 16 ottobre 2002;

Ai sensi dell'art. 38 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane del Comune di CHARVENSOD, adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 19 agosto 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 23 agosto 2002, e composta dagli elaborati seguenti:

- relazione tecnica
- tav. 1 carta geologica-geomorfologica (scala 1:10.000)

seno al Comitato di gestione del Fondo Speciale per il Volontariato, per un biennio.

**Délibération n° 4193 du 11 novembre 2002,**

**portant approbation avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés aux risques d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHARVENSOD n° 30 du 19 août 2002 et soumise à la Région le 23 août 2002.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés aux risques d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHARVENSOD n° 30 du 19 août 2002 et soumise à la Région le 23 août 2002 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé une appréciation favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, lors de sa séance du 16 octobre 2002 (décision n° 18/02), suivant les indications des structures compétentes ;

Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHARVENSOD n° 30 du 19 août 2002, soumise à la Région le 23 août 2002 et composée des pièces indiquées ci-après :

- tav. 2 carta geologica-geomorfologica – settore antropizzato (scala 1:5.000)
- tav. 3 carta dei dissesti relativa alla pericolosità da frana e da inondazione (scala 1:10.000)
- tav. 4 carta dei dissesti relativa alla pericolosità da frana e da inondazione – settore antropizzato (scala 1:5.000)
- tav. 5 carta clivometrica (scala 1:10.000)
- tav. 6 carta dell'uso suolo a fini geodinamici (scala 1:10.000)
- tavv. 7 a, b carta degli ambiti inedificabili per frana – CTR e base catastale – settore nord e sud (scala 1:5.000)
- tavv. 8 a, b carta degli ambiti inedificabili per frana – base catastale (scala 1:2.000)  
con le modificazioni alla relazione tecnica richieste dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico con nota prot. n. 21265/DTA del 4 ottobre 2002

2) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti a rischio di inondazioni del Comune di CHARVENSOD, adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 19 agosto 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 23 agosto 2002 e composta dagli elaborati seguenti:

- relazione tecnica
- tav. 1 carta geologica-geomorfologica (scala 1:10.000)
- tav. 2 carta dei dissesti relativa alla pericolosità da frana e da inondazione (scala 1:10.000)
- tav. 3 carta dei dissesti relativa alla pericolosità da frana e da inondazione – settore antropizzato (scala 1:5.000)
- tav. 4 carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti (scala 1:10.000)
- tav. 5 carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti – settore antropizzato (scala 1:5.000)
- tavv. 6 a, b carta degli ambiti inedificabili per inondazione – CTR e base catastale (scala 1: 5.000)
- tavv. 7 a, b carta degli ambiti inedificabili per inondazione – base catastale (scala 1:2.000)

con le seguenti modificazioni:

- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate negli allegati A1 e A2 (carta tecnica regionale con base catastale 1:5.000)
- la relazione tecnica dovrà tenere conto delle indicazioni richieste dalla Direzione Ambiente, Assetto del Territorio e Risorse Idriche con nota prot. n. 21211/5/DTA del 4 ottobre 2002 e dalla Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo con nota prot. 21214/DBM del 4 ottobre 2002

3) di stabilire che il Comune predisponga elaborati adeguati alle modificazioni introdotte in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Tali elaborati dovranno essere, per il tramite della Direzione urbanistica, sottoposti alle strutture regionali competenti (Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico, Direzione Ambiente, Assetto del Territorio e Risorse Idriche) del Dipartimento Territorio e Ambiente per una formale verifica.

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegati omissis.

2) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés aux risques d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHARVENSOD n° 30 du 19 août 2002, soumise à la Région le 23 août 2002 et composée des pièces indiquées ci-après :

3) La commune de CHARVENSOD est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000<sup>e</sup> concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000<sup>e</sup> concernant les zones habitées – au sens des dispositions susmentionnées et de soumettre ladite documentation modifiée – par l'intermédiaire de la Direction de l'urbanisme – aux structures régionales compétentes (Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique et Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques) du Département du territoire et de l'environnement, afin que celui-ci procède au contrôle y afférent.

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

**Deliberazione 18 novembre 2002, n. 4277.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della pista forestale «Chenière-Moulin» in Comune di POLLEIN, proposto dal Servizio infrastrutture della Direzione forestazione – Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.**

LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 21 settembre 2001 dal Servizio Infrastrutture della Direzione Forestazione – Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto di costruzione della pista forestale «Chenière-Moulin» in Comune di POLLEIN, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con note prot. n. 24120/5/DTA, n. 24122/5/DTA in data 13 novembre 2001, n. 2625/5/DTA in data 5 febbraio 2002 e n. 3220/5/DTA in data 15 febbraio 2002, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere il parere alle seguenti strutture regionali:

- Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- Direzione Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali;

Preso atto che sono pervenuti in sede di istruttoria i seguenti pareri:

- parere di massima favorevole condizionato espresso, per quanto attiene al vincolo idrogeologico, dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali (nota prot. n. 34293/RN in data 11 dicembre 2001);
- parere espresso dalla Direzione Urbanistica dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 2512/5/UR in data 5 febbraio 2002);
- parere favorevole condizionato espresso, per quanto attiene alla protezione delle bellezze naturali di cui al D.Leg. 29 ottobre 1999, n. 490, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 2629/TP in data 12 febbraio 2002);
- parere espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio,

**Délibération n° 4277 du 18 novembre 2002,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière « Chenière-Moulin », dans la commune de POLLEIN, déposé par le Service des infrastructures de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 21 septembre 2001 par le Service des infrastructures de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière « Chenière-Moulin », dans la commune de POLLEIN, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics a demandé, par ses lettres du 13 novembre 2001, réf. n° 24120/5/DTA et réf. n° 24122/5/DTA, du 5 février 2002, réf. n° 2625/5/DTA, et du 15 février 2002, réf. n° 3220/5/DTA, l'avis des structures régionales suivantes :

- Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- Direction du Corps forestier valdôtain de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;

Considérant que, lors de l'instruction, les avis indiqués ci-après ont été recueillis :

- Avis en principe favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, exprimé, quant aux servitudes hydrogéologiques par la Direction du Corps forestier valdôtain de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles (lettre du 11 décembre 2001, réf. n° 34293/ RN) ;
- Avis exprimé par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 5 février 2002, réf. n° 2512/5/UR) ;
- Avis favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, exprimé, quant à la protection des beautés naturelles visées au décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 12 février 2002, réf. n° 2629/TP) ;
- Avis exprimé, quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du ter-

Ambiente e Opere Pubbliche (nota prot. n. 24788/5/DTA in data 19 novembre 2001 e successiva nota prot. n. 5858/5/DTA in data 22 marzo 2002);

Richiamato il parere di massima favorevole espresso dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 34293/RN in data 11 dicembre 2001), alle seguenti condizioni:

- per ridurre al minimo gli effetti negativi dell'opera sull'ambiente, dovranno essere rispettate le «misure di mitigazione» presenti nello S.I.A., oltre alle indicazioni presenti nella relazione geologica allegata al progetto.
- In particolare, data l'elevata sensibilità idrogeologica di tutto il versante (come sottolineato anche nella relazione geologica), si sottolinea l'importanza di limitare al massimo gli sbancamenti o ogni intervento che possa mettere a rischio la stabilità dell'area; sarà, inoltre, necessario porre particolare cura al fine di non compromettere le numerose sorgenti presenti nella zona.
- Per quanto concerne le intersezioni della pista con i numerosi impluvi presenti, si chiede di potenziare la capacità di convogliamento delle acque, con la realizzazione di cunettoni in aggiunta agli attraversamenti adottati, perlomeno negli impluvi di maggiori dimensioni.
- L'eventuale materiale in esubero dovrà essere conferito in discarica autorizzata; a questo proposito si chiede, inoltre, di valutare anche la possibilità di un riutilizzo del medesimo per interventi di bonifica agricola da effettuarsi in zona;
- Il taglio della vegetazione arborea, interessata dal passaggio del tracciato, dovrà essere ridotto al minimo indispensabile, e valutato di concerto con il personale della Stazione forestale competente per territorio. Le piante tagliate dovranno essere sramate, accatastate e messe a disposizione dei legittimi proprietari.
- Si sottolinea, infine, la necessità di realizzare adeguati sistemi che garantiscano il regolare deflusso delle acque superficiali su tutta la pista, e l'importanza della loro manutenzione nel tempo.

Si rammenta, inoltre, che ai sensi del R.D. 1926/1126, art. 20, la Ditta appaltatrice, dovrà presentare alla Stazione Forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 6 febbraio 2002, ha:

- a) preso atto del parere espresso dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 24788/5/DTA in data 24 novembre 2001), che recita quanto segue:

ritoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 19 novembre 2001, réf. n° 24788/5/DTA, et lettre du 22 mars 2002, réf. n° 5858/5/DTA) ;

Rappelant l'avis en principe favorable, exprimé par la Direction du Corps forestier valdôtain (lettre du 11 décembre 2001, réf. n° 34293/RN), à condition que les prescriptions indiquées ci-après soit respectées :

- Pour réduire au minimum les effets négatifs des travaux en question sur l'environnement, il y a lieu de respecter les mesures de réduction de l'impact sur l'environnement visées à l'étude d'impact y afférente et les indications du rapport géologique joint au projet ;
- Compte tenu de la grande sensibilité du point de vue hydrogéologique de tout le versant (comme le souligne le rapport géologique), il s'avère important de limiter le plus possible l'exécution des travaux de terrassement et de toute autre action pouvant compromettre la stabilité de l'aire en question. Il est par ailleurs nécessaire de ne pas endommager les nombreuses sources présentes dans la zone en question ;
- Quant aux endroits où la piste croise les nombreux thalwegs présents, il est opportun d'augmenter la capacité d'évacuation des eaux par la réalisation, en sus des rigoles adoptées, de cassis et ce, du moins dans les thalwegs dont les dimensions sont les plus importantes ;
- Les déblais doivent être acheminés vers une décharge autorisée. À cet égard, il y a lieu d'évaluer la possibilité de réutiliser lesdits déblais lors des interventions de réaménagement agricole qui seront réalisées dans la zone en question ;
- L'abattage des arbres situés sur le tracé du chemin rural en question doit être limité au minimum indispensable et doit être décidé de concert avec le personnel du poste forestier territorialement compétent. Les arbres coupés doivent être ébranchés, empilés et laissés à la disposition de leurs propriétaires ;
- Il est nécessaire de mettre en place des systèmes permettant de régulariser l'écoulement des eaux de ruissellement sur l'ensemble de la piste en cause et d'assurer leur entretien régulier.

Il est rappelé également qu'aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent.

Considérant que le Comité technique de l'environnement, qui s'est réuni le 6 février 2002 :

- a) A pris acte de l'avis exprimé par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 24 novembre 2001, réf. n° 24788/5/DTA), dont la teneur est la suivante :

«il progetto presentato risulta completo e ben documentato per quanto riguarda lo studio di impatto ambientale, nel quale vengono messi in luce gli aspetti più problematici concernenti la realizzazione dell'opera. Tuttavia alcune sezioni trasversali del progetto presentato (sezioni n. 11 e n. 41) appaiono alquanto critiche in relazione all'elevata inclinazione delle scarpate di valle; risulta inoltre che, nella sezione n. 48, non è stato riportato il muro previsto a valle della pista, indicato invece sulla planimetria di progetto. Dalla conoscenza del settore in questione, si ritiene che il versante interessato dalla pista in progetto presenti delle caratteristiche geologico-geomorfologiche sfavorevoli, legate principalmente alla natura dei depositi presenti in tale zona e all'acclività stessa del versante. Le stesse condizioni vengono ribadite anche dalla relazione geologica presentata (pag. 10), allegata allo studio di impatto ambientale, dalla quale risulta che "...l'intero versante sovrastante la pista può, in ragione della sua pendenza e delle sue caratteristiche geologiche, essere potenzialmente interessato, nel caso di eventi pluviometrici di particolare intensità e persistenza, da dissesti (crolli di porzioni di roccia, di blocchi e trovanti sottoscavati o di vecchi muri a secco, piccoli colamenti superficiali, ruscamenti e colate lungo gli impluvi)».

Considerando inoltre che tale versante si è dimostrato particolarmente vulnerabile in occasione di eventi pluviometrici di una certa intensità, in un passato non lontano (ottobre 2000), occorre evitare ogni opera che possa alterare la stabilità geologica ed idrogeologica del versante in questione. In relazione agli aspetti di competenza, si osserva come l'attraversamento della pista in progetto di numerosi impluvi, allo sbocco dei quali sorgono alcune frazioni del Comune di POLLEIN, possa innescare, in seguito a eventi pluviometrici di una certa intensità, situazioni di notevole pericolosità, derivanti dall'ostruzione delle sezioni di attraversamento, con effetti immediati sugli abitati sottostanti.

Infine, dato che lo stesso Comune di POLLEIN ha intenzione in futuro di destinare al consumo umano le acque di alcune sorgenti presenti in zona, una delle quali è ubicata a valle del tracciato tra gli abitati di Crêtes e Rabloz, si prospettano alcune problematiche di non facile risoluzione connesse all'evacuazione delle acque meteoriche provenienti dalla pista forestale al di fuori della zona di rispetto di tale sorgente, in modo da preservarne la qualità delle acque.

In considerazione delle osservazioni precedentemente avanzate, relative alle sfavorevoli condizioni geologico-geomorfologiche e di stabilità del versante in questione, alla presenza di abitati immediatamente a valle del tracciato della pista in progetto e alla possibilità, in futuro, di compromettere la qualità delle acque di alcune sorgenti destinate al consumo umano, si esprime parere negativo al progetto presentato.

Infine, si consiglia di valutare adeguatamente la reale necessità di realizzare tale opera, alla luce di quanto espresso e di un'accurata analisi tra costi e benefici»;

b) preso atto del parere espresso dalla Direzione Urbanistica dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 2512/5/UR in data 5 febbraio 2002), che recita quanto segue:

b) A pris acte de l'avis exprimé par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 5 février 2002, réf. n° 2512/5/UR), dont la teneur est la suivante :

«si esprimono perplessità sul fatto che l'intervento, espressamente dichiarato quale "pista forestale", e pertanto non ammesso alla disciplina attualmente vigente ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 4268 dell'11 dicembre 2000 (ricadendo parzialmente in aree ad alta pericolosità), venga – in sede di relazione geologica dello S.I.A. – assimilato a un intervento di "bonifica dei dissesti" che rientra invece – insieme alla "messa in sicurezza" e alla "manutenzione straordinaria" – fra gli unici interventi consentiti in tali aree»;

d) concordato sull'utilità della pista forestale ai fini antincendio;

d) A exprimé son accord quant à l'utilité de la piste coupe-feu en cause ;

e) considerato che i problemi geologici, a seguito di sospensione dei termini dell'istruttoria, di approfondimento delle analisi geologiche, sono oggetto di approfondimento con la competente Struttura regionale;

e) A considéré que les problèmes géologiques nécessitant des analyses complémentaires font l'objet, compte tenu de la suspension de l'instruction y afférente, d'une étude réalisée de concert avec la structure régionale compétente ;

f) espresso all'unanimità parere favorevole, alle seguenti condizioni:

f) A exprimé à l'unanimité un avis favorable aux conditions suivantes :

- Il tratto finale della pista sia traslato in corrispondenza della sez. 45 verso il tracciolino esistente sito a monte del villaggio di Moulin, al fine di evitare il transito, difficoltoso per i mezzi antincendio, all'interno dell'abitato;

- Le dernier tronçon de la piste en cause doit être déplacé, à hauteur de la section 45, vers le tracé existant situé en amont du village de Moulin, pour éviter la circulation des véhicules destinés à la lutte contre les incendies à l'intérieur de l'agglomération, ce qui s'avère difficile ;

- le banchine vengano inerbite;

- Les bas-côtés de la piste doivent être enherbés ;

- g) rammentato che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- h) ritenuto inoltre di proporre alla Giunta di estendere l'efficacia della valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni dalla data del rilascio della decisione di compatibilità ambientale;

Richiamato il parere favorevole espresso, per quanto attiene al vincolo paesaggistico, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 2629/TP in data 12 febbraio 2002), a condizione che:

- le banchine vengano inerbite;

Richiamato il successivo parere espresso, a seguito della presentazione di note integrative, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 5858/5/DTA in data 22 marzo 2002), che recita quanto segue:

«Si ribadisce il concetto che il progetto presentato risulta completo e ben documentato per quanto riguarda lo studio di impatto ambientale, nel quale vengono messi in luce gli aspetti più problematici concernenti il territorio in questione e la realizzazione dell'opera in oggetto.

Si ricorda, in riferimento al precedente parere, prot. n. 24788/5/DTA del 19 novembre 2001, di porre attenzione alle sezioni trasversali n. 11 e n. 41 del progetto in questione, le quali presentano un'elevata inclinazione delle scarpate di valle; inoltre, nella sezione n. 48, non è stato riportato il muro previsto a valle della pista, indicato invece sulla planimetria di progetto.

Per quanto concerne il primo tratto di pista, finalizzato alla sistemazione dell'area coinvolta dal fenomeno franoso dei giorni 13-16 ottobre 2000, in località La Comba, lo scrivente Servizio concorda che l'effetto di tale intervento potrà essere soltanto positivo.

Tuttavia per quanto riguarda il restante tratto di pista, non si può ignorare come il versante interessato dalla pista in progetto presenti delle caratteristiche geologico-geomorfologiche sfavorevoli, legate principalmente alla natura dei depositi presenti in tale zona e all'acclività stessa del versante. Non si può negare inoltre che tale versante si sia dimostrato particolarmente vulnerabile in occasione di eventi pluviometrici di una certa intensità, in un passato non lontano (ottobre 2000); di conseguenza, si sconsiglia l'esecuzione di opere che possano peggiorare la stabilità geologica ed idrogeologica del versante in questione.

In risposta alle considerazioni integrative, si concorda con l'affermazione che molte piste forestali della Valle d'Aosta siano state costruite lungo versanti geologicamente poco favorevoli; tuttavia, bisogna considerare anche l'ubicazione dell'opera in progetto. Infatti, per quanto concerne la pista in oggetto, il fattore di rischio è strettamente connesso alla presenza, a valle dell'opera, di alcune frazioni abitate del Comune di POLLEIN.

Inoltre, in considerazione del fatto che il progetto consiste principalmente nella sistemazione di una pista già esistente, si consiglia di limitare il più possibile le modificazioni sul territorio.

Lo scrivente Servizio, richiamando le osservazioni relative alle sfavorevoli condizioni geologico-geomorfologiche e di stabilità del versante in questione, la presenza di frazioni abitate immediatamente a valle del tracciato della pista in progetto e il precedente parere, prot. n. 24788/5/DTA del 19 novembre 2001, esprime in merito a tale opera numerosi dubbi, ad eccezione della realizzazione del primo tratto di pista finalizzato alla sistemazione della frana in località La Comba.

Infine, si invita ad una maggiore riflessione circa l'utilità reale e la necessità irrinunciabile di realizzare il resto dell'opera in progetto, alla luce di quanto espresso e di un'accurata analisi tra costi e benefici, questi ultimi legati principalmente alla cura del bosco»;

- g) A rappelé que la date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- h) A estimé utile de proposer au Gouvernement régional de fixer à cinq ans à compter de la date de la présente délibération la période d'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question.

Rappelant l'avis favorable exprimé par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 12 février 2002, réf. n° 2629/TP), quant aux obligations en matière de protection du paysage, aux conditions suivantes :

- Les bas-côtés de la piste doivent être enherbés ;

Rappelant l'avis exprimé, suite à la présentation de la documentation complémentaire, par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 22 mars 2002, réf. n° 5858/5/DTA), dont la teneur est la suivante :

Atteso che, ai sensi dell'art. 15, comma 3 della legge re-

Considérant qu'aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 de la

gionale 18 giugno 1999, n. 14 concernente la nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale, la Giunta regionale ha verificato che:

- a) il progetto risulta globalmente compatibile con le finalità della presente legge, avuto riguardo, in via prioritaria, alle esigenze di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;
- b) sono stati espressi, in seno al Comitato Tecnico per l'Ambiente, pareri positivi vincolanti in merito alle disposizioni vigenti in materia di protezione delle bellezze naturali e delle cose di interesse artistico o storico, di vincolo idrogeologico, di tutela delle acque, del suolo e dell'atmosfera;

Richiamata la propria deliberazione n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta del Presidente della Regione, sig. Dino VIÉRIN, in assenza dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Servizio Infrastrutture della Direzione Forestazione – Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, di costruzione della pista forestale «Chenière-Moulin» in Comune di POLLEIN, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura e dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, così come riportate in premessa, limitatamente al primo tratto sino alla sez. 11, al fine di mettere in sicurezza la frana presente in sito;

2) di stabilire che, dalla sez. 11 in avanti i lavori siano limitati alla sola manutenzione straordinaria della viabilità esistente, al fine di poter permettere il passaggio di automezzi, per una larghezza della carreggiata non superiore a 2,00 m, a condizione che siano limitati al massimo gli interventi di sbancamento e riporto e che gli attraversamenti degli impluvi siano realizzati con la modalità di guado;

loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement, les conditions suivantes sont réunies :

- a) Le projet est globalement compatible avec les buts de ladite loi, pour ce qui est notamment de la prévention et de la protection en matière d'hygiène et de salubrité publique, de la lutte contre les différents types de pollution et de la sauvegarde des aires particulièrement fragiles du point de vue géologique et hydrogéologique ;
- b) Le Comité technique de l'environnement a exprimé des avis favorables contraignants quant au respect des dispositions en vigueur en matière de protection des beautés naturelles et des biens d'intérêt artistique ou historique, de prescriptions hydrogéologiques et de protection de la qualité des eaux, du sol et de l'air.

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition du président de la Région, Dino VIÉRIN, en l'absence de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Service des infrastructures de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, en vue de la réalisation de la piste forestière « Chenière-Moulin », dans la commune de POLLEIN. Les conditions visées au préambule de la présente délibération, formulées par le Comité technique de l'environnement, par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture et par la Direction du Corps forestier valdôtain de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – limitativement au premier tronçon de la section 11, aux fins de la sécurisation de l'éboulement présent sur place –, doivent être respectées ;

2) À partir de la section 11, l'intervention en cause doit comporter uniquement l'entretien extraordinaire de la piste existante afin de permettre le passage des véhicules ; la largeur de la chaussée ne doit pas dépasser 2,00 m ; les travaux de terrassement doivent être limités au minimum indispensable et les croisements des thalwegs doivent être réalisés au moyen de gués ;

3) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

4) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Délibération n° 4300 du 18 novembre 2002,**

**portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Claudio VIETTI, en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de l'Association valdôtaine des moniteurs de ski, pour une période de trois ans.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Claudio VIETTI, né à AOSTE le 9 octobre 1962 est désigné membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de l'Association valdôtaine des moniteurs de ski, pour une période de trois ans.

---

---

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4329.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001:

A) Struttura dirigenziale «Servizio del patrimonio»

Obiettivo programmatico n. 1.3.1. «Funzionamento dei servizi regionali»

Obiettivo gestionale n. 093201 «Funzionamento di organi, uffici e personale regionale»

3) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

4) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Deliberazione 18 novembre 2002, n. 4300.**

**Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Claudio VIETTI quale rappresentante della Regione, con funzioni di membro effettivo, in seno al Collegio dei revisori dei conti dell'«Association valdôtaine des moniteurs de ski», per un triennio.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Claudio VIETTI, nato ad AOSTA il 09.10.1962, quale rappresentante della Regione, con funzioni di membro effettivo, in seno al Collegio dei revisori dei conti dell'«Association valdôtaine des moniteurs de ski», per un triennio.

---

---

**Délibération n° 4329 du 25 novembre 2002,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région indiquées ci-après, ainsi que la modification du budget de gestion 2002/2004 approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 :

A) Structure de direction «Service du patrimoine»

Objectif programmatique 1.3.1. «Fonctionnement des services régionaux»

Objectif de gestion 093201 «Fonctionnement des organes, des bureaux et du personnel régional»



Obiettivo programmatico n. 2.2.4.01. «Istruzione e cultura – Funzionamento scuole»		Objectif programmatique 2.2.4.01. «Éducation et culture – Fonctionnement des écoles»	
Obiettivo gestionale n. 112004 «Funzionamento amministrativo e didattico delle scuole di ogni ordine e grado dipendenti dalla Regione»		Objectif de gestion 112004 «Fonctionnement d'ordre administratif et pédagogique des écoles de la Région de tous ordres et degrés»	
<i>in diminuzione</i>		<i>Diminution</i>	
Cap. 55140	Trasferimenti alle istituzioni scolastiche regionali delle dotazioni ordinarie e perequative ⌘ 548,00;	Chap. 55140	«Transfert aux institutions scolaires régionales des dotations ordinaires et de péréquation» 548,00 ⌘ ;
Rich. 9339	Trasferimenti alle istituzioni scolastiche regionali delle dotazioni ordinarie ⌘ 548,00;	Détail 9339	«Transfert aux institutions scolaires régionales des dotations ordinaires» 548,00 ⌘ ;
<i>in aumento</i>		<i>Augmentation</i>	
Cap. 55145	Trasferimenti alle istituzioni scolastiche regionali di dotazioni straordinarie per la realizzazione di progetti di iniziativa della Regione e per la copertura di spese straordinarie o impreviste ⌘ 548,00;	Chap. 55145	«Transfert aux institutions scolaires régionales des dotations extraordinaires pour la réalisation de projets à l'initiative de la Région et pour la couverture des dépenses extraordinaires ou imprévues» 548,00 ⌘ ;
Rich. 9342	Trasferimenti alle istituzioni scolastiche regionali di dotazioni straordinarie per spese straordinarie o impreviste ⌘ 548,00;	Détail 9342	«Transfert aux institutions scolaires régionales des dotations extraordinaires pour la couverture des dépenses extraordinaires ou imprévues» 548,00 ⌘ ;
D)		D)	
Obiettivo programmatico n. 2.1.5. «Programmi di informatizzazione di interesse regionale»		Objectif programmatique 2.1.5. «Plans d'informatisation d'intérêt régional»	
<i>in diminuzione</i>		<i>Diminution</i>	
Cap. 21870	Spese di informatizzazione degli assessorati, dei servizi e degli uffici della Regione ed adeguamento tecnologico delle sedi degli stessi ⌘ 482.000,00;	Chap. 21870	«Dépenses pour l'informatisation des assessorat, des services et des bureaux de la Région et pour la mise aux normes technologiques des locaux y afférents» 482 000,00 ⌘ ;
Obiettivo gestionale n. 82101	«Progetti speciali di informatizzazione»	Objectif de gestion 82101	«Projets spéciaux d'informatisation»
Struttura dirigenziale:	Servizio patrimonio informativo	Structure de direction	«Service du patrimoine de l'information»
Rich. 10074	Iter pratiche ⌘ 69.000,00;	Détail 10074	«Suivi des dossiers administratifs» 69 000,00 ⌘ ;
Rich. 4276	U.R.P. – Ufficio relazioni con il pubblico ⌘ 133.000,00;	Détail 4276	«U.R.P. – Bureau au service du public» 133 000,00 ⌘ ;
Obiettivo gestionale n. 81001	«Progetti speciali di informatizzazione»	Objectif de gestion 81001	«Projets spéciaux d'informatisation»

Struttura dirigenziale:	Direzione informatica e telecomunicazioni	Structure de direction	«Direction de l'informatique et des télécommunications»
Rich. 4278	Voto elettronico (e-vote) ¤ 280.000,00;	Détail 4278	«Vote électronique (e-vote)» 280 000,00 ¤ ;
Cap. 21880	Progetti e sperimentazioni in ambito informatico e telematico ¤ 10.000,00;	Chap. 21880	«Projets et expérimentations dans le domaine informatique et télématique» 10 000,00 ¤ ;
Obiettivo gestionale n. 81201	«Ammodernamento, adeguamento e nuovi sviluppi in ambito informatico»	Objectif de gestion 81201	«Modernisation, adaptation et nouveaux développements dans le domaine informatique»
Struttura dirigenziale:	Servizio sviluppo applicativi	Structure de direction	«Service des logiciels»
Rich. 7406	Sviluppi in ambito informatico ¤ 10.000,00;	Détail 7406	«Développements dans le domaine informatique» 10 000,00 ¤ ;
<i>in aumento</i>		<i>Augmentation</i>	
Cap. 21870	Spese di informatizzazione degli assessorati, dei servizi e degli uffici della Regione ed adeguamento tecnologico delle sedi degli stessi ¤ 10.000,00;	Chap. 21870	«Dépenses pour l'informatisation des assessorat, des services et des bureaux de la Région et pour la mise aux normes technologiques des locaux y afférents» 10 000,00 ¤ ;
Obiettivo gestionale n. 82101	«Progetti speciali di informatizzazione»	Objectif de gestion 82101	«Projets spéciaux d'informatisation»
Struttura dirigenziale:	Servizio patrimonio informativo	Structure de direction	«Service du patrimoine de l'information»
Rich. 10076	Patrimonio pubblica amministrazione ¤ 10.000,00;	Détail 10076	«Patrimoine de l'Administration publique» 10 000,00 ¤ ;
Cap. 21880	Progetti e sperimentazioni in ambito informatico e telematico ¤ 482.000,00;	Chap. 21880	«Projets et expérimentations dans le domaine informatique et télématique» 482 000,00 ¤ ;
Obiettivo gestionale n. 82001	«Dati, informazione e servizi WEB»	Objectif de gestion 82001	«Données, information et services web»
Struttura dirigenziale:	Direzione informazione e SITR	Structure de direction	«Direction de l'information et du SITR»
Rich. 6382	Veicolazione informazioni turistiche ¤ 202.000,00;	Détail 6382	«Transmission d'informations touristiques» 202 000,00 ¤ ;
Rich. 10071	Portali pubblica amministrazione ¤ 260.000,00;	Détail 10071	«Portail de l'Administration publique» 260 000,00 ¤ ;
Rich. 10068	Punti di accesso telematici ¤ 20.000,00;	Détail 10068	«Points d'accès télématiques» 20 000,00 ¤ ;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive

sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4330.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 900,00 (novecento) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 21600	Spese per l'adesione e partecipazione ad organismi associativi regionali, nazionali ed internazionali nonché ad iniziative di carattere istituzionale nel quadro di accordi bilaterali	€	900,00;
------------	--	---	---------

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

*in diminuzione*

– Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»

– Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)

– Cap. 69360

Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»

Anno 2002	€	900,00;
-----------	---	---------

ve, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 4330 du 25 novembre 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 900,00 euros (neuf cents euros et zéro centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 21600	«Dépenses pour l'adhésion et la participation à des organismes associatifs régionaux, nationaux et internationaux ainsi qu'à des actions à caractère institutionnel dans le cadre d'accords bilatéraux»	€	900,00 € ;
-------------	---	---	------------

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

*Diminution*

– Structure de direction : «Direction du budget et de la programmation»

– Objectif 092002 («Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»)

– Chap. 69360

Détail 2391 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»

Année 2002	€	900,00 € ;
------------	---	------------

*in aumento*

– Struttura dirigenziale:	«Dipartimento delle opere pubbliche»		
– Obiettivo 180001	(«Gestione e funzionamento del Dipartimento opere pubbliche»)		
– Cap. 21600			
Rich. n. 11435 (nuova istituz.)	Quota associativa AIAS per personale tecnico del Dipartimento Opere Pubbliche		
	Anno 2002	⌘	900,00.

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4331.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002:

*in diminuzione*

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	⌘	21.566,89
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	⌘	421.329,32
			<hr/>
Totale in diminuzione		⌘	442.896,21

*Augmentation*

– Structure de direction :	«Département des ouvrages publics»		
– Objectif 180001	(«Gestion et fonctionnement du Département des ouvrages publics»)		
– Chap. 21600			
Détail 11435 (nouveau détail)	«Cotisation relative à l'inscription à l'AIAS du personnel technique du Département des ouvrages publics»		
	Année 2002		900,00 ⌘ ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le 1er alinéa de l'art 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, ainsi qu'aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 4331 du 25 novembre 2002,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»		21 566,89 ⌘ ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»		421 329,32 ⌘ ;
			<hr/>
Total diminution			442 896,21 ⌘ ;

*in aumento*

Cap. 21165	Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	¤ 55.080,00;
Cap. 21260	Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul FOSPI	¤ 2.975,61;
Cap. 21275	Spese per la costruzione o l'adeguamento di acquedotti a valere sul FOSPI	¤ 17.212,06;
Cap. 21820	Spese per incarichi di consulenza	¤ 2.478,99;
Cap. 25041	Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo Sociale Europeo (FSE) e del Fondo di Rotazione Statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. italo-francese 1994/99	¤ 1.086,79;
Cap. 25052	Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo Europeo Agricolo di Orientamento e Garanzia (FEAOG) e del Fondo di Rotazione Statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. italo-francese 1994/99	¤ 6.455,60;
Cap. 26050	Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro	¤ 1.900,96;
Cap. 30178	Oneri per la formazione professionale concernenti iniziative oggetto di contributo del Fondo Sociale Europeo (FSE) e dei Fondi di Rotazione Statali - obiettivo 4, Regolamento CE n. 2081/93 P.O. FSE 1994/99	¤ 2.595,71;
Cap. 38660	Spese per interventi intesi alla conservazione e all'incremento del patrimonio boschivo	¤ 22.032,00;
Cap. 38800	Contributi per rimboschimenti, nonché per la conservazione e l'incremento del patrimonio boschivo	¤ 45.250,17;
Cap. 38820	Spese per la prevenzione e la lotta agli incendi dei boschi e per la ricostituzione dei boschi percorsi dal fuoco	¤ 69.388,22;

*Augmentation*

Chap. 21165	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales»	55 080,00 ¤ ;
Chap. 21260	«Dépenses pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le FoSPI»	2 975,61 ¤ ;
Chap. 21275	«Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'adduction d'eau, à valoir sur le FoSPI»	17 212,06 ¤ ;
Chap. 21820	«Dépenses relatives à des fonctions de conseil»	2 478,99 ¤ ;
Chap. 25041	«Dépenses en vue de la réalisation des projets cofinancés par le Fonds social européen (FSE) et par les fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999»	1 086,79 ¤ ;
Chap. 25052	«Dépenses pour la réalisation de projets cofinancés par le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999»	6 455,60 ¤ ;
Chap. 26050	«Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail»	1 900,96 ¤ ;
Chap. 30178	«Dépenses relatives aux actions de formation professionnelle financées par le Fonds social européen (FSE) et par les fonds de roulement de l'État - objectif n° 4, règlement n° 2081/93/CEE - PO FSE 1994/1999»	2 595,71 ¤ ;
Chap. 38660	«Dépenses pour des actions visant le maintien et le développement du patrimoine forestier»	22 032,00 ¤ ;
Chap. 38800	«Subventions pour des reboisements et pour le maintien et le développement du patrimoine forestier»	45 250,17 ¤ ;
Chap. 38820	«Dépenses pour la lutte contre les incendies des forêts et leur prévention ainsi que pour la reconstitution des forêts détruites par le feu»	69 388,22 ¤ ;

Cap. 38845	Spese per interventi intesi alla ricostituzione dei soprassuoli boschivi distrutti o danneggiati da eventi calamitosi ⌘ 2.775,33;	Chap. 38845	«Dépenses pour les actions de reconstitution de peuplements forestiers détruits ou endommagés par des événements catastrophiques» 2 775,33 ⌘ ;
Cap. 41720	Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale ⌘ 36.983,81;	Chap. 41720	«Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale» 36 983,81 ⌘ ;
Cap. 41725	Contributi per opere di miglioramento fondiario relative ad alpeggi e fabbricati rurali ⌘ 7.023,81;	Chap. 41725	«Subventions pour les travaux d'amélioration foncière relatifs aux alpages et aux bâtiments ruraux» 7 023,81 ⌘ ;
Cap. 46940	Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale ⌘ 32.252,83;	Chap. 46940	«Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel» 32 252,83 ⌘ ;
Cap. 47802	Spese per iniziative e manifestazioni economiche, per lo sviluppo e potenziamento delle attività economiche ⌘ 8.391,52;	Chap. 47802	«Subventions pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques» 8 391,52 ⌘ ;
Cap. 57491	Contributi per lo svolgimento dell'attività teatrale ⌘ 5.112,92;	Chap. 57491	«Subventions pour l'organisation d'activités théâtrales» 5 112,92 ⌘ ;
Cap. 64820	Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive ⌘ 74.923,79;	Chap. 64820	«Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives» 74 923,79 ⌘ ;
Cap. 64821	Infrastrutture ricreativo-sportive finanziate con ricorso a mutui da contrarsi con l'istituto per il credito sportivo ⌘ 4.294,35;	Chap. 64821	«Infrastructures récréatives et sportives financées par des emprunts contractés avec l'«Istituto per il Credito Sportivo»» 4 294,35 ⌘ ;
Cap. 65920	Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.) ⌘ 44.681,74;	Chap. 65920	«Dépenses pour la restauration et l'entretien de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)» 44 681,74 ⌘ ;
	Totale in aumento ⌘ <u>442.896,21</u>		Total augmentation <u>442 896,21 ⌘ ;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato e aggiornare gli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali»:

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Département de la planification, des investissements et des politiques structurelles» :

Cap. 21820  
Rich. 11437  
(nuova istituz.)  
Ob. 040002  
(nuova istituz.)

Approvazione di modificazioni della misura di «assistenza tecnica» del docup ob. 2 1997/99 e affido d'incarico (L.R. 18/1998 – capo I) alla società «APRI», di Milano, per le valutazioni «ex ante» del docup ob. 2 2000/06. Impegno di spesa. D.G.R. n. 3132 del 13.09.1999

¤ 2.478,99;

• «Dipartimento delle politiche del lavoro»:

Cap. 26050  
Rich. 11438  
(nuova istituz.)  
Ob. 070004  
(nuova istituz.)

Concessione di contributo alla cooperativa sociale Mont Falère di Aosta, ai sensi delle leggi regionali 17 febbraio 1989, n. 13 e 6 febbraio 1995, n. 3 così come modificata con legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, per l'assunzione di un lavoratore. Approvazione ed impegno di spesa. PD n. 7001 del 16.12.1998

¤ 1.900,96;

• «Direzione Agenzia regionale del lavoro»:

Cap. 25041  
Rich. 11440  
(nuova istituz.)  
Ob. 071005

Attuazione del programma interreg II italo-francese 1994-99 – modificazioni al bilancio di gestione per l'anno 1998 e approvazione ed impegno di spesa relativa ai progetti interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento nella terza fase di programmazione. D.G.R. n. 1074 del 30.03.1998

¤ 1.086,79;

• «Direzione attività culturali»:

Cap. 57491  
Rich. 11441  
(nuova istituz.)  
Ob. 122009

Approvazione del piano di riparto dei contributi per l'anno 1999 a favore dell'attività teatrale locale, ai sensi della legge regionale 19 dicembre 1997, n. 45. Impegno di spesa. D.G.R. n. 3783 del 30.10.1999

¤ 5.112,92;

Chap. 21820  
Détail 11437  
(nouveau détail)  
Obj. 040002  
(nouvel objectif)

«Approbation de modifications de la mesure relative à l'«assistance technique» visée au docup ob. 2 1997/1999 et attribution des fonctions y afférentes, au sens du chapitre I<sup>er</sup> de la LR n° 18/1998, à la société «APRI» de Milan, pour ce qui est des appréciations «ex-ante» indiquées au docup ob. 2 2000/2006. Engagement de la dépense y afférente.» – DGR n° 3132 du 13 septembre 1999

2 478,99 ¤ ;

• «Département des politiques du travail» :

Chap. 26050  
Détail 11438  
(nouveau détail)  
Obj. 070004  
(nouvel objectif)

«Octroi d'une subvention à la coopérative d'aide sociale Mont-Fallère d'Aoste au titre du recrutement d'un travailleur, aux termes des lois régionales n° 13 du 17 février 1989 et n° 3 du 6 février 1995 modifiée par la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996. Approbation et engagement de la dépense y afférente» – AD n° 7001 du 16 décembre 1998

1 900,96 ¤ ;

• «Direction de l'agence régionale de l'emploi» :

Chap. 25041  
Détail 11440  
(nouveau détail)  
Obj. 071005

«Concrétisation du programme Interreg II Italie-France 1994/1999 – Modifications du budget de gestion 1998, ainsi qu'approbation et engagement de la dépense afférente aux projets concernant la Vallée d'Aoste et pouvant bénéficier de financements au cours de la troisième phase de la programmation» – DGR n° 1074 du 30 mars 1998

1 086,79 ¤ ;

• «Direction des activités culturelles» :

Chap. 57491  
Détail 11441  
(nouveau détail)  
Obj. 122009

«Approbation du plan 1999 de répartition des subventions en faveur de l'activité théâtrale locale, au sens de la loi régionale n° 45 du 19 décembre 1997. Engagement de la dépense y afférente» – DGR n° 3783 du 30 octobre 1999

5 112,92 ¤ ;

• «Direzione beni architettonici e storico artistici»:

Cap. 65920  
Rich. 11443  
(nuova istituz.)  
Ob. 123002

Affido all'arch. Giovanni Vittorio Galliani, di Genova, ai sensi dell'art. 16 comma 2 della L.R. 20.06.1996 n. 12 della direzione dei lavori di restauro del fabbricato denominato Tour de l'Archet in comune di Morgex. Impegno di spesa. D.G.R. n. 4887 del 31.10.1996

¤ 44.681,74;

Cap. 21165  
Rich. 11444  
(nuova istituz.)  
Ob. 123002

Ridefinizione dell'incarico ai sensi del capo V della L.R. n. 47/94, affidato all'architetto Roberto Rosset, della direzione dei lavori di recupero funzionale della «Maison Gerard-Dayné» come museo etnografico comunale a Cogne (intervento F.R.I.O.), ai sensi dell'articolo 23 della L.R. medesima. Impegno di maggiore spesa. D.G.R. n. 10809 del 30.12.1994

¤ 55.080,00;

• «Servizio marketing e osservatorio del commercio e del turismo»:

Cap. 30178  
Rich. 11445  
(nuova istituz.)  
Ob. 140104

Approvazione di integrazione del programma di attività di formazione professionale di cui alla L.R. 28/1983, per l'anno 1999, relativo agli obiettivi 2-3-4 del fondo sociale europeo. Impegno di spesa. D.G.R. n. 5084 del 30.12.1999

¤ 2.595,71;

• «Direzione politiche agricole e sviluppo zootecnico»:

Cap. 25052  
Rich. 11446  
(nuova istituz.)  
Ob. 151004

Attuazione del progetto n. 109 «Enquête sur l'avenir de la viticulture alpine», del Cervin, nell'ambito del POP Interreg II Italia/Francia (Alpi) 1994/1999 di cui alle DGR n. 4302/96 e n. 3558/97. PD n. 5481 del 19.11.1997

¤ 6.455,60;

• «Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques» :

Chap. 65920  
Détail 11443  
(nouveau détail)  
Obj. 123002

«Attribution à M. Giovanni Vittorio Galliani, architecte de Gênes, aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, de la direction des travaux de restauration du bâtiment dénommé "Tour de l'Archet", dans la commune de Morgex. Engagement de la dépense y afférente» – DGR n° 4887 du 31 octobre 1996

44 681,74 ¤ ;

Chap. 21165  
Détail 11444  
(nouveau détail)  
Obj. 123002

«Nouvelle définition des fonctions attribuées à M. Roberto Rosset, architecte, aux termes du chapitre V de la LR n° 47/1994, aux fins de la direction des travaux de rénovation de la Maison Gerard Dayné destinée à accueillir un musée ethnographique communal, dans la commune de Cogne (action relevant du FRIO), au sens de l'article 23 de la LR susdite. Engagement d'une dépense supplémentaire» – DGR n° 10809 du 30 décembre 1994

55 080,00 ¤ ;

• «Service du marketing et observatoire du commerce et du tourisme» :

Chap. 30178  
Détail 11445  
(nouveau détail)  
Obj. 140104

«Approbation, au sens de la LR n° 23/1983, d'une partie complémentaire du plan 1999 de formation professionnelle relatif aux objectifs 2-3-4 du Fonds social européen. Engagement de la dépense y afférente» – DGR n° 5084 du 30 décembre 1999

2 595,71 ¤ ;

• «Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage» :

Chap. 25052  
Détail 11446  
(nouveau détail)  
Obj. 151004

«Réalisation du projet n° 109 "Enquête sur l'avenir de la viticulture alpine", conçu par le Cervin dans le cadre du P.O.P. Interreg II Italie-France (Alpes) 1994/1999, au sens des délibérations du Gouvernement régional n°s 4302/1996 et 3558/1997» – AD n° 5481 du 19 novembre 1997

6 455,60 ¤ ;

• «Direzione promozione e sviluppo agricolo»:

Cap. 41720  
Rich. 11449  
(nuova istituz.)  
Ob. 151004

Approbation de la subvention au consortium d'amélioration foncière Torgnon, pour la construction du chemin rural Chatel, aux termes de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984, modifiée. Engagement de la dépense. D.G.R. n. 5845 del 20.12.1996

¤ 20.736,00;

Cap. 41720  
Rich. 11450  
(nuova istituz.)  
Ob. 151004

Approvazione del contributo da concedere al comune di Brissogne, nelle spese per opere di sistemazione di terreni agrari, ai sensi della legge regionale 06.07.1984, n. 30, art. 8 e successive modificazioni. Impegno di spesa. D.G.R. n. 3406 del 05.10.1998

¤ 16.247,81;

• «Servizio produzioni agricole e riordino fondiario»:

Cap. 41725  
Rich. 11452  
(nuova istituz.)  
Ob. 152102

Approbation de la subvention en faveur de douze propriétaires de bâtiments ruraux pour la construction et l'aménagement de bâtiments ruraux, aux termes de la L.R. n° 30 du 6 juillet 1984, modifiée. Engagement de la dépense. D.G.R. n. 173 del 26.01.1998

¤ 7.023,81;

• «Direzione forestazione»:

Cap. 38800  
Rich. 11454  
(nuova istituz.)  
Ob. 162003

Concessione al comune di Étroubles della somma di lire 191.054.685 a titolo di contributo per interventi in selvicoltura, ai sensi della legge regionale n. 44/86. Impegno e liquidazione di spesa. PD n. 6537 del 30.12.1997

¤ 45.250,17;

• «Servizio infrastrutture»:

Cap. 38820  
Rich. 11439  
(nuova istituz.)  
Ob. 162104

Approvazione del progetto esecutivo

• «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 41720  
Détail 11449  
(nouveau détail)  
Obj. 151004

«Concessione di un contributo, al consorzio di miglioramento fondiario "Torgnon", per la realizzazione della strada interpodereale Châtel, ai sensi della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 e successive modificazioni. Impegno di spesa.» – DGR n° 5845 du 20 décembre 1996

20 736,00 ¤ ;

Chap. 41720  
Détail 11450  
(nouveau détail)  
Obj. 151004

«Approbation de la subvention à accorder à la Commune de Brissogne, au titre des dépenses supportées pour l'exécution des travaux de réaménagement de terrains agricoles, aux termes de l'art. 8 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée. Engagement de la dépense y afférente» – DGR n° 3406 du 5 octobre 1998

16 247,81 ¤ ;

• «Service des productions agricoles et du remembrement rural» :

Chap. 41725  
Détail 11452  
(nouveau détail)  
Obj. 152102

«Approvazione del contributo da concedere a dodici proprietari di fabbricati rurali per la costruzione e la sistemazione di questi ultimi, ai sensi della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 e successive modificazioni. Impegno di spesa.» – DGR n° 173 du 26 janvier 1998

7 023,81 ¤ ;

• «Direction des forêts» :

Chap. 38800  
Détail 11454  
(nouveau détail)  
Obj. 162003

«Octroi à la Commune d'Étroubles d'une subvention de 191 054 685 L, au titre d'actions afférentes à la sylviculture, aux termes de la LR n° 44/1986. Engagement et liquidation de la dépense y afférente» – AD n° 6537 du 30 décembre 1997

45 250,17 ¤ ;

• «Service des infrastructures» :

Chap. 38820  
Détail 11439  
(nouveau détail)  
Obj. 162104

«Approbation du projet d'exécution

per la costruzione della pista forestale Pileo-Boregne dalla sez. 605, compresi gli allacciamenti di Province, Borègne, teleferica Borègne-Prariond, nel comune di Arvier, ai sensi della L.R. 12/96. Impegno di spesa per l'appalto dei lavori. D.G.R. n. 4223 del 23.11.1998

¤ 69.388,22;

Cap. 21260  
Rich. 11442  
(nuova istituz.)  
Ob. 162104

Fondo per speciali programmi di investimento di cui alla L.R. 26.05.1993, n. 46. Approvazione del programma definitivo degli interventi per il triennio 1996/98. Impegno di spesa. Liquidazione dei contributi per la progettazione esecutiva e del primo anticipo per l'esecuzione degli interventi da attuarsi dalle amministrazioni locali. D.G.R. n. 5430 del 29.11.1996

¤ 2.975,61;

Cap. 38660  
Rich. 11447  
(nuova istituz.)  
Ob. 162104

Affido d'incarico, ai sensi della L.R. 12/96, al raggruppamento temporaneo composto dal dott. for. Jmmer Lupato, di Aosta, e arch. Luca Chamonin, di Cogne, per la progettazione preliminare, definitiva ed esecutiva delle opere di realizzazione del collegamento dal sentiero esistente di Chemp alla località omonima, in comune di Perloz. Impegno di spesa. D.G.R. n. 2265 del 29.06.1998

¤ 22.032,00;

• «Servizio interventi selvicolturali»:

Cap. 38845  
Rich. 11448  
(nuova istituz.)  
Ob. 162202

Affido di incarico, ai sensi dell'art. 16 della L.R. 12/96, al raggruppamento temporaneo composto dal dott. For. Silvana Pellissier, di Sarre e dott. For. Fabio Mazzucco, di Verrès, per la direzione lavori degli interventi di ricostituzione dei soprassuoli boschivi del lotto 1 denominato Faysoulles, in comune di Morgex. Finanziamento di spesa. D.G.R. n. 2182 del 22.06.1998

¤ 2.775,33;

afférent aux travaux de réalisation de la piste forestière Pileo-Borègne, à compter de la section 605, y compris les tronçons menant à Province, à Borègne et au téléphérique Borègne-Prariond, dans la commune d'Arvier, aux termes de la LR n° 12/1996. Engagement de la dépense nécessaire au financement de l'attribution de l'exécution des travaux y afférents» – DGR n° 4223 du 23 novembre 1998

69 388,22 ¤ ;

Chap. 21260  
Détail 11442  
(nouveau détail)  
Obj. 162104

«Fonds pour les plans spéciaux d'investissement visé à la LR n° 46 du 26 mai 1993. Approbation du programme définitif des actions relatives à la période 1996/1998 et engagement de la dépense y afférente. Liquidation des subventions relatives à la conception des projets d'exécution, ainsi que de la première avance relative aux travaux qui sont réalisés par les administrations locales» – DGR n° 5430 du 29 novembre 1996

2 975,61 ¤ ;

Chap. 38660  
Détail 11447  
(nouveau détail)  
Obj. 162104

«Attribution, aux termes de l'art. 16 de la LR n° 12/1996, au groupement temporaire constitué par M. Jmmer Lupato d'Aoste et M. Luca Chamonin de Cogne de la conception de l'avant-projet, du projet définitif et du projet d'exécution des travaux de réalisation du chemin rural reliant le sentier de Chemp au lieu-dit portant le même nom, dans la commune de Perloz. Engagement de la dépense y afférente» – DGR n° 2265 du 29 juin 1998

22 032,00 ¤ ;

• «Service de la sylviculture» :

Chap. 38845  
Détail 11448  
(nouveau détail)  
Obj. 162202

«Attribution, aux termes de l'art. 16 de la LR n° 12/1996, au groupement temporaire constitué par Mme Silvana Pellissier de Sarre et M. Fabio Mazzucco de Verrès de la direction des travaux de reconstitution de la végétation des bois du lot n° 1, dénommé Faysoulles, dans la commune de Morgex. Financement de la dépense y afférente» – DGR n° 2182 du 22 juin 1998

2 775,33 ¤ ;

- «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»:

Cap. 21275  
Rich. 11451  
(nuova istituz.)  
Ob. 172009

Approvazione del progetto esecutivo, ai sensi della L.R. 12/96, dei lavori di costruzione della rete acquedottistica a servizio della frazione Promiod in comune di Châtillon, nell'ambito degli interventi FOSPI per il triennio 1997/99. Finanziamento di spesa per l'appalto dei lavori. D.G.R. n. 1943 del 01.06.1998

¤ 117,34;

Cap. 21275  
Rich. 11453  
(nuova istituz.)  
Ob. 172009

Approvazione dell'esecuzione dei lavori necessari al ripristino delle opere danneggiate dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 di nuovi prezzi e della proroga di giorni 90 alla data di ultimazione degli stessi riferiti alla costruzione della rete acquedottistica a servizio della frazione Promiod in comune di Châtillon aggiudicati all'impresa Infrater s.r.l. di Roccaspide (SA). Finanziamento di spesa comprensiva dei conseguenti maggiori oneri per la direzione lavori, coordinamento per la sicurezza e collaudo. D.G.R. n. 3779 del 15.10.2001

¤ 17.094,72;

- «Direzione opere edili»:

Cap. 64821  
Rich. 11455  
(nuova istituz.)  
Ob. 181005

Designazione, ai sensi del D.L.vo. 494/1996, del geom. Mario Christille di Brusson, in qualità del coordinatore della sicurezza nella fase di esecuzione dei lavori di realizzazione di un poligono di tiro in loc. Lille in comune di Brusson. Finanziamento di spesa. PD n. 3767 del 14.07.1999

¤ 4.294,35;

Cap. 64820  
Rich. 11456  
(nuova istituz.)  
Ob. 181005

Affido d'incarico, ex art. 16, comma 2, L.R. 12/96 all'arch. Alessandro Lorenzetti, di Aosta, della direzione dei lavori di costruzione del foyer de fond

- «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques» :

Chap. 21275  
Détail 11451  
(nouveau détail)  
Obj. 172009

«Approbation, aux termes de la LR n° 12/1996, du projet d'exécution afférent aux travaux de réalisation du réseau d'adduction d'eau du hameau de Promiod, dans la commune de Châtillon, dans le cadre des actions FOSPI au titre de la période 1997/1999. Financement de la dépense nécessaire à l'attribution de l'exécution des travaux y afférents» – DGR n° 1943 du 1<sup>er</sup> juin 1998

117,34 ¤ ;

Chap. 21275  
Détail 11453  
(nouveau détail)  
Obj. 172009

«Approbation de l'exécution des travaux de réaménagement des ouvrages endommagés par les inondations du mois d'octobre 2000, des nouveaux prix et du report de 90 jours de l'expiration du délai fixé pour l'achèvement des travaux de réalisation du réseau d'adduction d'eau du hameau de Promiod, dans la commune de Châtillon, attribués à l'entreprise "Infrater srl" de Roccaspide (SA). Financement de la dépense y afférente, ainsi que des frais supplémentaires relatifs à la direction des travaux, à la coordination en matière de sécurité et au récolement.» – DGR n° 3779 du 15 octobre 2001

17 094,72 ¤ ;

- «Direction du bâtiment» :

Chap. 64821  
Détail 11455  
(nouveau détail)  
Obj. 181005

«Attribution à M. Mario Christille, géomètre de Brusson, aux termes du décret législatif n° 494/1996, des fonctions de coordinateur de la sécurité lors de l'exécution des travaux de réalisation du polygone de tir de Lille, dans la commune de Brusson. Financement de la dépense y afférente» – AD n° 3767 du 14 juillet 1999

4 294,35 ¤ ;

Chap. 64820  
Détail 11456  
(nouveau détail)  
Obj. 181005

«Attribution à M. Alessandro Lorenzetti, architecte d'Aoste, aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12/1996, de l'exécution des travaux de

	in Rhêmes-Notre-Dame. Finanziamento di spesa. D.G.R. n. 1343 del 26.04.1999		construction du "Foyer de Fond", dans la Commune de Rhêmes-Notre-Dame. Financement de la dépense y afférente» – DGR n° 1343 du 26 avril 1999
		¤ 9.357,49;	9 357,49 ¤ ;
Cap. 46940 Rich. 11457 (nuova istituz.) Ob. 181005	Affido incarico ex art. 16, comma 2 LLRR 12/96 e 29/99 all'arch. Domenico Davite di Aosta, della direzione lavori di completamento del fabbricato industriale di proprietà regionale «Elelys» in comune di Hône. Finanziamento di spesa. D.G.R. n. 2877 del 28.08.2000		«Attribution à M. Domenico Davite, architecte d'Aoste, aux termes de la LR n° 12/1996, art. 16, 2° alinéa, et de la LR n° 29/1999, de la direction des travaux d'achèvement du bâtiment industriel "Elelys" appartenant à la Région, dans la commune de Hône. Financement de la dépense y afférente» – DGR n° 2877 du 28 août 2000
		¤ 32.252,83;	32 252,83 ¤ ;
Cap. 64820 Rich. 11458 (nuova istituz.) Ob. 181005	Approvazione del certificato di collaudo, liquidazione residuo credito all'impresa Consapro s.c.r.l., svincolo cauzione definitiva, liquidazione parcella del collaudatore relativamente ai lavori di costruzione del complesso sportivo polifunzionale in loc. Cretaz in comune di Valtournenche. Finanziamento e impegno di spesa. PD n. 6183 dell'11.11.2002		«Approbation du certificat de récolement, du versement des sommes restantes à l'entreprise Consapro srl, de la restitution du cautionnement définitif et du paiement de la rémunération du technicien chargé du récolement, relativement aux travaux de construction d'un centre sportif multifonctionnel à Crétaz, dans la commune de Valtournenche. Financement et engagement de la dépense y afférente» – AD n° 6183 du 11 novembre 2002
		¤ 65.566,30;	65 566,30 ¤ ;
Cap. 47802 Rich. 11459 (nuova istituz.) Ob. 181005	Affido d'incarico ex art. 16, comma 2, LL.RR. 12/96 e 29/99 all'ing. Fabio Croatto di Châtillon, della direzione lavori di sistemazione di fabbricato destinato a museo I.V.A.T. nel comune di Fénis. Finanziamento di spesa. D.G.R. n. 3313 del 02.10.2000		«Attribution, aux termes du 2° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12/1996 modifiée par la LR n° 29/1999, à M. Fabio Croatto, ingénieur de Châtillon, de la direction des travaux de réaménagement d'un bâtiment destiné à accueillir un musée de l'IVAT, dans la commune de Fénis. Financement de la dépense y afférente» – DGR n° 3313 du 2 octobre 2000
		¤ 7.930,62;	7 930,62 ¤ ;
Cap. 47802 Rich. 11460 (nuova istituz.) Ob. 181005	Designazione, ai sensi del D.L.vo. n. 494/1996, come modificato e integrato dal D.L.vo. 528/1999, del dott. ing. Fabio Croatto di Châtillon quale coordinatore della sicurezza in fase di esecuzione dei lavori di sistemazione di fabbricato destinato a museo I.V.A.T. nel comune di Fénis. Finanziamento di spe-		«Attribution à M. Fabio Croatto, ingénieur de Châtillon, aux termes du décret législatif n° 494/1996 modifié et complété par le décret législatif n° 528/1999, des fonctions de coordinateur de la sécurité lors de l'exécution des travaux de réaménagement d'un bâtiment destiné à accueillir un musée de

sa. PD n. 5595 del 29.09.2000

¤ 460,90;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4333.**

**Modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 249 del 4 febbraio 2002, concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quelle pluriennale per gli anni 2002/2004 per il prelievo dal Fondo regionale per le politiche sociali e l'iscrizione in pertinenti capitoli di spesa per interventi in materia di servizi sociali e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2002:

*in diminuzione*

Cap. 61314 «Provvidenze a favore delle famiglie»  
¤ 168.586,27

*in aumento*

Cap. 61311 «Oneri per convenzioni con organismi non profit»  
¤ 168.586,27;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2002:

*in diminuzione*

Cap. 61314

l'IVAT, dans la commune de Fénis.  
Financement de la dépense y afférente.»  
– AD n° 5595 du 29 septembre 2000  
460,90 ¤ ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

**Délibération n° 4333 du 25 novembre 2002,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 249 du 4 février 2002 portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, ainsi que des budgets de gestion y afférents, du fait du prélèvement de sommes du fonds régional pour les politiques sociales et de l'inscription desdites sommes à des chapitres de la partie dépenses desdits budgets.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications indiquées ci-après de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région :

*Diminution*

Chap. 61314 «Aides en faveur des familles»  
168 586,27 ¤ ;

*Augmentation*

Chap. 61311 «Dépenses relatives aux conventions passées avec des organismes sans but lucratif»  
168 586,27 ¤ ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application fait l'objet des rectifications mentionnées ci-après, au titre de 2002 :

*Diminution*

Chapitre 61314

Struttura  
dirigenziale «Servizio organizzazione e amministrazione attività socio-assistenziali»

Obiettivo 101103 «Iniziativa per la lotta contro l'emarginazione sociale e la povertà»

Rich. 1553 «Contributi a privati integrativi al minimo vitale per prestazioni sanitarie e straordinarie»  
⌘ 168.586,27

*in aumento*

Cap. 61311

Struttura  
dirigenziale «Servizio organizzazione e amministrazione attività socio-assistenziali»

Obiettivo 101102 «Gestione degli interventi per lo sviluppo dei servizi e prevenzione del disagio minorile e giovanile»

Rich. 2649 «Nuova convenzione con Istituto Don Bosco Châtillon»  
⌘ 168.586,27;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4335.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico per la realizzazione del progetto del Comune di BRUSSON di rifacimento delle opere di urbanizzazione primaria della fraz. Extrepièraz (Programma di interventi FoSPI per il triennio 1998/2000) e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002:

*Parte entrata*

Cap. 9790 «Finanziamenti a carico di enti locali per la

Structure  
de direction «Service de l'organisation et de la gestion des activités d'aide sociale»

Objectif 101103 «Actions de lutte contre la marginalisation et la pauvreté»

Détail 1553 «Subventions accordées aux particuliers pour compléter le minimum vital, pour des prestations d'aide sanitaire et à titre extraordinaire»  
168 586,27 ⌘ ;

*Augmentation*

Chapitre 61311

Structure  
de direction «Service de l'organisation et de la gestion des activités d'aide sociale»

Objectif 101102 «Gestion des actions pour le développement des services et pour la prévention de l'inadaptation des enfants et des jeunes»

Détail 2649 «Nouvelle convention passée avec l'institut Don Bosco de Châtillon»  
168 586,27 ⌘ ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'article 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 4335 du 25 novembre 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région, pour l'inscription de la quote-part de financement à la charge de la commune de BRUSSON en vue de la réalisation du projet de rénovation des équipements collectifs du hameau d'Extrepièraz (Plan des actions FOSPI au titre de la période 1998/2000), ainsi que modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

*Recettes*

Chap. 9790 «Financements à la charge des collectivités

realizzazione di opere pubbliche a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI)»  
¤ 30.375,27

*Parte spesa*

Cap. 33630 «Spese sulla quota a carico degli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione previsti dai programmi di interventi FOSPI»  
¤ 30.375,27

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.193.594.479,12 per la competenza e di euro 2.462.717.008,64 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2002:

Cap. 33630

Struttura dirigenziale «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»

Obiettivo 172003 «Programmazione e realizzazione delle opere di raccolta e depurazione delle acque reflue per il completamento dello schema regionale di trattamento delle acque»

Rich. 11436 (di nuova istituzione)  
«Comune di Brusson: rifacimento delle opere di urbanizzazione primaria della frazione Extrepiéraz» ¤ 30.375,27

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4336.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per le spese della mostra «Glassway – Le stanze del vetro dall'archeologia ai giorni nostri», e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

locales pour la réalisation d'ouvrages publics, à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI)»  
30 375,27 ¤ ;

*Dépenses*

Chap. 33630 «Dépenses à la charge des collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration visés aux plans des interventions FoSPI»  
30 375,27 ¤ ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 2 193 594 479,12 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 462 717 008,64 euros au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée par l'augmentation indiquée ci-après, au titre de l'an 2002 :

Chapitre 33630

Structure de direction «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques»

Objectif 172003 «Planification et réalisation des ouvrages de collecte et de traitement des eaux usées en vue de l'achèvement du système régional de traitement des eaux»

Détail 11436 (nouveau détail)  
«Commune de Brusson : Rénovation des équipements collectifs du hameau d'Extrepiéraz» 30 375,27 ¤ ;

4) Aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'article 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, la présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 4336 du 25 novembre 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région pour l'inscription d'un financement de la «Fondazione CRT – Cassa di risparmio di Torino» destiné à couvrir une partie des frais afférents à l'exposition « Glassway – Le stanze del vetro. Dall'archeologia ai giorni nostri », ainsi que modification du budget de gestion.**



dell'art. 24, comma 2, della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa sia comunicata al Consiglio regionale.

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4337.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002:

*Parte entrata*

Cap. 4850 «Fondi per iniziative, ricerche o sperimentazioni in materia sanitaria» ☒ 51.645,00

*Parte spesa*

Cap. 59990 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per iniziative, ricerche o sperimentazioni in materia sanitaria» ☒ 51.645,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.193.671.124,12 per la competenza e di euro 2.462.793.653,64 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando la seguente variazione in aumento per l'anno 2002:

Cap. 59990

Struttura dirigenziale «Servizio risorse»

Obiettivo 100109 (di nuova istituzione) «Iniziativa di ricerca e sperimentazione in materia sanitaria»

Rich. 11461 (di nuova istituzione)

et du deuxième alinéa de l'art. 24 de la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996, la présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional.

**Délibération n° 4337 du 25 novembre 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

*Recettes*

Chap. 4850 «Fonds pour des initiatives, des recherches ou des expérimentations en matière de santé» 51 645,00 ☒ ;

*Dépenses*

Chap. 59990 «Dépenses à valoir sur des fonds alloués par l'État pour des initiatives, des recherches ou des expérimentations en matière de santé» 51 645,00 ☒ ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 2 193 671 124,12 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 462 793 653,64 euros au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée, au titre de 2002, par l'augmentation mentionnée ci-après :

Chapitre 59990

Structure de direction «Service des ressources»

Objectif 100109 (nouvel objectif) «Recherches et expérimentations en matière de santé»

Détail 11461 (nouveau détail)

«Progetto e-R.ME.TE. – Regioni per la  
medicina telematica»  
¤ 51.645,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

«Projet e-R.ME.TE. – Régions pour la  
médecine télématique»  
51 645,00 ¤ ;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4338.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e per il triennio 2002/2004 in applicazione della Legge regionale 24 giugno 2002, n. 11 recante «Delocalizzazione di immobili siti in aree a rischio idrogeologico». Modificazione al bilancio di gestione per gli anni medesimi.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 e di quello pluriennale per gli anni 2002/2004:

Obiettivo programmatico 3.1. «Fondi globali»

*in diminuzione*

Cap. 69020	«Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento»		
anno 2002	competenza	¤	516.500,00;
	cassa	¤	480.000,00;
anno 2003	competenza	¤	1.000.000,00;
anno 2004	competenza	¤	1.582.000,00;

Obiettivo programmatico 2.2.1.04. «Interventi in conseguenza di eventi calamitosi»

*in aumento*

Cap. 38100	(di nuova istituzione) Codificazione: 2.1.2.1.0.3.12.32. «Finanziamento degli interventi di delocalizzazione degli edifici a rischio idrogeologico»		
anno 2002	competenza	¤	516.500,00;
	cassa	¤	480.000,00;

**Délibération n° 4338 du 25 novembre 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion y afférent du fait de l'application de la loi régionale n° 11 du 24 juin 2002 (Délocalisation des immeubles situés dans des zones soumises à un risque hydrogéologique).**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région mentionnées ci-après :

Objectif programmatique 3.1. «Fonds globaux»

*Diminution*

Chap. 69020	«Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement»		
année 2002	exercice budgétaire		516 500,00 ¤
	fonds de caisse		480 000,00 ¤
année 2003	exercice budgétaire		1 000 000,00 ¤
année 2004	exercice budgétaire		1 582 000,00 ¤ ;

Objectif programmatique 2.2.1.04. «Actions faisant suite aux calamités naturelles»

*Augmentation*

Chap. 38100	(nouveau chapitre) Codification : 2.1.2.1.0.3.12.32. «Financement des actions relatives à la nouvelle implantation des immeubles soumis à un risque hydrogéologique»		
année 2002	exercice budgétaire		516 500,00 ¤
	fonds de caisse		480 000,00 ¤

anno 2003 competenza ¼ 1.000.000,00;  
anno 2004 competenza ¼ 1.582.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

*in diminuzione*

Cap. 69020

Rich. 9453 Fondo per spese di investimento

anno 2002 competenza ¼ 516.500,00;  
anno 2003 competenza ¼ 1.000.000,00;  
anno 2004 competenza ¼ 1.582.000,00;

*in aumento*

Cap. 38100

Struttura dirigenziale «Dipartimento territorio e ambiente»

Obiettivo 170004 «Programmazione di interventi diretti alla delocalizzazione degli immobili siti in zone a rischio idrogeologico»

Rich. 11401 (di nuova istituzione)  
«Interventi di delocalizzazione degli edifici a rischio idrogeologico»

anno 2002 competenza ¼ 516.500,00;  
anno 2003 competenza ¼ 1.000.000,00;  
anno 2004 competenza ¼ 1.582.000,00.

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4423.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un nuovo fabbricato a destinazione ricettiva alberghiera in località Grand-Entrèves del Comune di LA THUILE, proposto dalla Società Agenval S.r.l. di LA THUILE.**

année 2003 exercice budgétaire 1 000 000,00 ¼  
année 2004 exercice budgétaire 1 582 000,00 ¼ ;

2) La délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

*Diminution*

Chap. 69020

Détail 9453 «Fonds pour les dépenses d'investissement»

année 2002 exercice budgétaire 516 500,00 ¼ ;  
année 2003 exercice budgétaire 1 000 000,00 ¼ ;  
année 2004 exercice budgétaire 1 582 000,00 ¼ ;

*Augmentation*

Chap. 38100

Structure de direction «Département du territoire et de l'environnement»

Objectif 170004 «Planification des actions relatives à la nouvelle implantation des immeubles situés dans des zones soumises à un risque hydrogéologique»

Détail 11401 (nouveau détail)  
«Actions relatives à la nouvelle implantation des immeubles soumis à un risque hydrogéologique»

année 2002 exercice budgétaire 516 500,00 ¼  
année 2003 exercice budgétaire 1 000 000,00 ¼  
année 2004 exercice budgétaire 1 582 000,00 ¼ ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 4423 du 25 novembre 2002,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un nouveau bâtiment destiné à accueillir un établissement hôtelier à Grand-Entrèves, dans la commune de LA THUILE, déposé par la société Agenval s.r.l. de LA THUILE.**

## LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 22 luglio 2002 dalla Società Agenval s.r.l. di LA THUILE, tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto di realizzazione di nuovo fabbricato a destinazione ricettiva alberghiera in località Grand-Entrèves del Comune di LA THUILE, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con note prot. n. 19348/5/DTA e n. 19353/5/DTA in data 11 settembre 2002, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere il parere alle seguenti strutture regionali:

- Direzione del Corpo Forestale della Valle d'Aosta;
- Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;
- Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;

Preso atto che sono pervenuti in sede di istruttoria i seguenti pareri:

- parere negativo espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 23103/5/DTA in data 23 ottobre 2002);
- parere espresso, per quanto attiene agli aspetti valanghivi, dall'Ufficio Valanghe della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 23268/DBM in data 24 ottobre 2002);
- parere espresso, per quanto attiene al vincolo idrogeologico, dalla Direzione del Corpo Forestale della Valle d'Aosta (nota prot. n. 30152/RN in data 31 ottobre 2002);
- parere di massima favorevole espresso, per quanto attiene al vincolo paesaggistico, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 21997/TP in data 6 novembre 2002);

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 23 ottobre 2002, ha:

- a) preso atto del parere negativo espresso, per quanto attie-

## LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 22 juillet 2002 par la société Agenval s.r.l. de LA THUILE en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet de réalisation d'un nouveau bâtiment destiné à accueillir un établissement hôtelier à Grand-Entrèves, dans la commune de LA THUILE, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics a demandé, par ses lettres du 11 septembre 2002, réf. n° 19348/5/DTA et n° 19353/5/DTA, l'avis des structures régionales suivantes :

- Direction du corps forestier de la Vallée d'Aoste ;
- Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture
- Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Considérant que lors de l'instruction les avis indiqués ci-après ont été recueillis :

- Avis défavorable exprimé par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 23 octobre 2002, réf. n° 23103/5/DTA), quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques ;
- Avis exprimé, quant aux risques d'avalanches, par le Bureau des avalanches de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 24 octobre 2002, réf. n° 23268/DBM) ;
- Avis favorable exprimé, quant aux servitudes hydrogéologiques par la Direction du Corps forestier de la Vallée d'Aoste (lettre du 31 octobre 2002, réf. n° 30152/RN) ;
- Avis en principe favorable exprimé, quant aux obligations liées à la protection du paysage, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 6 novembre 2002, réf. n° 21997/TP) ;

Considérant que le Comité technique de l'environnement, qui s'est réuni le 23 octobre 2002 :

- a) A pris acte de l'avis défavorable exprimé, quant aux as-

ne agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 23103/5/DTA in data 23 ottobre 2002), ove si rileva quanto segue:

pects géomorphologiques et géodynamiques, par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 23 octobre 2002, réf. n° 23103/5/DTA), dont la teneur est la suivante :

«In primo luogo, si ricorda che il settore in questione (zona F2 del PRG) è allo stato attuale oggetto di approfondimenti per quanto concerne la carta degli ambiti inedificabili per frana (art. 35 LR 11/98), secondo quanto previsto dal verbale di concertazione redatto in data 5 settembre 2001 e trasmesso al Comune con nota prot. 18907/5/DTA del 13 settembre 2001. La relazione geologica allegata al progetto, generalmente molto superficiale anche per gli aspetti trattati, non fornisce nuovi elementi per il chiarimento delle condizioni di pericolosità del sito; infatti, da tale relazione non emerge che il settore di versante a monte dell'opera in progetto potrebbe essere interessato da un fenomeno di movimento gravitativo profondo di versante (DGPV), fattore importante per determinare la stabilità geologica ed idrogeologica della zona. Le stesse caratteristiche fisiche e geomorfologiche del versante in questione, come descritte in relazione, elevata acclività, presenza di impluvi talvolta interessati dallo scivolamento della copertura superficiale, zona di risorgive al piede, concorrono a definire il delicato assetto idrogeologico del sito.

In particolare, non si concorda con quanto scritto a pag. 8 della relazione integrativa "per quanto riguarda il rischio di dissesti lungo il versante a monte, l'intervento dovrà attenersi alle indicazioni relative alla cartografia degli ambiti inedificabili ai sensi della LR 11/98", dal momento che tali cartografie dovrebbero essere preesistenti a qualsiasi tipo di progetto.

Per quanto riguarda la scheda riassuntiva di valutazione degli impatti sull'ambiente, in fase di cantiere e in fase di esercizio, si ritiene che gli impatti sul suolo e sul paesaggio possano essere considerati come impatti negativi permanenti, parzialmente mitigabili.

Risulta inoltre che le misure di mitigazione proposte, in particolare per le acque superficiali e sotterranee e suolo-sottosuolo, oltre ad essere di carattere generale, non sembrano risolutive in relazione alla tipologia di fenomeni che possono interessare il sito in questione.

Infine, in considerazione del delicato assetto idrogeologico del versante a monte dell'opera in progetto, della mancanza delle cartografie degli ambiti inedificabili riferita ai terreni sede di frane, dell'ulteriore mancanza di studi più approfonditi del settore, lo scrivente Servizio esprime parere negativo al progetto così come presentato»;

b) preso atto del parere espresso dall'Ufficio Valanghe della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 23268/DBM in data 24 ottobre 2002), che recita quanto segue:

b) A pris acte de l'avis exprimé par le Bureau des avalanches de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 24 octobre 2002, réf. n° 23268/DBM), dont la teneur est la suivante :

«in riferimento alla vs. richiesta, si segnala che l'area su cui verrà costruita l'opera è situata tra le zone di accumulo di due valanghe, n. 40 e 40b, le cui aree a debole rischio interessano i due corpi del fabbricato. Inoltre un angolo dell'edificio a sud si trova all'interno della zona V2 a medio rischio. La L.R. 11 del 1998 consente la costruzione di edifici in area interessata da valanghe solo ove gli stessi presentino strutture idonee a resistere ai massimi effetti, pertanto, come descritto anche nella relazione allegata al progetto, tutte le parti dei due edifici all'interno di tali aree dovranno essere progettate e realizzate con dimensioni e materiali in grado di resistere alle pressioni previste.

Si raccomanda infine, dal momento che si va ad incrementare il numero di persone in area a rischio, di inserire il complesso ricettivo nel Piano di Protezione Civile ai fini di possibili sgomberi in situazione di pericolo»;

c) espresso all'unanimità parere negativo, per le seguenti motivazioni:

c) A exprimé, à l'unanimité, un avis défavorable, pour les raisons suivantes :

- si concorda con il parere espresso dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;
- dal punto di vista paesaggistico occorre rivedere l'architettone per un migliore inserimento dell'opera nell'ambiente;

- Il y a lieu de partager l'avis du Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- L'architecture du bâtiment en cause doit être modifiée pour assurer une meilleure insertion de celui-ci dans l'environnement ;

Preso atto del parere espresso, per quanto attiene al vincolo idrogeologico, dalla Direzione del Corpo Forestale della Valle d'Aosta (nota prot. n. 30152/RN in data 31 ottobre 2002), che recita testualmente:

«esaminato il progetto e lo S.I.A.;

in virtù delle valutazioni emerse in sede di discussione del Comitato tecnico, riunitosi in data 23 ottobre 2002;

considerato che la trattazione geologica presente nella Relazione Integrativa allo S.I.A. ha evidenziato che il settore di versante a monte dell'edificio presenta alcune problematiche idrogeologiche quali: "un varco nella copertura boscata, localizzato in corrispondenza di un modesto impluvio torrentizio e dovuto probabilmente ad uno scivolamento della copertura superficiale per saturazione", e la presenza di alcuni impluvi "privi di corsi d'acqua permanenti ma riattivabili in occasione di precipitazioni", per i quali "la realizzazione dell'edificio potrebbe causare una parziale ostruzione dello sbocco di tali impluvi";

con la presente, non si ritiene di poter formulare una valutazione positiva del progetto così come presentato, in quanto il medesimo necessita di uno studio più approfondito relativamente alle problematiche idrogeologiche del versante, e la conseguente valutazione sulla compatibilità dell'intervento con le risultanze del medesimo (anche in considerazione dell'assenza attuale delle cartografie degli ambiti inedificabili previsti dall'art. 35 della legge regionale 11/1998)»;

Preso atto del parere di massima favorevole espresso dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 21997/TP in data 6 novembre 2002), che recita testualmente:

«questo Servizio, esaminato il progetto in oggetto specificato, stante la destinazione di piano regolatore, esprime parere di massima favorevole, richiedendo di rivedere l'architettonico, al fine di meglio inserire il complesso nel paesaggio»;

Richiamata la propria deliberazione n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società Agenval s.r.l. di LA THUILE, di realizzazione di nuovo fabbricato a destinazione ricettiva alberghiera in località Grand-Entrèves del Comune di LA THUILE, per le motivazioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura e dal Corpo Forestale della Valle d'Aosta, così come riportate in premessa;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Rappelant l'avis exprimé, quant aux servitudes hydrogéologiques par la Direction du Corps forestier de la Vallée d'Aoste (lettre du 31 octobre 2002, réf. n° 30152/RN), dont la teneur est la suivante :

Rappelant l'avis en principe favorable exprimé par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 6 novembre 2002, réf. n° 21997/TP), dont la teneur est la suivante :

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un nouveau bâtiment destiné à accueillir un établissement hôtelier à Grand-Entrèves, dans la commune de LA THUILE, déposé par la société Agenval s.r.l. de LA THUILE, pour les raisons indiquées dans les avis visés au préambule de la présente délibération et formulés par le Comité technique de l'environnement, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture et par le Corps forestier de la Vallée d'Aoste ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4464.**

**Finanziamento della quota a carico dell'Ente locale ai sensi della L.R. 28/2001 relativamente al progetto n. 26 di ALLEIN (Recupero di fabbricato esistente museo-biblioteca ad Ayez) inserito nel Programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 per il triennio 1999/2001. Impegno di spesa.**

LA GIUNTA REGIONALE

a) Richiamate la propria deliberazione n. 3860, del 30 ottobre 1999, con la quale è stato approvato il programma di interventi del Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), di cui alla L.R. 48/95, per il triennio 1999/2001, che prevede, tra l'altro, la realizzazione del progetto n. 26 del Comune di ALLEIN «Recupero di fabbricato esistente museo-biblioteca ad Ayez», a cura dell'amministrazione comunale proponente, per un investimento totale di 1.719,7 milioni di lire (₣ 888.150,93), di cui 1.373,1 milioni di lire (₣ 709.146,97) a valere sul finanziamento regionale;

b) vista la legge regionale 12 novembre 2001, n.28, recante «Disposizioni in materia di finanza locale conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000», che:

b.1) all'articolo 1 dispone che:

- le risorse finanziarie originariamente destinate agli interventi – di cui all'allegato A alla legge medesima – inclusi nei programmi FoSPI 1998/2000, 1999/2001, 2000/2002 e aggiudicati alla data del 13 ottobre 2000, nonché le somme per gli aggiornamenti di programma stanziati nel bilancio di previsione 2001/2003, possono essere utilizzate ai fini del finanziamento dei maggiori costi conseguenti agli eventi alluvionali del mese di ottobre 2000, ove strettamente connessi alle opere programmate, anche in sostituzione della prevista copertura finanziaria a carico dell'ente locale;
- la copertura finanziaria a carico dell'ente locale deve essere comunque garantita per i costi non conseguenti agli eventi alluvionali;
- le disposizioni si applicano anche nei casi in cui i soggetti interessati abbiano assunto a proprio carico la quota di investimento di cui all'articolo 19, comma 2, della legge 48/1995, tra la data del 13 ottobre 2000 e la data di entrata in vigore della medesima legge;

b.2) all'articolo 3 determina l'onere derivante dall'applicazione dell'articolo 1 in euro 258.000,00 per l'an-

**Délibération n° 4464 du 25 novembre 2002,**

**portant financement de la fraction d'investissement à la charge de la collectivité locale concernée, au sens de la LR n° 28/2001, relativement au projet n° 26 d'ALLEIN (Rénovation du bâtiment accueillant un musée et une bibliothèque à Ayez), dans le cadre du programme FOSPI visé à la LR n° 48/1995, au titre de la période 1999/2001, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

a) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3860 du 30 octobre 1999, portant approbation du plan définitif des actions relevant du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) visé à la LR n° 48/1995, relatif à la période 1999/2001, qui comprend, entre autres, la réalisation du projet n° 26 de la Commune d'ALLEIN (Rénovation du bâtiment accueillant un musée et une bibliothèque à Ayez) par l'Administration communale promotrice, pour un investissement total de 1 719 700 000 L (888 150,93 ₣), dont 1 373 100 000 L (709 146,97 ₣) à valoir sur le financement régional ;

b) Vu la loi régionale n° 28 du 12 novembre 2001, portant dispositions en matière de finances locales, suite aux inondations du mois d'octobre 2000, qui établit :

b.1) à l'article 1<sup>er</sup> :

- quant aux travaux publics visés à l'annexe A de ladite loi, inclus dans les plans FoSPI au titre des périodes 1998/2000, 1999/2001 et 2000/2002 et attribués à la date du 13 octobre 2000, que les ressources financières originaires destinées auxdits travaux, ainsi que les sommes destinées à l'actualisation des plans, inscrites au budget prévisionnel pluriannuel 2001/2003 de la Région, peuvent être utilisées pour le financement des dépenses supplémentaires engendrées par les inondations du mois d'octobre 2000 – à condition que ces dépenses soient étroitement liées aux travaux programmés – et que lesdites ressources peuvent également être utilisées pour couvrir la fraction d'investissement à la charge des collectivités locales ;
- que la couverture financière de la fraction d'investissement à la charge des collectivités locales doit en tout état de cause être garantie pour les dépenses qui ne sont pas liées aux inondations ;
- que les dispositions susmentionnées s'appliquent également si les sujets concernés ont pris en charge leur fraction d'investissement au sens du deuxième alinéa de l'article 19 de la LR n° 48/1995, du 13 octobre 2000 à la date d'entrée en vigueur de ladite loi ;

b.2) à l'article 3, que la dépense dérivant de l'application de l'article 1<sup>er</sup> de ladite loi est fixée à 258 000 euros

- no 2002 ed autorizza, per l'applicazione della medesima legge, la Giunta regionale ad apportare, con propria deliberazione, le occorrenti variazioni di bilancio;
- c) preso atto che l'amministrazione comunale di ALLEIN ha provveduto all'appalto dei lavori di cui alla lettera a), e che gli stessi sono stati aggiudicati alla Ditta Unionbeton s.r.l. di BRISSOGNE il 14 marzo 2000 per un importo, al netto del ribasso d'asta del 10,3395%, di Lire 1.263.653.675 (euro 652.622,66), oltre all'IVA al 10%;
- d) considerato che la Direzione beni architettonici e storico artistici, in data 26 agosto 2002, ha comunicato che con deliberazione della Giunta comunale n. 16 del 30 marzo 2001 è stata approvata una perizia di variante suppletiva per il ripristino dei danni provocati dall'evento alluvionale dell'ottobre 2000, che risultano essere strettamente connessi alle opere programmate, per un importo complessivo di lire 160.000.000 (euro 82.633,10), di cui il 79,85% a carico della regione e il 20,15% a carico dell'amministrazione comunale;
- e) considerato ancora che i maggiori lavori, così come riportati nell'apposita perizia di variante e suppletiva redatta dal Direttore dei lavori, sono conseguenti ai crolli di alcune parti delle murature in pietra, sia interne che esterne, concomitanti ed in fasi successive alle eccezionali piogge dell'ottobre 2000, nonchè alla necessità di demolizione e ricostruzione di alcune parti di murature danneggiate gravemente dalle piogge dell'ottobre 2000 e che risultavano ancora essere a rischio di crollo;
- f) preso atto che l'intervento in oggetto, inserito nel programma definitivo FoSPI, 1999/2001 nonchè nell'allegato A alla citata legge regionale di cui in b), alla data del 13 ottobre 2000 era in corso di realizzazione e non ancora collaudato e rientra pertanto nella casistica di cui al precedente punto b.1);
- g) tenuto conto che gli esperti tecnici del Nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici, in data 19 settembre 2002, hanno verificato la sussistenza delle condizioni di cui alla lettera b.1), e hanno espresso parere favorevole alla richiesta in argomento per la concessione di un maggiore finanziamento a valere su risorse regionali di euro 16.650,57 pari al 20,15% del maggiore costo (euro 82.633,10) conseguente agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000;
- h) rilevato che gli importi aggiornati del progetto in argomento, nonchè le maggiori o minori spese rispetto al programma originario, sono indicati nelle colonne da (7) a (12) della tavola allegata alla presente deliberazione;
- i) visto l'art. 3, della legge regionale 12 novembre 2001,
- au titre de 2002 et que le Gouvernement régional est autorisé à procéder aux rectifications du budget nécessaires, par délibération, aux fins de l'application de ladite loi ;
- c) Considérant que l'Administration communale d'ALLEIN a lancé un appel d'offres pour l'adjudication des travaux visés à la lettre a) et que lesdits travaux ont été attribués, le 14 mars 2000, à l'entreprise «Unionbeton srl» de BRISSOGNE, ayant proposé un rabais de 10,3395%, pour un montant total de 1 263 653 675 L (652 622,66 euros), plus IVA (10%) ;
- d) Considérant que la Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques a fait savoir, le 26 août 2002, que la Junte communale d'ALLEIN a approuvé, par sa délibération n° 16 du 30 mars 2001, une expertise supplémentaire afférente à une variante, aux fins de remédier aux dégâts provoqués par les inondations du mois d'octobre 2000, que les travaux y afférents sont strictement liés à l'ouvrage inscrit dans le cadre du plan et que la dépense y afférente s'élève globalement à 160 000 000 L (82 633,10 euros), dont 79,85% est à la charge de la Région et 20,15% est à la charge de l'Administration communale ;
- e) Considérant que la réalisation desdits travaux, tels qu'ils sont indiqués par l'expertise supplémentaire afférente à la variante susdite, établie par le directeur des travaux, s'avère nécessaire du fait que certaines portions de murs externes et internes en pierre se sont écroulées pendant les pluies exceptionnelles du mois d'octobre 2000 et au cours des phases suivantes, ainsi que du fait que d'autres portions de murs, gravement endommagées par les pluies du mois d'octobre 2000 et menaçant ruine, doivent être démolies et reconstruites ;
- f) Considérant que les travaux en question, indiqués au plan définitif FoSPI 1999/2001 et à l'annexe A de la loi régionale visée au point b) de la présente délibération, étaient encore en cours de réalisation le 13 octobre 2000, qu'aucun récolement n'avait été effectué et qu'il y a donc lieu d'appliquer les dispositions visées aux point b.1) ci-dessus ;
- g) Considérant que le 19 septembre 2002 les experts du Centre d'évaluation des investissements publics ont vérifié que les conditions visées à la lettre b.1) de la présente délibération sont remplies et ont exprimé un avis favorable quant à la demande relative à l'augmentation du financement à valoir sur les ressources régionales pour un montant de 16 650,57 euros, équivalant à 20,15% de la dépense supplémentaire (82 633,10 euros) résultant des inondations du mois d'octobre 2000 ;
- h) Considérant que les montants mis à jour afférents au projet en question, ainsi que les augmentations ou les diminutions des dépenses par rapport au plan initial sont visés aux colonnes allant de (7) à (12) du tableau annexé à la présente délibération ;
- i) Vu le 2° alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 28 du 12

- n. 28: «Disposizioni in materia di finanza locale conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000», che autorizza, al comma 2, lo stanziamento, nel bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2001/2003, della spesa di euro 258.000,00 per l'anno 2002 ed accertato che tali risorse risultano tuttora disponibili per euro 228.563,40;
- j) ritenuto, pertanto, di approvare il finanziamento della quota a carico dell'ente locale, ai sensi della L.R. n. 28/2001, relativamente ai maggiori costi derivanti dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 per il progetto n. 26 del Comune di ALLEIN «Recupero di fabbricato esistente museo-biblioteca ad Ayez», per un importo pari a euro 16.650,57 (euro sedicimilaseicentocinquanta/57), così come meglio indicato nella colonna (11) della tavola allegata alla presente deliberazione;
- k) richiamata la propria deliberazione n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;
- l) dato atto che il bilancio regionale di gestione riconduce l'attuazione dell'intervento relativo al punto a.1) all'obiettivo n. 123101 («Programmazione e gestione degli interventi finalizzati alla tutela e conservazione dei beni architettonici»);
- m) visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della programmazione e valutazione investimenti del Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali della Presidenza della Regione, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della legge regionale n.45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

su proposta del Presidente della Regione e ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare il finanziamento della quota a carico dell'ente locale, ai sensi della L.R. n. 28/2001, relativamente ai maggiori costi derivanti dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 per il progetto n. 26 del Comune di ALLEIN («Recupero di fabbricato esistente museo-biblioteca ad Ayez» inserito nel programma FoSPI 1999/2001 di cui alla l.r. 48/1995) per un importo pari a euro 16.650,57 (euro sedicimilaseicentocinquanta/57), così come meglio indicato nella colonna (11) della tavola allegata alla presente deliberazione;

2. di approvare, ai fini del finanziamento di cui al punto 1, la spesa complessiva di euro 16.650,57 (euro sedicimilaseicentocinquanta/57);

novembre 2001, portant dispositions en matière de finances locales, suite aux inondations du mois d'octobre 2000, qui autorise l'inscription au budget pluriannuel 2001/2003 de la Région de la dépense globale de 258 000,00 euros, au titre de 2002, et considérant que lesdits crédits sont actuellement disponibles à hauteur de 228 563,40 euros ;

- j) Considérant donc qu'il y a lieu d'approuver le financement de la fraction d'investissement à la charge de la collectivité locale concernée, au sens de la LR n° 28/2001, relativement aux coûts supplémentaires résultant des inondations du mois d'octobre 2000, pour ce qui est du projet n° 26 de la Commune d'ALLEIN (Rénovation du bâtiment accueillant un musée et une bibliothèque à Ayez), pour un montant de 16 650,57 ₣ (seize mille six cent cinquante euros et cinquante-sept centimes), ainsi qu'il appert de la colonne (11) du tableau annexé à la présente délibération ;
- k) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;
- l) Considérant que le budget de gestion de la Région inclut la réalisation de l'action visée au point a.1) dans le cadre de l'objectif 123101 («Planification et gestion des actions visant la protection et la conservation des biens architecturaux»);
- m) Vu l'avis favorable formulé par le directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles de la Présidence de la Région, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'article 13 et du deuxième alinéa de l'article 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition du président de la Région et à l'unanimité,

délibère

1. Est approuvé le financement de la fraction d'investissement à la charge de la collectivité locale, au sens de la LR n° 28/2001, relativement aux coûts supplémentaires résultant des inondations du mois d'octobre 2000, pour ce qui est du projet n° 26 de la Commune d'ALLEIN (Rénovation du bâtiment accueillant un musée et une bibliothèque à Ayez), pour un montant de 16 650,57 ₣ (seize mille six cent cinquante euros et cinquante-sept centimes), ainsi qu'il appert de la colonne (11) du tableau annexé à la présente délibération ;

2. La dépense globale de 16 650,57 euros (seize mille six cent cinquante euros et cinquante-sept centimes) est approuvée aux fins du financement visé au point 1 de la présente délibération ;

3. di impegnare la spesa di euro 16.650,57 (euro sedicimila seicentocinquanta/57) con imputazione al capitolo 21265 («Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul FoSPI»), richiesta n. 11407 «ALLEIN – Recupero di fabbricato esistente museo-biblioteca ad Ayez», del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, come indicato alla colonna (11) della tavola allegata alla presente deliberazione, e secondo i relativi dettagli di spesa e l'obiettivo al quale sono riferiti;

4. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

3. La dépense de 16 650,57 euros (seize mille six cent cinquante euros et cinquante-sept centimes) est engagée et imputée au chapitre 21265 («Dépenses pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental, à valoir sur le FoSPI»), détail 11407 («Commune d'ALLEIN : Rénovation du bâtiment accueillant un musée et une bibliothèque à Ayez»), du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, ainsi qu'il appert de la colonne (11) du tableau annexé à la présente délibération, et conformément aux détails de la partie dépenses et à l'objectif y afférents ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.



**Deliberazione 25 novembre 2002, n. 4465.**

**Finanziamento della quota a carico dell'Ente locale ai sensi della L.R. 28/2001 relativamente al progetto n. 13 di AYAS (Realizzazione di primo intervento di revisione e ristrutturazione per la separazione delle acque bianche dalla rete fognaria comunale) inserito nel Programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 per il triennio 1998/2000. Impegno di spesa.**

LA GIUNTA REGIONALE

- a) Richiamate la propria deliberazione n. 2325, del 29 giugno 1998, con la quale è stato approvato il programma di interventi del Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), di cui alla L.R. 48/95, per il triennio 1998/2000, che prevede, tra l'altro, la realizzazione del progetto n.13 del Comune di AYAS «Realizzazione di primo intervento di revisione e ristrutturazione per la separazione delle acque bianche dalla rete fognaria comunale», a cura del Dipartimento territoriale, ambiente e opere pubbliche, per un investimento totale di 652,3 milioni di lire (€ 336.884,84), di cui 521,8 milioni di lire (€ 269.487,21) a valere sul finanziamento regionale;
- b) vista la legge regionale 12 novembre 2001, n.28, recante «Disposizioni in materia di finanza locale conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000», che:
- b.1) all'articolo 1 dispone che:
- le risorse finanziarie originariamente destinate agli interventi – di cui all'allegato A alla legge medesima – inclusi nei programmi FoSPI 1998/2000, 1999/2001, 2000/2002 e aggiudicati alla data del 13 ottobre 2000, nonché le somme per gli aggiornamenti di programma stanziati nel bilancio di previsione 2001/2003, possono essere utilizzate ai fini del finanziamento dei maggiori costi conseguenti agli eventi alluvionali del mese di ottobre 2000, ove strettamente connessi alle opere programmate, anche in sostituzione della prevista copertura finanziaria a carico dell'ente locale;
  - la copertura finanziaria a carico dell'ente locale deve essere comunque garantita per i costi non conseguenti agli eventi alluvionali;
  - le disposizioni si applicano anche nei casi in cui i soggetti interessati abbiano assunto a proprio carico la quota di investimento di cui all'articolo 19, comma 2, della legge 48/1995, tra la data del 13 ottobre 2000 e la data di entrata in vigore della medesima legge;

**Délibération n° 4465 du 25 novembre 2002,**

**portant financement de la fraction d'investissement à la charge de la collectivité locale concernée, au sens de la LR n° 28/2001, relativement au projet n° 13 d'AYAS (Réalisation d'une première action de révision et de réorganisation en vue de la séparation des eaux de lavage de la voirie des eaux du réseau communal d'égouts), dans le cadre du programme FOSPI visé à la LR n° 48/1995, au titre de la période 1998/2000, ainsi qu'en-gagement de la dépense y afférente.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- a) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2325 du 29 juin 1998, portant approbation du plan des actions du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) visé à la LR n° 48/1995 modifiée et relatif à la période 1998/2000 qui comprend, entre autres, la réalisation du projet n° 13 de la Commune d'AYAS (Réalisation d'une première action de révision et de réorganisation en vue de la séparation des eaux de lavage de la voirie des eaux du réseau communal d'égouts) par le Département du territoire et de l'environnement, pour un investissement total de 652 300 000 L (336 884,84 €), dont 521 800 000 L (269 487,21 €) à valoir sur le financement régional ;
- b) Vu la loi régionale n° 28 du 12 novembre 2001, portant dispositions en matière de finances locales, suite aux inondations du mois d'octobre 2000, qui établit :
- b.1) à l'article 1<sup>er</sup> :
- quant aux travaux publics visés à l'annexe A de ladite loi, inclus dans les plans FoSPI au titre des périodes 1998/2000, 1999/2001 et 2000/2002 et attribués à la date du 13 octobre 2000, que les ressources financières originaires destinées auxdits travaux, ainsi que les sommes destinées à l'actualisation des plans, inscrites au budget prévisionnel pluriannuel 2001/2003 de la Région, peuvent être utilisées pour le financement des dépenses supplémentaires engendrées par les inondations du mois d'octobre 2000 – à condition que ces dépenses soient étroitement liées aux travaux programmés – et que lesdites ressources peuvent également être utilisées pour couvrir la fraction d'investissement à la charge des collectivités locales ;
  - que la couverture financière de la fraction d'investissement à la charge des collectivités locales doit en tout état de cause être garantie pour les dépenses qui ne sont pas liées aux inondations ;
  - que les dispositions susmentionnées s'appliquent également si les sujets concernés ont pris en charge leur fraction d'investissement au sens du deuxième alinéa de l'article 19 de la LR n° 48/1995, du 13 octobre 2000 à la date d'entrée en vigueur de ladite loi ;

- b.2) all'articolo 3 determina l'onere derivante dall'applicazione dell'articolo 1 in euro 258.000,00 per l'anno 2002 ed autorizza, per l'applicazione della medesima legge, la Giunta regionale ad apportare, con propria deliberazione, le occorrenti variazioni di bilancio;
- c) preso atto che la Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche ha indetto l'appalto dei lavori di cui alla lettera a) in data 19 agosto 1999, e che gli stessi sono stati aggiudicati alla Ditta Tour Ronde S.r.l. di AOSTA il 2 febbraio 2000 per un importo, al netto del ribasso d'asta del 17,25%, di Lire 440.787.570 (euro 227.647,78), oltre all'IVA al 10%;
- d) considerato che la Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche, in data 21 agosto 2002, ha comunicato che con deliberazione della Giunta regionale n. 2161 del 18 giugno 2001 è stata approvata una perizia di variante tecnica e suppletiva per il ripristino dei danni provocati dall'evento alluvionale dell'ottobre 2000, che risultano essere strettamente connessi alle opere programmate per un importo complessivo di euro 10.778,00, di cui l'80% a carico della regione e il 20% a carico dell'amministrazione comunale;
- e) considerato ancora che i maggiori lavori, così come riportati nell'apposito verbale di constatazione dei danni redatti dal Direttore dei lavori, sono conseguenti a movimenti franosi e fenomeni erosivi in corrispondenza di un tratto di condotta eseguito in frazione Magneaz e all'intasamento della condotta nei pressi della cappella di San Rocco in borgata Frachey;
- f) preso atto che l'intervento in oggetto, inserito nel programma definitivo FoSPI, 1998/2000 nonché nell'allegato A alla citata legge regionale di cui in b), alla data del 13 ottobre 2000 era in corso di realizzazione e non ancora collaudato e rientra pertanto nella casistica di cui al precedente punto b.1);
- g) tenuto conto che gli esperti tecnici del Nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici, in data 19 settembre 2002, hanno verificato la sussistenza delle condizioni di cui alla lettera b.1), e hanno espresso parere favorevole alla richiesta in argomento per la concessione di un maggiore finanziamento a valere su risorse regionali di euro 2.155,60 pari al 20% del maggiore costo (euro 10.758,00) conseguente agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000;
- h) rilevato che gli importi aggiornati del progetto in argomento, nonché le maggiori o minori spese rispetto al programma originario, sono indicati nelle colonne da (7) a (12) della tavola allegata alla presente deliberazione;
- i) visto l'art. 3, della legge regionale 12 novembre 2001,
- b.2) à l'article 3, que la dépense dérivant de l'application de l'article 1<sup>er</sup> de ladite loi est fixée à 258 000 euros au titre de 2002 et que le Gouvernement régional est autorisé à procéder aux rectifications du budget nécessaires, par délibération, aux fins de l'application de ladite loi ;
- c) Considérant que la Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques a lancé, le 19 août 1999, un appel d'offres pour l'adjudication des travaux visés à la lettre a) et que lesdits travaux ont été attribués, le 2 février 2000, à l'entreprise «Tour Ronde Srl» d'AOSTE, ayant proposé un rabais de 17,25%, pour un montant total de 440 787 570 L (227 647,78 euros), plus IVA (10%) ;
- d) Considérant que la Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques a fait savoir, le 21 août 2002, que le Gouvernement régional a approuvé, par sa délibération n° 2161 du 18 juin 2001, une expertise supplémentaire afférente à une variante, aux fins de remédier aux dégâts provoqués par les inondations du mois d'octobre 2000, que les travaux y afférents sont strictement liés à l'ouvrage inscrit dans le cadre du plan et que la dépense y afférente s'élève globalement à 10 778,00 euros, dont 80% est à la charge de la Région et 20% est à la charge de l'Administration communale ;
- e) Considérant que la réalisation desdits travaux, tels qu'ils sont indiqués au procès-verbal rédigé par le directeur des travaux, s'avère nécessaire du fait que des éboulements et des phénomènes dus à l'érosion ont concerné la canalisation réalisée au hameau de Magnéaz et du fait que la canalisation située près de la chapelle consacrée à saint Roc, au hameau de Frachey, a été engorgée ;
- f) Considérant que les travaux en question, indiqués au plan définitif FoSPI 1998/2000 et à l'annexe A de la loi régionale visée au point b) de la présente délibération, étaient encore en cours de réalisation le 13 octobre 2000, qu'aucun récolement n'avait été effectué et qu'il y a donc lieu d'appliquer les dispositions visées aux point b.1) ci-dessus ;
- g) Considérant que le 19 septembre 2002 les experts du Centre d'évaluation des investissements publics ont vérifié que les conditions visées à la lettre b.1) de la présente délibération sont remplies et ont exprimé un avis favorable quant à la demande relative à l'augmentation du financement à valoir sur les ressources régionales pour un montant de 2 155,60 euros, équivalant à 20% de la dépense supplémentaire (10 758,00 euros) résultant des inondations du mois d'octobre 2000 ;
- h) Considérant que les montants mis à jour afférents au projet en question, ainsi que les augmentations ou les diminutions des dépenses par rapport au plan initial sont visés aux colonnes allant de (7) à (12) du tableau annexé à la présente délibération ;
- i) Vu le 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 28 du 12

- n. 28: «Disposizioni in materia di finanza locale conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000», che autorizza, al comma 2, lo stanziamento, nel bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2001/2003, della spesa di euro 258.000,00 per l'anno 2002 ed accertato che tali risorse risultano tuttora disponibili per euro 230.719,00;
- j) ritenuto, pertanto, di approvare il finanziamento della quota a carico dell'ente locale, ai sensi della l.r. n. 28/2001, relativamente ai maggiori costi derivanti dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 per il progetto n.13 del Comune di AYAS (Realizzazione di primo intervento di revisione e ristrutturazione per la separazione delle acque bianche dalla rete fognaria comunale) per un importo pari a euro 2.155,60 (euro duemilacentocinquanta-cinque/60), così come meglio indicato nella colonna (11) della tavola allegata alla presente deliberazione;
- k) richiamata la propria deliberazione n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;
- l) dato atto che il bilancio regionale di gestione riconduce l'attuazione dell'intervento relativo al punto a.1) all'obiettivo n. 172003 («Programmazione e realizzazione delle opere di raccolta e depurazione delle acque reflue per il completamento dello schema regionale di trattamento delle acque»);
- m) visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della programmazione e valutazione investimenti del Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali della Presidenza della Regione, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della legge regionale n.45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

su proposta del Presidente della Regione e ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare il finanziamento della quota a carico dell'ente locale, ai sensi della L.R. n. 28/2001, relativamente ai maggiori costi derivanti dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 per il progetto n.13 del Comune di AYAS (Realizzazione di primo intervento di revisione e ristrutturazione per la separazione delle acque bianche dalla rete fognaria comunale) per un importo pari a euro 2.155,60 (euro duemilacentocinquanta-cinque/60), così come meglio indicato nella colonna (11) della tavola allegata alla presente deliberazione;

2. di approvare, ai fini del finanziamento di cui al punto

novembre 2001, portant dispositions en matière de finances locales, suite aux inondations du mois d'octobre 2000, qui autorise l'inscription au budget pluriannuel 2001/2003 de la Région de la dépense globale de 258 000,00 euros, au titre de 2002, et considérant que lesdits crédits sont actuellement disponibles à hauteur de 230 719,00 euros ;

- j) Considérant donc qu'il y a lieu d'approuver le financement de la fraction d'investissement à la charge de la collectivité locale, au sens de la LR n° 28/2001, relativement aux coûts supplémentaires résultant des inondations du mois d'octobre 2000, pour ce qui est du projet n° 13 de la Commune d'AYAS (Réalisation d'une première action de révision et de réorganisation en vue de la séparation des eaux de lavage de la voirie des eaux du réseau communal d'égouts), pour un montant de 2 155,60 euros (deux mille cent cinquante-cinq euros et soixante centimes), ainsi qu'il appert de la colonne (11) du tableau annexé à la présente délibération ;
- k) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;
- l) Considérant que le budget de gestion de la Région inclut la réalisation de l'action visée au point a.1) dans le cadre de l'objectif 172003 («Planification et réalisation des ouvrages de collecte et de traitement des eaux usées en vue de l'achèvement du système régional de traitement des eaux»);
- m) Vu l'avis favorable formulé par le directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles de la Présidence de la Région, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'article 13 et du deuxième alinéa de l'article 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition du président de la Région et à l'unanimité,

délibère

1. Est approuvé le financement de la fraction d'investissement à la charge de la collectivité locale concernée, au sens de la LR n° 28/2001, relativement aux coûts supplémentaires résultant des inondations du mois d'octobre 2000, pour ce qui est du projet n° 13 de la Commune d'AYAS (Réalisation d'une première action de révision et de réorganisation en vue de la séparation des eaux de lavage de la voirie des eaux du réseau communal d'égouts), pour un montant de 2 155,60 euros (deux mille cent cinquante-cinq euros et soixante centimes), ainsi qu'il appert de la colonne (11) du tableau annexé à la présente délibération ;

2. La dépense globale de 2 155,60 euros (deux mille

1, la spesa complessiva di euro 2.155,60 (euro duemilacentocinquantacinque/60);

3. di impegnare la spesa di euro 2.155,60 (euro duemilacentocinquantacinque/60) con imputazione al capitolo 21280 («Spese per la costruzione o l'adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul FoSPI»), richiesta n. 11408 «AYAS – Realizzazione di primo intervento di revisione e ristrutturazione per la separazione delle acque bianche dalla rete fognaria comunale», del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, come indicato alla colonna (11) della tavola allegata alla presente deliberazione, e secondo i relativi dettagli di spesa e l'obiettivo al quale sono riferiti;

4. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

cent cinquante-cinq euros et soixante centimes) est approuvée aux fins du financement visé au point 1 de la présente délibération ;

3. La dépense de 2 155,60 euros (deux mille cent cinquante-cinq euros et soixante centimes) est engagée et imputée au chapitre 21280 («Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, d'égouts collecteurs et de stations d'épuration, à valoir sur le FoSPI»), détail 11408 («Commune d'AYAS : Réalisation d'une première action de révision et de réorganisation en vue de la séparation des eaux de lavage de la voirie des eaux du réseau communal d'égouts»), du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, ainsi qu'il appert de la colonne (11) du tableau annexé à la présente délibération, et conformément à l'objectif et au détail de la partie dépenses y afférents ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.







ne dei soggetti ammessi ai finanziamenti per la realizzazione delle strutture di cui sopra;

4. di stabilire che la Commissione per la valutazione delle domande è così composta:

- Giuseppe VILLANI      Direttore della Direzione Politiche Sociali;
- Morena DE GAETANO    Dirigente del Servizio organizzazione e amministrazione attività socio-assistenziali;
- Patrizia SCAGLIA      Dirigente del Servizio sociale;
- Ercole BALLIANA      Dirigente collaboratore del Dipartimento Sanità, Salute e Politiche Sociali;
- Marinella PISANI      Funzionario dell'Ufficio disabili.

5. di rinviare ad apposito provvedimento dirigenziale l'impegno della spesa di Euro 867.030,46 (ottocentosessantasettemila/46) relativo all'assegnazione statale di cui ai Decreti ministeriali \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_

dites subventions aux fins de la réalisation des structures en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure ;

4. La commission chargée d'évaluer les demandes de subvention est composée comme suit :

- Giuseppe VILLANI      Directeur des politiques sociales ;
- Morena DE GAETANO    Cheffe du Service de l'organisation et de la gestion des activités d'aide sociale ;
- Patrizia SCAGLIA      Cheffe du Service de l'aide sociale ;
- Ercole BALLIANA      Collaborateur du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;
- Marinella PISANI      Fonctionnaire du Bureau des handicapés.

5. L'engagement de la dépense de 867 030,46 euros (huit cent soixante-sept mille trente euros et quarante-six centimes), relative aux allocations de l'État visées aux décrets ministériels \_\_\_\_\_, fera l'objet d'un acte du dirigeant compétent.

\_\_\_\_\_

**ALLEGATO 1**

Allegato alla deliberazione della Giunta regionale in data 2 dicembre 2002 n. 4595

Modello A

<b>Il/la sottoscritt/i (*)</b>			
Cognome e nome		Data di nascita	Luogo di nascita
Professione	Residenza nel Comune	Provvisoria	Telefono
In qualità di Legale Rappresentante del			
Descrizione oggetto richiesto			
con sede in			
Indirizzo completo della sede legale			
Codice Fiscale p.iva	Telefono		rivolge domanda per ottenere un contributo
<b>NATURA GIURIDICA DEL RICHIEDENTE</b>			
<input type="checkbox"/> O.N.L.U.S.	<input type="checkbox"/> Fondazioni		
<input type="checkbox"/> Organismo della cooperazione	<input type="checkbox"/> Enti di patronato		
<input type="checkbox"/> Organizzazioni di volontariato	<input type="checkbox"/> Altri soggetti privati (specificare):		
<input type="checkbox"/> Associazioni ed enti di promozione Sociale	_____		
ai sensi della D.G.R.			
<b>TIPOLOGIA DELLA STRUTTURA DA REALIZZARE:</b>			
<input type="checkbox"/> Comunità protetta _____			
a) Acquisto, ristrutturazione e/o locazione dell'immobile (compresi gli arredi):			
Importo del costo complessivo _____		Contributo richiesto _____	
b) Avvio e prosecuzione per un anno dall'apertura del servizio delle attività assistenziali:			
Contributo richiesto _____			
A tal proposito il sottoscritto allega i documenti sotto indicati:			
<input type="checkbox"/>	Copia dello Statuto e/o del regolamento associativo		
<input type="checkbox"/>	Dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà comprovante la proprietà e/o la disponibilità dell'immobile oggetto dell'intervento per il quale è richiesto il contributo (Modello B)		
<input type="checkbox"/>	Dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà comprovante l'esperienza diretta acquisita nel settore dell'assistenza ai soggetti con handicap grave (Modello C)		
<input type="checkbox"/>	Progetto generale di struttura riguardo al servizio che s'intende svolgere corredato dal quadro economico e dal piano finanziario dell'intervento (Modello D)		
<input type="checkbox"/>	Copia del bilancio consuntivo, relativo all'anno 2001		

**Per la richiesta di permesso di costruire l'immobile della struttura**

Per la prima istanza in sede del valore dell'immobile chiesto in termini progettati abilitato concesso al proprietario o per gli altri titoli che comprovano l'immobile perché lo stato attuale e delle pertinenze costruite

**Per la richiesta di permesso edilizio opera edilizia autorizzata alla ristrutturazione dell'immobile**

Dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà di proprietà o di possesso d'uso della struttura costruita o al terreno sottoposto all'uso di vicolo di destinazione d'uso

Progetto preliminare redatto ai sensi di legge

**Per la richiesta di contributo per la fruizione della struttura**

Per la prima istanza in sede del valore dell'immobile chiesto in termini progettati abilitato concesso al proprietario o per gli altri titoli che comprovano l'immobile perché lo stato attuale e delle pertinenze costruite

Contratto preliminare d'affitto di durata non inferiore al periodo di vicolo d'uso previsto per la tipologia di struttura progettata

**Per la richiesta di contributo per l'acquisto di abitazione, compreso l'adempimento:**

Dichiarazione sostitutiva del legale rappresentante dell'organismo richiedente, relativa alla destinazione del bene abitabile per i quali si chiede il contributo e le loro caratteristiche, con l'indicazione del prezzo d'acquisto, dell'IVA relativa a tutti gli eventuali costi.

**Per la richiesta di contributo per l'arredo e la provvisione per un anno dell'immobile del servizio delle attività scolastiche**

Dichiarazione sostitutiva del legale rappresentante dell'organismo richiedente relativa alla destinazione delle stanze di servizio (spazi, servizi, trasporti, mensa, lavanderia, faccende varie ecc.) che si prevede di sostenere per un periodo di dodici mesi dell'anno dell'immobile.

LUOGO E DATA

FIRMA LEGGERA (\*)

(\*) Ai sensi dell'art. 33, D.P.R. 445/2000 la sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ova sia apposta in presenza del disponente, ovvero in dichiarazione che trascrive contestualmente o è completamente di un titolo già provvisto, o redatto di fronte a un notaio o un funzionario di Stato del notariato in corso di validità.

La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione se l'immobile è diviso per parti, sottostante e copia fotostatica che sostituisce il documento di identità del sottoscrittore in corso di validità.

Al sensi dell'art. 10, comma 1, della L. 31.12.1996, n. 675 (Titolo della paragrafo e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali) i dati fiscali dei richiedenti sono raccolti presso la Direzione Provinciale Eccezionale e saranno trattati per le finalità relative al trattamento di amministrazione.

Modello B

Il/La sottoscritt _____ (*)			
Cognome e nome		Data di nascita	Luogo di nascita
Partenza	Residenza nel Comune	Provincia	Indirizzo
in qualità di Legale Rappresentante del _____ Denzionamento soggetto richiesto			
con sede in _____ Indirizzo completo della sede legale			
Codice Fiscale/p.Na. Idm		Numero telefonico	
consapevole delle responsabilità penali, derivanti da dichiarazioni non veritiere e falsità in atti, richiamate all'art. 76, D.P.R. 445/2000			
<b>DECHIARA</b>			
che l'immobile sito in _____		Prov. _____	oggetto dell'intervento per il quale è
richiesto il contributo alla Regione Autonoma Valle d'Aosta (D.G.R. _____)		) è di libera ed esclusiva	
<input type="checkbox"/> proprietà		<input type="checkbox"/> disponibilità	
ed è pervenuto con atto N° _____		del _____	
registrato a _____		al n° _____	
La disponibilità dell'immobile è di durata non inferiore ad anni _____			
<b>LUOGO E DATA</b>		<b>FIRMA LEGGIBILE (*)</b>	
_____		_____	

(\*) Ai sensi dell'art. 38, D.P.R. 445/2000 la sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto ovvero la dichiarazione sia trasmessa contestualmente o a complemento di un'istanza già protocollata, corredata di copia fotostatica non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore in corso di validità.

La sottoscrizione non è perimenti soggetta ad autenticazione se l'istanza è inviata per posta unitamente a copia fotostatica non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore in corso di validità.

Ai sensi dell'art. 10, comma 1, della L. 31.12.1996, n. 675 (Tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali) i dati forniti dai richiedenti sono raccolti presso la Direzione Politiche Sociali e verranno trattati per le finalità inerenti le procedure di finanziamento.

**Modello C**

<b>Il/La sottoscritt _____ (*)</b>		
Cognome e nome	Data di nascita	Luogo di nascita
Provincia	Residente nel Comune	Provincia
in qualità di Legale Rappresentante del _____ <small>(Denominazione del soggetto richiedente)</small>		
con sede in _____ <small>Indirizzo completo della sede legale</small>		
Codice Fiscale/p.Iva. Esito	_____ ) consapevole delle responsabilità penali, <small>Illegittimo trattamento</small>	
derivanti da dichiarazioni non veritiere e falsità in atti, richiamate all'art. 76, D.P.R. 445/2000		
<b>DICHIARA</b>		
che il soggetto richiedente possiede comprovata esperienza diretta acquisita nel settore dell'assistenza ai soggetti con handicap grave, come illustrato nella relazione allegata alla domanda di contributo.		
<b>LUOGO E DATA</b>	<b>FIRMA LEGGIBILE</b> ☺	
_____	_____	

(\*) Ai sensi dell'art. 38, D.P.R. 445/2000 la sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto ovvero la dichiarazione sia trasmessa contestualmente o a completamento di un'istanza già presentata, corredata di copia fotostatica non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore in corso di validità.

La sottoscrizione non è parimenti soggetta ad autenticazione se l'istanza è inviata per posta unitamente a copia fotostatica non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore in corso di validità.

Ai sensi dell'art. 10, comma 1, della L. 31.12.1996, n. 675 (Tratta delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali) i dati forniti dai richiedenti sono raccolti presso la Direzione Politiche Sociali e verranno trattati per le finalità inerenti le procedure di finanziamento.

**Modello D**

**1. QUADRO ECONOMICO DELL'INTERVENTO**

<b>SPESE RELATIVE A:</b>	<b>EURO</b>
Acquisto dell'immobile	
Opere edili di ristrutturazione dell'immobile	
Locazione dell'immobile	
Acquisto e messa in opera degli impianti e delle attrezzature*	
Acquisto e messa in opera arredi*	
Gestione del servizio per un anno dalla sua apertura	
IVA	
<b>TOTALE</b>	

\* Tali beni devono essere di primo acquisto e conformi ai requisiti di sicurezza previsti dalla vigente normativa.

**2. PIANO FINANZIARIO DELL'INTERVENTO**

Copertura finanziaria pari almeno al 10% con mezzi propri (specificare indicando le fonti proprie di finanziamento con i relativi importi):

	<b>EURO</b>
Finanziamento ex art. 81 legge 388/2000	
Autofinanziamento organismo richiedente	
<b>COSTO TOTALE DEL PROGETTO (100%) **</b>	

\*\* Nella definizione del piano finanziario l'organismo richiedente deve assicurare un autofinanziamento pari almeno al 10%, tenendo comunque conto del limite massimo di finanziamento.

ALLEGATO 2

Allegato alla deliberazione della Giunta regionale in data 2 dicembre 2002 n. 4595

**Documentazione da allegare alla domanda di contributo:**

I rappresentanti legali degli organismi di cui all'art 3 del Decreto 13 dicembre 2001 n. 470 devono presentare l'istanza di contributo all'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali redatta secondo il modello «A» di cui all'allegato «1» alla presente deliberazione, \_\_\_\_\_

Le istanze possono essere consegnate a mano all'ufficio protocollo dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali – Via De Tillier, 30 – Palazzo Darbelley – AOSTA – entro le ore 12,00 del giorno 28 febbraio 2003.

Le istanze di contributo devono essere corredate di:

1. Copia dello statuto e/o regolamento associativo del richiedente qualora lo stesso non sia già depositato presso i competenti uffici regionali;
2. Copia del bilancio consuntivo dell'anno 2001;
3. Dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà comprovante l'esperienza diretta acquisita nel settore dell'assistenza ai soggetti con handicap grave redatta secondo il modello «C» di cui all'allegato «1» alla presente deliberazione;
4. Progetto generale di struttura riguardo al servizio che s'intende svolgere corredato dal quadro economico e del piano finanziario dell'intervento (Modello D) di cui all'allegato 1 della presente deliberazione.

Considerato che le strutture di accoglienza si caratterizzano come nuova risposta residenziale alle persone disabili prive del sostegno familiare, il progetto generale di struttura deve espressamente contenere:

- *il piano organizzativo gestionale* delle strutture di accoglienza, considerata la loro specificità, deve porre la massima attenzione ai bisogni degli ospiti per lo svolgimento della vita quotidiana a cui deve corrispondere un coerente utilizzo di figure professionali adeguate.
- *il progetto individuale* degli ospiti deve assicurare una risposta concreta alle esigenze reali, verificate sul territorio di riferimento, nonché garantire il permanere delle relazioni con le persone e la comunità locale.

Gli interessati possono avanzare richieste per uno o più interventi, per ciascuno dei quali deve inoltre essere prodotta anche la sottostante documentazione:

Per l'acquisto della struttura:

- perizia giurata attestante la stima del valore dell'immobile rilasciata da tecnico progettista abilitato corredata di planimetria quotata dei diversi locali che compongono l'immobile, nonché delle aree esterne e delle pertinenze connesse.

Per le opere edili ed impiantistiche finalizzate alla ristrutturazione dell'immobile:

- progetto preliminare redatto ai sensi di legge;
- dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà di proprietà o di comodato della struttura commisurato ai termini temporali dell'atto di vincolo di destinazione d'uso, redatta secondo il modello «B» di cui all'allegato 1 alla presente deliberazione;

Per la locazione della struttura:

- perizia giurata attestante la stima del valore dell'immobile rilasciata da tecnico progettista abilitato corredata di planimetria quotata dei diversi locali che compongono l'immobile nonché delle aree esterne e delle pertinenze connesse.
- contratto preliminare d'affitto di durata non inferiore al periodo di vincolo d'uso previsto per la tipologia di struttura progettata.

Per l'acquisto di attrezzature, compreso l'arredamento:

- relazione sottoscritta dal legale rappresentante dell'organismo richiedente, recante una dettagliata descrizione dei beni

mobili per i quali si chiede il contributo e le loro caratteristiche, con l'indicazione del prezzo di acquisto, dell'IVA relativa e degli altri eventuali oneri.

Per l'avvio e la prosecuzione, per un anno dall'apertura del servizio, delle attività assistenziali:

- relazione sottoscritta dal legale rappresentante dell'organismo richiedente recante la dettagliata descrizione delle spese di gestione (personale, utenze, trasporto, mensa, lavanderia, forniture varie, ecc) che si prevede di sostenere per un periodo di dodici mesi dall'inizio dell'attività.

### **Criteri di valutazione dei progetti:**

I progetti verranno valutati secondo le indicazioni riportate nell'allegato 3 della presente deliberazione.

### **Documentazione per la concessione del contributo**

I beneficiari dei contributi sono tenuti a presentare, a pena di decadenza, all'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, la seguente documentazione:

- a) per l'acquisto della struttura, entro sei mesi dalla comunicazione dell'assegnazione dei contributi:
  - copia conforme all'originale dell'atto di acquisto dell'immobile redatto secondo le forme e le modalità previste dalla legge;
  - dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà attestante l'avvenuta trascrizione del vincolo di destinazione d'uso socio-assistenziale posto sull'immobile oggetto del contributo;
  - dichiarazione di impegno a dare avvio alla gestione della struttura entro dodici mesi dalla comunicazione dell'assegnazione di contributi;
- b) per opere edili ed impiantistiche finalizzate alla ristrutturazione della struttura, entro quattro mesi dalla comunicazione dell'assegnazione dei contributi:
  - progetto definitivo, redatto ai sensi di legge;
  - copia conforme all'originale dell'atto di concessione edilizia;
  - copia conforme all'originale dell'atto di acquisto o di comodato;
  - altri pareri tecnici previsti dalla legge per l'intervento specifico;
  - dichiarazione di impegno a dare avvio alla gestione della struttura entro otto mesi dalla comunicazione dell'assegnazione di contributi;
- c) per la locazione degli immobili entro due mesi dalla comunicazione dell'assegnazione del contributo:
  - copia conforme del contratto di affitto, debitamente registrato, di durata non inferiore al periodo di vincolo d'uso previsto per la tipologia di struttura progettata.
- d) per l'acquisto di attrezzature, compreso l'arredamento:
  - Relazione analitica contenente il riepilogo degli arredi che si intende acquistare ed i relativi costi previsti;
  - dichiarazione di impegno a dare avvio alla gestione della struttura entro quattro mesi dalla comunicazione dell'assegnazione di contributi.
- e) per l'inizio dell'attività, entro dodici mesi dalla comunicazione dell'assegnazione del contributo:
  - la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà attestante:
    - > la data in cui è stata avviata l'attività (che dovrà avvenire non oltre dodici mesi dalla data di concessione del contributo);
    - > il numero e la tipologia dei soggetti ospitati;
    - > il piano generale dell'attività e progetto individuale degli ospiti elaborato d'intesa con i servizi socio-sanitari territorialmente competenti.

### **Modalità di liquidazione ed erogazione del contributo**

I contributi concessi vengono erogati con le modalità così specificate:

a) Il contributo per l'acquisto di una struttura, per le opere edili ed impiantistiche, viene liquidato in due ratei:

- nella misura del 70% a seguito della presentazione della documentazione richiesta per la concessione del contributo;
- nella misura del restante 30% a completamento delle opere di allestimento della struttura stessa.

Il saldo del contributo concesso viene erogato a completamento delle opere di allestimento della struttura (opere edili, impiantistiche) a seguito della trasmissione della sotto elencata documentazione:

- titolarità dell'immobile;
- dichiarazione firmata dal progettista attestante la conformità del progetto agli standard strutturali previsti dalla normativa vigente per la specifica tipologia oggetto di contributo;
- verbale di ultimazione lavori redatto dalla direzione lavori;
- certificato di conformità degli impianti realizzati e/o installati, rilasciata dall'installatore;
- relazione acclarante dei rapporti intercorrenti tra l'Ente finanziatore ed il soggetto beneficiario del contributo da cui si evincano tutti i costi sostenuti per eseguire l'opera;
- certificato di prevenzione incendi rilasciato dal competente Comando dei VV. FF.;

b) Il contributo per l'acquisto di attrezzature, compresi gli arredi, viene liquidato in due ratei:

- nella misura del 70% a seguito della presentazione della documentazione richiesta per la concessione del contributo;
- nella misura del restante 30% a completamento delle opere di allestimento della struttura stessa.

Il saldo del contributo concesso viene erogato a completamento delle opere di allestimento della struttura a seguito della trasmissione della sotto elencata documentazione:

- Dichiarazione di atto sostitutivo di notorietà contenente il riepilogo degli arredi acquistati ed i relativi costi corredata dalle copie fotostatiche di tutte le relative fatture;
- Certificazione della conformità degli arredi, predisposta dal beneficiario.

c) Il contributo per le locazioni viene liquidato:

- nella misura del 70% a seguito della presentazione della documentazione richiesta per la concessione del contributo;
- nella misura del restante 30% a presentazione della dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà attestante la data di avvio dell'attività.

d) Il contributo per l'avvio del primo anno di attività viene erogato a seguito della presentazione della documentazione richiesta per la concessione del contributo.

Nella definizione del Piano Progettuale individuale e dei relativi costi si deve tenere conto del contributo erogato per il primo anno di attività.

Le domande debbono essere, sin dal momento della loro presentazione, complete di tutti i dati e di tutta la documentazione richiesta. La parziale o mancata produzione anche di uno solo dei documenti richiesti comporta l'esclusione dai benefici.

Il Servizio Regionale competente, nel corso della valutazione dei progetti nonché delle successive fasi finalizzate alla liquidazione ed erogazione dei contributi, potranno richiedere ulteriore documentazione rispetto a quella prevista e richiesta con la presente.

### **Rideterminazione del contributo e revoca**

Qualora le spese sostenute risultino inferiori rispetto alle somme assegnate, l'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali d'ufficio provvede a rideterminare proporzionalmente il contributo prima dell'erogazione del saldo.

Provvede, altresì, al recupero delle somme già erogate qualora eccedenti il contributo rideterminato e alla loro ripartizione in maniera proporzionale tra gli altri organismi assegnatari dei benefici.

Qualora gli organismi assegnatari dei contributi non rispettino i termini indicati nell'atto di concessione, sia per tempistica e/o tipologia della documentazione richiesta, i contributi assegnati vengono revocati e ripartiti proporzionalmente tra gli altri organismi assegnatari in regola con le disposizioni di che trattasi.

---

## ALLEGATO 3

Allegato alla deliberazione della Giunta regionale in data 2 dicembre 2002 n. 4595

### **Obiettivo**

Realizzare nuove tipologie di strutture a carattere residenziale, finalizzate a garantire una vita quotidiana piena, sicura e soddisfacente a persone adulte con disabilità grave, come definita dal comma 3, art. 3 della Legge 104/92, prive dei familiari di sostegno, non richiedenti interventi sanitari continuativi.

Tali strutture offrono prestazioni di tipo alberghiero e tutelare, interventi di sostegno e di sviluppo di abilità individuali, nella prospettiva della massima autonomia ed attività di integrazione sociale e comunitaria, nonché progetti di assistenza per la vita indipendente.

### **Soggetti abilitati a presentare la domanda**

Possono presentare la domanda per la concessione dei contributi i rappresentanti legali degli organismi di cui all'art. 1, comma 5, Legge 8 novembre 2000, n. 328 che abbiano una diretta e comprovata esperienza nel settore dell'assistenza ai soggetti con handicap grave:

- organismi non lucrativi di utilità sociale;
- organismi della cooperazione;
- organizzazioni di volontariato;
- associazioni ed enti di promozione sociale;
- fondazioni;
- enti di patronato;
- altri soggetti privati.

I suddetti soggetti devono dimostrare, mediante una relazione sull'attività precedentemente effettuata, di essere in possesso di una comprovata esperienza diretta nel settore dell'assistenza ai soggetti con handicap grave.

### **Tipologia di strutture ammesse al contributo**

La struttura individuata è:

Comunità protetta per disabili gravi

#### a) *Comunità protette per disabili gravi*

Definizione

Le Comunità protette per disabili gravi sono strutture con funzioni di bassa intensità assistenziale con bassa e media complessità organizzativa; hanno una capacità ricettiva non inferiore a 6 e non superiore a 10 utenti, oltre ad eventuali 2 posti letto per la pronta accoglienza o di sollievo.

Si caratterizzano per essere unità immobiliari ricomprese in edifici collocati dagli strumenti urbanistici in zone residenziali e devono possedere i requisiti minimi previsti dalle norme per le case di civile abitazione.

#### Tipologia degli ospiti

I destinatari sono persone adulte privi dei familiari di sostegno e in situazione di compromissione funzionale con limitata autonomia, richiedenti interventi sanitari non continuativi, che necessitano di interventi di assistenza e di sostegno nella vita quotidiana.

L'ammissione dei soggetti avviene secondo la normativa regionale vigente.

#### Requisiti strutturali

Le Comunità protette per disabili gravi devono:

- Essere ubicate preferibilmente al piano terreno. Laddove siano collocate su altri piani, devono essere assicurati i collegamenti verticali esclusivamente mediante: ascensore, servo scala o piattaforma elevatrice;
- Essere dotati di impianti realizzati a norma di legge;
- Disporre di spazi articolati in:

a) area abitativa, servizi collettivi e servizi generali

a.1) L'area abitativa è composta da:

- Camere ad 1 o 2 posti letto, rispettivamente di superficie pari a: 12 e 18 mq.
- Servizi igienici: uno ogni 4 ospiti, di cui uno accessibile;
- Un bagno assistito

a.2) I servizi collettivi sono composti da:

- Sala da pranzo
- Soggiorno
- Locale per il personale, con annesso servizio igienico

a.3) I servizi generali sono composti da:

- Cucina (annessa eventualmente al locale destinato al pranzo)
- Locale deposito
- Locale per lavanderia/stireria

- Essere accessibili, ovvero consentire, anche alle persone con ridotta o impedita capacità motoria o sensoriale, di raggiungere l'edificio e le sue singole unità immobiliari e ambientali, di entrarvi agevolmente e di fruirne spazi e attrezzature in condizioni di adeguata sicurezza e autonomia.

La spesa per l'assistenza degli ospiti è posta a carico dell'utente, dell'Ente Gestore dei servizi socio assistenziali e del servizio sanitario nazionale.

#### Requisiti organizzativi e di funzionamento

La struttura, funzionante nell'arco delle 24 ore e per tutto l'anno solare, deve integrarsi con la rete dei servizi territoriali e garantire una risposta residenziale sostitutiva della famiglia, quando questa non può più rispondere ai bisogni del proprio familiare, anche in presenza di servizi integrativi domiciliari.

La struttura deve rispondere alle esigenze di vita e consentire al disabile la condivisione delle varie esperienze di vita quotidiane con gli altri ospiti, secondo il progetto individualizzato di ciascuno.

Elemento essenziale del progetto è quindi la continuità dei rapporti con il «territorio» e il «conosciuto», che deve essere supportato da attività per l'autonomia personale, per la gestione della propria abitazione, per lo sviluppo delle relazioni.

La struttura deve prevedere nel suo organico:

- un coordinatore referente per i progetti educativi individuali e per l'organizzazione delle attività (educatore professionale con esperienza specifica nel settore o laurea in discipline sociali o umanistiche);
- operatori socio-sanitari in rapporto alla tipologia e al numero degli ospiti, all'organizzazione e gestione delle attività con funzioni di assistenti alla persona per assicurare le funzioni di base.

È necessaria la presenza di almeno un operatore nell'orario notturno.

Ogni Comunità elabora un proprio progetto generale di struttura e si rapporta con gli operatori dei servizi dei distretti socio-sanitari per la condivisione progettuale e la verifica dei risultati.

Vincolo di destinazione

I beni immobili oggetto del finanziamento sono vincolati a destinazione socio-assistenziale per un periodo non inferiore a dieci anni dalla data di erogazione del contributo.

### **Autorizzazione al funzionamento**

La comunità protetta deve essere in possesso dell'autorizzazione al funzionamento in base alle disposizioni vigenti.

### **Tipologia dei progetti e degli interventi ammessi a finanziamento**

I finanziamenti sono destinati:

- all'acquisto, alla ristrutturazione, alla locazione di immobili necessari per l'apertura delle suddette strutture, che vanno localizzate in contesti territoriali tali da consentire l'integrazione con la rete dei servizi sociali del territorio;
- all'acquisto e alla messa in opera degli impianti e delle attrezzature, compreso l'arredamento, necessari per il funzionamento delle strutture di accoglienza. Tali beni devono essere di primo acquisto e conformi ai requisiti di sicurezza previsti per le attrezzature delle residenze per l'assistenza dei soggetti con handicap grave;
- all'avvio e alla prosecuzione, per un anno dall'apertura del servizio, delle attività assistenziali, di tutela e di sostegno da realizzare nelle strutture di accoglienza.

Il progetto deve contenere una descrizione completa delle caratteristiche degli interventi strutturali, del progetto gestionale e delle professionalità necessarie, nonché essere corredato di adeguata documentazione attestante i costi e la relativa copertura.

### **Arredi e attrezzature**

Gli arredi e le attrezzature devono essere idonei alla tipologia degli ospiti, al fine di coadiuvare la persona nel raggiungimento e nel mantenimento del massimo livello di autonomia possibile.

A tal fine, dovranno essere, previsti gli strumenti e i sistemi prodotti dalle nuove tecnologie, soprattutto informatiche, per rendere la struttura «domotica», cioè ad alto livello di automazione.

### **Modalità di presentazione delle domande di contributo**

I legali rappresentanti dei soggetti abilitati inoltrano domanda di contributo, redatta secondo il modello predisposto, all'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, che individua altresì la documentazione da allegare all'istanza.

Le domande di contributo, corredate di tutta la documentazione, dovranno pervenire entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 28 febbraio 2003.

L'incompleta produzione dei documenti richiesti comporta l'esclusione dal finanziamento.

### **Criteri di valutazione dei progetti**

I progetti saranno valutati sulla base dei seguenti criteri a ciascuno dei quali verrà assegnato un punteggio necessario alla formazione della graduatoria:

requisiti strutturali:

acquisto, opere edili ed impiantistiche finalizzate alla ristrutturazione, locazione, attrezzature compreso l'arredamento, in funzione della destinazione d'uso – massimo 15 punti;

requisiti progettuali:

obiettivi, prestazioni offerte, organizzazione dell'attività, modalità di collegamento con la rete dei servizi e delle risorse del territorio che devono risultare già definite – massimo 60 punti;

requisiti finanziari:

piano finanziario analitico delle spese – massimo 25 punti

### **Modalità di assegnazione dei contributi**

Il contributo per il progetto ammesso a finanziamento viene così determinato:

Comunità protette per disabili gravi

- per l'acquisto e/o la ristrutturazione e/o la locazione degli immobili e per la messa in opera degli impianti, compreso l'arredamento: entro il limite massimo di Euro 700.000,00
- per l'avvio e la prosecuzione, per un anno dall'apertura del servizio, delle attività assistenziali, di tutela e di sostegno da realizzare nelle strutture di accoglienza nel limite massimo di Euro 167.030,46

I contributi sono calcolati sulle somme ammesse a finanziamento e non sono cumulabili con altri contributi previsti da normative regionali, statali e comunitarie in riferimento alle stesse voci di spesa ammesse a beneficio.

### **Modalità di erogazione dei contributi**

Tenuto conto delle assegnazioni delle risorse effettuate dal competente Ministero, l'erogazione dei contributi avverrà secondo le seguenti modalità:

- nella misura del 70% del contributo concesso per l'acquisto, la ristrutturazione, la locazione degli immobili, la messa in opera degli impianti e l'arredamento, a seguito della presentazione della documentazione richiesta con successivo Provvedimento Dirigenziale;
- nella misura del 30% del contributo concesso per l'acquisto, la ristrutturazione, la locazione degli immobili, la messa in opera degli impianti e l'arredamento al completamento delle opere di allestimento della struttura;
- per le spese relative all'avvio e la prosecuzione, per un anno dall'apertura del servizio, delle attività assistenziali in un'unica soluzione a seguito della presentazione comprovante l'inizio delle attività e secondo le indicazioni del già citato Provvedimento Dirigenziale.

### **Revoca dei contributi concessi**

Qualora le spese sostenute risultino inferiori rispetto alle somme assegnate, si provvede a ricalcolare proporzionalmente il contributo prima dell'erogazione del saldo.

Si provvede, altresì, al recupero delle somme già erogate qualora eccedenti il contributo ricalcolato e alla loro ripartizione secondo i criteri da definire attraverso apposito provvedimento successivo.

Il contributo viene revocato qualora i soggetti beneficiari non realizzino gli interventi entro i termini indicati nel Provvedimento Dirigenziale.

NNEXE 1

Annexe de la délibération du Gouvernement régionale n° 4595 du 2 décembre 2002

Formulaire A

<b>RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE</b> <i>Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales</i>	<b>DGR</b> <b>Mesures en faveur des personnes atteintes d'un handicap grave</b> <b>DM n° 470 du 13 décembre 2001</b>  <b>DEMANDE DE SUBVENTION</b>	<b>Timbre fiscal</b> (s'il y a lieu)  Exception faite des organisations à but non lucratif d'utilité sociale
---	--	--

Je soussigné(e) (\*)

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
Nom et prénom / Date de naissance / Lieu de naissance

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
Province / Résidant dans la commune de / Province / Adresse

en qualité de représentant(e) légal(e) de \_\_\_\_\_  
Dénomination du demandeur

dont le siège est à \_\_\_\_\_  
Adresse complète du siège social

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
Code fiscal/n° d'immatriculation IVA / Téléphone

demande à pouvoir bénéficier une subvention

**NATURE JURIDIQUE DU DEMANDEUR**

- Organisation à but non lucratif d'utilité sociale
- Organisation de coopération
- Organisation bénévole
- Association ou établissement de promotion sociale
- Fondation
- Centre de services
- Personne privée (préciser) : \_\_\_\_\_

au sens de la DGR.

TYPE DE STRUCTURE À RÉALISER :

- Communauté protégée
  - a) Achat, remise en état et/ou location de l'immeuble (y compris le mobilier) :  
Coût global \_\_\_\_\_ Subvention requise \_\_\_\_\_
  - b) Ouverture d'une structure et exercice des activités y afférentes pendant un an à compter de la date d'ouverture :  
Subvention requise \_\_\_\_\_

À cet effet, je joins à la demande les pièces indiquées ci-après :

- Copie des statuts et/ou du règlement de l'association ;

- Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant que le demandeur est propriétaire et/ou dispose de l'immeuble faisant l'objet de l'intervention pour laquelle la subvention est demandée (Formulaire B) ;
- Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant l'expérience acquise par le demandeur dans le secteur de l'assistance aux personnes atteintes d'un handicap grave (Formulaire C) ;
- Projet général relatif au service que l'on entend fournir, assorti du plan économique et du plan de financement de l'intervention (Formulaire D) ;
- Copie des comptes 2001.

En cas de demande de subvention pour l'achat d'un immeuble :

- Expertise attestant la valeur de l'immeuble, effectuée par un technicien concepteur agréé, assortie du plan coté des différents locaux, des espaces extérieurs et des accessoires.

En cas de demande de subvention pour la réalisation de travaux de construction et de mise en place d'installations aux fins de la remise en état d'un immeuble :

- Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant que le demandeur est propriétaire de l'immeuble en cause ou en dispose en vertu d'un contrat de commodat valable pour toute la période visée dans l'acte portant destination obligatoire dudit immeuble ;
- Avant-projet rédigé au sens de la loi.

En cas de demande de subvention aux fins de la location d'un immeuble :

- Expertise attestant la valeur de l'immeuble, effectuée par un technicien concepteur agréé, assortie du plan coté des différents locaux, des espaces extérieurs et des accessoires ;
- Contrat préliminaire de location d'une durée non inférieure à la période de destination obligatoire prévue pour le type de structure envisagé.

En cas de demande de subvention pour l'achat d'équipements, y compris le mobilier :

- Rapport signé par le représentant légal de l'organisme demandeur portant une description détaillée des biens meubles pour l'achat desquels la subvention est demandée et précisant leurs caractéristiques, leurs prix, l'IVA y afférente et les autres charges éventuelles.

En cas de demande de subvention aux fins de l'ouverture d'une structure et de l'exercice des activités y afférentes pendant un an à compter de la date d'ouverture :

- Rapport signé par le représentant légal de l'organisme demandeur portant une description détaillée des frais de gestion (personnel, usagers, transports, restauration, blanchisserie, fournitures diverses, etc.) prévus au titre des douze mois qui suivent l'ouverture du service.

Lieu et date

Signature lisible

(\*) Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la légalisation de la signature n'est pas nécessaire dans les cas suivants : lorsqu'elle est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ; lorsque la présente déclaration est transmise en même temps qu'une demande de subvention assortie de la photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité valable du signataire ; lorsque la présente déclaration complète une demande de subvention assortie de la photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité valable du signataire ; lorsque la demande de subvention est envoyée par la voie postale assortie de la photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité valable du signataire.

Aux termes du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 (Protection des personnes et des autres sujets pour ce qui est du traitement des données personnelles), les données fournies par les demandeurs sont collectées par la Direction des politiques sociales et utilisées aux fins des procédures de financement.

Formulaire B

**DÉCLARATION TENANT LIEU D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
attestant que le demandeur est propriétaire ou dispose de l'immeuble concerné**

**(Art. 47 et 48 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 « Texte unique des dispositions législatives  
et réglementaires en matière de documents administratifs »)**

Je soussigné(e) (\*)

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
Nom et prénom / Date de naissance / Lieu de naissance

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
Province / Résidant dans la commune de / Province / Adresse

en qualité de représentant(e) légal(e) de \_\_\_\_\_  
Dénomination du demandeur

dont le siège est à \_\_\_\_\_  
Adresse complète du siège social

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
Code fiscal/n° d'immatriculation IVA / Téléphone

averti(e) des sanctions pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères

**DÉCLARE**

que l'immeuble situé à \_\_\_\_\_ province de \_\_\_\_\_ concerné par l'intervention pour laquelle une subvention est demandée à la Région autonome Vallée d'Aoste (DGR \_\_\_\_\_) est :

- exclusivement propriété du demandeur
- exclusivement à la disposition du demandeur

en vertu de l'acte n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_

enregistré à \_\_\_\_\_ sous le n° \_\_\_\_\_

L'immeuble en question est à la disposition du demandeur pour une période non inférieure à \_\_\_\_\_ années.

Lieu et date

Signature lisible

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(\*) Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la légalisation de la signature n'est pas nécessaire dans les cas suivants : lorsqu'elle est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ; lorsque la présente déclaration est transmise en même temps qu'une demande de subvention assortie de la photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité valable du signataire ; lorsque la présente déclaration complète une demande de subvention assortie de la photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité valable du signataire ; lorsque la demande de subvention est envoyée par la voie postale assortie de la photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité valable du signataire.

Aux termes du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 (Protection des personnes et des autres sujets pour ce qui est du traitement des données personnelles), les données fournies par les demandeurs sont collectées par la Direction des politiques sociales et utilisées aux fins des procédures de financement.

Formulaire C

**DÉCLARATION TENANT LIEU D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
attestant que le demandeur a acquis une expérience  
dans le secteur de l'assistance aux personnes atteintes d'un handicap grave**

**(Art. 47 et 48 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 « Texte unique des dispositions législatives  
et réglementaires en matière de documents administratifs »)**

Je soussigné(e) (\*)

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
Nom et prénom / Date de naissance / Lieu de naissance

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
Province / Résidant dans la commune de / Province / Adresse

en qualité de représentant(e) légal(e) de \_\_\_\_\_  
Dénomination du demandeur

dont le siège est à \_\_\_\_\_  
Adresse complète du siège social

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
Code fiscal/n° d'immatriculation IVA / Téléphone

averti(e) des sanctions pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères

**DÉCLARE**

que le demandeur a acquis une expérience dans le secteur de l'assistance aux personnes atteintes d'un handicap grave, comme il appert du rapport annexé à la demande de subvention.

Lieu et date

Signature lisible

(\*) Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la légalisation de la signature n'est pas nécessaire dans les cas suivants : lorsqu'elle est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ; lorsque la présente déclaration est transmise en même temps qu'une demande de subvention assortie de la photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité valable du signataire ; lorsque la présente déclaration complète une demande de subvention assortie de la photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité valable du signataire ; lorsque la demande de subvention est envoyée par la voie postale assortie de la photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité valable du signataire.

Aux termes du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 (Protection des personnes et des autres sujets pour ce qui est du traitement des données personnelles), les données fournies par les demandeurs sont collectées par la Direction des politiques sociales et utilisées aux fins des procédures de financement.

## 1. PLAN ÉCONOMIQUE DE L'INTERVENTION

DÉPENSES POUR :	EUROS
Achat de l'immeuble	
Travaux de remise en état de l'immeuble	
Location de l'immeuble	
Achat et mise en place des installations et des équipements *	
Achat et installation du mobilier*	
Gestion de la structure pendant un an à compter de la date de son ouverture	
IVA	
<b>TOTAL</b>	

\* Les biens en cause doivent être neufs et réunir les conditions requises par la loi en matière de sécurité.

## 2. PLAN DE FINANCEMENT DE L'INTERVENTION

	EUROS
Financement aux termes de l'art. 81 de la loi n° 388/2000	
Autofinancement	
COÛT TOTAL DU PROJET (100 p. 100)**	

Couverture financière à hauteur de 10 p. 100 au moins par des ressources propres (préciser les sources de financement et les montants y afférents) :

\*\* Lors de la définition du plan de financement, l'organisme demandeur doit assurer un autofinancement de 10 p. 100 au moins, compte tenu, en tout cas, du plafond de la subvention.

Annexe 2

Annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4595 du 2 décembre 2002

**Pièces à joindre à la demande de subvention :**

Les représentants légaux des organismes visés à l'art. 3 du décret n° 470 du 13 décembre 2001 doivent présenter les demandes de subvention, rédigées suivant le formulaire A visé à l'annexe 1 de la délibération susmentionnée, à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Lesdites demandes peuvent être remises directement au bureau de l'enregistrement de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – 30, rue De Tillier – Palais Darbelley – AOSTE – au plus tard le 28 février 2003, 12 h.

Lesdites demandes doivent être assorties des pièces suivantes :

1. Copie des statuts et/ou du règlement de l'organisme demandeur, au cas où ils n'auraient pas déjà été déposés aux bureaux régionaux compétents ;
2. Copie des comptes 2001 ;
3. Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant l'expérience acquise par le demandeur dans le secteur de l'assistance aux personnes atteintes d'un handicap grave, rédigée suivant le formulaire C visé à l'annexe 1 ;
4. Projet général relatif au service que l'on entend fournir, assorti du plan économique et du plan de financement de l'intervention (Formulaire D), visé à l'annexe 1.

Compte tenu du fait que les structures d'accueil représentent une nouvelle réponse aux problèmes d'hébergement des personnes handicapées ne pouvant compter sur l'assistance de leur famille, le projet général en cause doit prévoir expressément :

- le plan relatif à l'organisation et à la gestion de la structure en cause ; compte tenu de la particularité de celle-ci, ledit plan doit accorder une attention particulière aux besoins quotidiens des usagers et aux caractéristiques professionnelles du personnel ;
- le projet individuel, qui doit fournir une réponse concrète aux besoins réels de chaque usager, constatés sur le territoire de référence, et garantir l'entretien des rapports entre l'usager et la communauté locale ;

Les intéressés peuvent présenter une demande au titre d'une ou de plusieurs interventions. Chaque demande doit être assortie des pièces indiquées ci-après :

En cas de demande de subvention pour l'achat d'un immeuble :

- Expertise attestant la valeur de l'immeuble effectuée par un technicien concepteur agréé, assortie du plan coté des différents locaux, des espaces extérieurs et des accessoires.

En cas de demande de subvention pour la réalisation de travaux de construction et de mise en place d'installations aux fins de la remise en état d'un immeuble :

- Avant-projet rédigé au sens de la loi ;
- Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant que le demandeur est propriétaire de l'immeuble en cause ou en dispose en vertu d'un contrat de commodat valable pour toute la période visée dans l'acte portant destination obligatoire dudit immeuble.

En cas de demande de subvention aux fins de la location d'un immeuble :

- Expertise attestant la valeur de l'immeuble effectuée par un technicien concepteur agréé, assortie du plan coté des différents locaux, des espaces extérieurs et des accessoires ;
- Contrat préliminaire de location d'une durée non inférieure à la période de destination obligatoire prévue pour le type de structure envisagé.

En cas de demande de subvention pour l'achat d'équipements, y compris le mobilier :

- Rapport signé par le représentant légal de l'organisme demandeur portant une description détaillée des biens meubles pour l'achat desquels la subvention est demandée et précisant leurs caractéristiques, leurs prix, l'IVA y afférente et les autres charges éventuelles.

En cas de demande de subvention aux fins de l'ouverture d'une structure et de l'exercice des activités y afférentes pendant un an à compter de la date d'ouverture :

- Rapport signé par le représentant légal de l'organisme demandeur portant une description détaillée des frais de gestion (personnel, usagers, transports, restauration, blanchisserie, fournitures diverses, etc.) prévus au titre des douze mois qui suivent l'ouverture de la structure.

#### **Critères d'évaluation des projets :**

Les projets sont évalués suivant les indications prévues par l'annexe 3 ci-après.

#### **Pièces à produire aux fins du versement des subventions**

Les bénéficiaires des subventions en cause doivent présenter à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales les pièces indiquées ci-après, sous peine de déchéance de leur droit aux dites subventions :

- a) En cas d'achat d'un immeuble, dans les six mois qui suivent la communication relative à l'octroi de la subvention :
  - copie conforme à l'original de l'acte d'achat rédigé suivant les modalités prévues par la loi ;
  - déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant la transcription de l'acte portant destination obligatoire de l'immeuble (structure d'aide sociale) pour lequel la subvention a été accordée ;
  - déclaration par laquelle le bénéficiaire s'engage à ouvrir la structure en cause dans les douze mois qui suivent la communication relative à l'octroi de la subvention.
- b) En cas de travaux de construction et de mise en place d'installations visant à la remise en état d'un immeuble, dans les quatre mois qui suivent la communication relative à l'octroi de la subvention :
  - projet définitif, rédigé aux termes de la loi ;
  - copie conforme à l'original du permis de construire ;
  - copie conforme à l'original de l'acte d'achat ou de l'acte portant commodat ;
  - avis techniques prévus par la loi aux fins de la réalisation des travaux envisagés ;
  - déclaration par laquelle le bénéficiaire s'engage à ouvrir la structure en cause dans les huit mois qui suivent la communication relative à l'octroi de la subvention.
- c) En cas de location d'un immeuble, dans les deux mois qui suivent la communication relative à l'octroi de la subvention :
  - copie conforme du contrat de location, dûment enregistré, d'une durée non inférieure à la période de destination obligatoire prévue pour le type de structure envisagé.
- d) En cas d'achat d'équipements, y compris le mobilier :
  - rapport analytique contenant la liste des meubles que le bénéficiaire entend acheter et précisant les coûts y afférents ;
  - déclaration par laquelle le bénéficiaire s'engage à ouvrir la structure en cause dans les quatre mois qui suivent la communication relative à l'octroi de la subvention.
- e) En cas d'ouverture d'une structure, dans les douze mois qui suivent la communication relative à l'octroi de la subvention :
  - déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant :
    - > la date d'ouverture (dans les douze mois qui suivent la date d'octroi de la subvention) ;
    - > le nombre et le type d'usagers ;

- > le plan général d'activité et le projet individuel de chaque usager, élaboré de concert avec les services de l'aide sociale territorialement compétents.

### **Modalités de liquidation et de versement des subventions**

Les subventions accordées sont versées suivant les modalités ci-après :

- a) La subvention accordée pour l'achat d'un immeuble et pour la réalisation de travaux de construction et la mise en place d'installations est versée en deux tranches, à savoir :

- 70 p. 100 après la présentation des pièces requises aux fins de l'octroi de la subvention ;
- 30 p. 100 après l'achèvement des travaux d'aménagement de la structure en cause.

Ledit solde est versé après l'achèvement des travaux de construction et de mise en place d'installations, à condition que les pièces indiquées ci-après aient été présentées :

- acte attestant que le bénéficiaire est propriétaire ou dispose de l'immeuble en question ;
- déclaration signée par le concepteur attestant la conformité du projet aux conditions structurelles requises par la réglementation en vigueur pour le type de structure envisagé ;
- procès-verbal relatif à l'achèvement des travaux, rédigé par le directeur des travaux ;
- certificat de conformité des installations réalisées et/ou mises en place, délivré par l'installateur ;
- déclaration attestant les rapports entre l'établissement versant la subvention et le bénéficiaire de celle-ci et précisant tous les coûts supportés pour la réalisation des travaux ;
- certificat relatif à la prévention des incendies délivré par le Commandement des sapeurs-pompiers compétent.

- b) La subvention accordée pour l'achat d'équipements, y compris le mobilier, est versée en deux tranches, à savoir :

- 70 p. 100 après la présentation des pièces requises aux fins de l'octroi de la subvention ;
- 30 p. 100 après l'achèvement des travaux d'aménagement de la structure en cause.

Ledit solde est versé après l'achèvement des travaux d'aménagement de la structure en cause, à condition que les pièces indiquées ci-après aient été présentées :

- déclaration tenant lieu d'acte de notoriété contenant la liste des équipements achetés et indiquant les coûts y afférents, assortie des photocopies de toutes les factures ;
- déclaration de conformité des équipements, rédigée par le bénéficiaire.

- c) La subvention accordée pour la location d'un immeuble est versée en deux tranches, à savoir :

- 70 p. 100 après la présentation des pièces requises aux fins de l'octroi de la subvention ;
- 30 p. 100 après la présentation de la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant la date d'ouverture de la structure en cause.

- d) La subvention accordée au titre de la première année d'activité d'une structure est versée après la présentation des pièces requises aux fins de l'octroi de la subvention.

Lors de la définition du plan individuel et des coûts y afférents, il y a lieu de tenir compte de la subvention accordée au titre de la première année d'activité.

Au moment de leur présentation, les demandes de subvention doivent être assorties de toutes les données et de toutes les pièces requises. La non-présentation ou la présentation partielle d'une seule desdites pièces comporte l'exclusion des bénéfices en cause.

Pendant l'évaluation des projets et les phases de liquidation et de versement des subventions, le service régional compétent peut exiger que les demandeurs, ou les bénéficiaires, produisent des pièces complémentaires.

### **Rajustement et révocation de la subvention**

Au cas où les frais supportés seraient inférieurs aux sommes accordées, l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales pourvoit d'office à réduire proportionnellement le montant de la subvention avant le versement du solde.

Par ailleurs, au cas où la somme versée serait supérieure au montant rajusté de la subvention, ledit Assessorat pourvoit au recouvrement de la différence et à sa répartition proportionnelle entre les autres bénéficiaires.

Au cas où les bénéficiaires ne respecteraient pas les délais indiqués ou ne présenteraient pas les pièces requises dans l'acte portant octroi de la subvention, les subventions accordées sont révoquées et réparties proportionnellement entre les autres bénéficiaires qui réunissent les conditions susdites.

Annexe 3

Annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4595 du 2 décembre 2002

### **Objectif**

Réalisation d'un nouveau type de structure d'hébergement, susceptible de garantir une vie quotidienne pleine, sûre et satisfaisante aux adultes atteints d'un handicap grave, au sens du troisième alinéa de l'art. 3 de la loi n° 104/1992, qui ne peuvent compter sur l'aide de leur famille et qui n'ont pas besoin de soins continus.

Les structures ainsi réalisées offrent des prestations d'hébergement et d'assistance, mettent en place des actions de soutien et de développement des capacités individuelles des usagers aux fins du développement de leur autonomie, ainsi que de leur intégration sociale et communautaire, et élaborent des projets d'assistance visant à assurer aux usagers une vie indépendante.

### **Sujets pouvant présenter une demande de subvention**

Peuvent présenter une demande de subvention les représentants légaux des organismes visés au cinquième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 328 du 8 novembre 2000 et ayant acquis une expérience dans le secteur de l'assistance aux personnes atteintes d'un handicap grave, à savoir :

- les organisations à but non lucratif d'utilité sociale ;
- les organismes de coopération ;
- les organisations bénévoles ;
- les associations ou les établissements de promotion sociale ;
- les fondations ;
- les centres de services ;
- les autres personnes privées.

Afin de prouver qu'ils ont acquis une expérience dans le secteur de l'assistance aux personnes atteintes d'un handicap grave, lesdits sujets doivent présenter un rapport sur l'activité exercée précédemment.

### **Type de structure susceptible de bénéficier des subventions**

Le type de structure envisagé est le suivant :

Communauté protégée pour personnes atteintes d'un handicap grave

a) Communautés protégées pour personnes atteintes d'un handicap grave

Définition

Les communautés protégées pour personnes atteintes d'un handicap grave sont des structures dont les usagers nécessitent une assistance minimale et dont l'organisation n'est pas ou est peu complexe ; elles accueillent entre 6 et 10 usagers et peuvent disposer de 2 lits pour les cas d'urgence ou l'accueil temporaire.

Il s'agit d'unités immobilières situées dans des zones résidentielles, au sens des documents d'urbanisme, qui doivent réunir les conditions minimales prévues par les dispositions relatives aux immeubles à usage d'habitation.

Usagers

Les usagers des structures en cause sont des adultes handicapés qui ne peuvent compter sur l'assistance de leur famille, qui ont une autonomie limitée et qui n'ont pas besoin de soins continus mais d'assistance et d'aide dans leur vie quotidienne.

L'admission desdites personnes aux structures en cause est régie par les dispositions régionales en vigueur en la matière.

Conditions structurelles

Les communautés protégées pour personnes atteintes d'un handicap grave doivent :

– Être de préférence situées au rez-de-chaussée. Si elles se trouvent à d'autres étages, l'immeuble concerné doit être doté d'un ascenseur, d'un lift d'escalier ou d'une plate-forme élévatrice ;

– Être dotées d'installations réalisées aux termes de la loi ;

– Disposer des espaces suivants :

a) Espaces privés, services collectifs et services généraux

a.1) Les espaces privés comprennent :

- des chambres à 1 ou 2 lits, ayant respectivement une surface de 12 et 18 m<sup>2</sup> ;
- des WC : un tous les quatre usagers, dont un accessible aux personnes sur fauteuil roulant ;
- une salle de bains dotée des dispositifs prévus pour les personnes handicapées.

a.2) Les services collectifs comprennent :

- une salle à manger ;
- une salle de séjour ;
- un local destiné au personnel, doté de toilettes ;

a.3) Les services généraux comprennent :

- une cuisine (éventuellement adjacente à la salle à manger) ;
- un dépôt ;
- une laverie.

– Être accessibles : les personnes à motricité réduite ou atteintes d'incapacité motrice ou sensorielle doivent pouvoir atteindre l'immeuble, ses unités immobilières et ses divers espaces, y accéder aisément et utiliser ses locaux et ses équipements dans des conditions de sécurité et d'autonomie.

La dépense pour l'assistance des usagers est à la charge de ces derniers, de l'établissement gestionnaire des services d'aide sociale et du Service sanitaire national.

**Conditions requises en matière d'organisation et de fonctionnement**

Les structures en cause, qui doivent fonctionner 24 heures sur 24 et pendant toute l'année solaire, doivent faire partie du réseau des services territoriaux et accueillir les handicapés graves lorsque leurs familles ne sont plus en mesure de les assister et même si des prestations complémentaires d'aide à domicile sont prévues.

Lesdites structures doivent satisfaire aux exigences de vie de chaque usager et lui permettre de partager les différents moments de la vie quotidienne avec les autres usagers, suivant le projet individuel de chacun.

Un élément essentiel du projet est donc représenté par la continuité des rapports avec le « territoire » et le « connu », ainsi que par des activités susceptibles de favoriser l'autonomie personnelle des usagers, de les aider dans la gestion de leur logement et de favoriser leur vie sociale.

Les structures en cause doivent disposer des personnels suivants :

- un coordinateur qui exerce les fonctions de référent pour ce qui est des projets éducatifs individuels et de l'organisation des activités (éducateur professionnel ayant une expérience dans le secteur concerné ou titulaire d'une maîtrise dans le secteur des sciences sociales ou humaines) ;
- des opérateurs socio-sanitaires (dont le nombre est établi en fonction du type et du nombre d'usagers, de l'organisation et de la gestion des activités) qui assistent les usagers dans les gestes de la vie quotidienne.

Un opérateur au moins doit être présent pendant la nuit.

Toute communauté doit élaborer son projet général d'activité et collaborer avec les opérateurs des districts socio-sanitaires en vue de la réalisation des projets et de la vérification des résultats.

### **Destination obligatoire**

Les biens immeubles au titre desquels les subventions sont accordées ont une destination obligatoire (structure d'aide sociale) pendant une période non inférieure à dix ans à compter de la date d'octroi de la subvention.

### **Autorisation relative au fonctionnement**

Les communautés protégées doivent être autorisées à fonctionner au sens des dispositions en vigueur en la matière.

### **Types de projet et d'intervention admis à bénéficier des subventions**

Les subventions en cause sont destinées :

- à l'achat, à la remise en état ou à la location des immeubles nécessaires à l'ouverture des structures en cause et situés dans des zones susceptibles de permettre l'intégration de celles-ci et des services de l'aide sociale sur le territoire ;
- à l'achat et à la mise en place des installations et des équipements – y compris le mobilier – nécessaires au fonctionnement des structures en cause. Lesdits biens doivent être neufs et conformes aux conditions de sécurité prévues pour les équipements des centres d'hébergement pour les personnes atteintes d'un handicap grave ;
- à l'ouverture d'une structure et à l'exercice des activités d'assistance et de soutien pendant un an à compter de la date d'ouverture.

Tout projet doit contenir une description complète des caractéristiques des interventions structurelles, du plan de gestion et du personnel nécessaire et être assorti d'une documentation adéquate attestant les dépenses envisagées et leur couverture.

### **Mobilier et équipement**

Le mobilier et les équipements doivent être choisis en fonction des usagers et leur permettre d'atteindre et de maintenir le plus haut niveau d'autonomie possible.

À cette fin, il y a lieu d'avoir recours aux instruments et aux systèmes produits par les nouvelles technologies, notamment informatiques, afin de parvenir à un niveau de gestion automatisée de la structure.

### **Modalités de présentation des demandes de subvention**

Les demandes de subvention, rédigées suivant le formulaire prévu à cet effet, doivent être présentées par les représentants légaux des demandeurs à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, qui fixe, entre autres, les pièces à joindre auxdites demandes.

Les demandes de subvention, assortie de toute la documentation requise, doivent parvenir au plus tard le 28 février 2003, 12 h.

La non-présentation de toutes les pièces requises comporte l'exclusion du bénéficiaire en cause.

### **Critères d'évaluation des projets**

Les projets présentés sont évalués sur la base des critères ci-après, dont chacun comporte l'attribution d'un nombre de points, aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude :

#### Conditions relatives aux structures

achat, travaux de construction et de mise en place d'installations aux fins de la remise en état d'un immeuble, location d'un immeuble, équipements, y compris le mobilier, en fonction de la destination de la structure – 15 points maximum

#### Conditions relatives aux projets

objectifs, prestations fournies, organisation de l'activité, modalités de liaison avec le réseau des services et des ressources sur le territoire (qui doivent déjà être établies) – 60 points maximum

#### Conditions relatives aux financements

plan de financement analytique des dépenses – 25 points maximum

### **Modalités d'attribution des subventions**

Les subventions relatives aux projets jugés recevables sont fixées comme suit :

#### Communautés protégées pour personnes atteintes d'un handicap grave

- En cas d'achat et/ou de remise en état et/ou de location d'un immeuble et de mise en place d'installations, y compris le mobilier : jusqu'à concurrence de 700 000,00 ₣ maximum ;
- En cas d'exercice d'activités d'assistance et de soutien dans une structure d'accueil pendant un an à compter de la date d'ouverture de celle-ci : jusqu'à concurrence de 167 030,46 ₣ maximum.

Les subventions en cause, dont le montant est calculé compte tenu des dépenses admises, ne peuvent être cumulées avec d'autres aides prévues par la réglementation régionale, nationale et communautaire en la matière au titre des mêmes dépenses.

### **Modalités de versement des subventions**

Compte tenu des crédits alloués à cet effet par le Ministère compétent, les subventions sont versées suivant les modalités ci-après :

- 70 p. 100 de la subvention accordée pour l'achat, la remise en état ou la location d'un immeuble et la mise en place d'installations et de mobilier, après la présentation des pièces requises par l'acte du dirigeant adopté à cet effet ;
- 30 p. 100 de la subvention accordée pour l'achat, la remise en état ou la location d'un immeuble et la mise en place d'installations et de mobilier, après l'achèvement des travaux d'aménagement de la structure ;
- 100 p. 100 de la subvention accordée pour l'ouverture d'une structure d'assistance et l'exercice des activités y afférentes pendant un an à compter de la date d'ouverture, après la présentation des pièces attestant le démarrage des activités, suivant les indications de l'acte du dirigeant susmentionné.

### **Révocation des subventions accordées**

Au cas où les dépenses supportées seraient inférieures à la subvention versée, le montant de celle-ci est rajusté avant le versement du solde.

Il est par ailleurs procédé au recouvrement des sommes déjà versées, si leur montant dépasse le montant rajusté de la subvention et à leur répartition proportionnelle suivant les critères qui seront établis par un acte ultérieur.

La subvention est révoquée si les bénéficiaires ne réalisent pas les interventions envisagées dans les délais indiqués dans l'acte du dirigeant y afférent.

**AGENZIA REGIONALE  
PER LE RELAZIONI SINDACALI**

**Agenzia regionale per le relazioni sindacali, prot. n. 500 del 14 novembre 2002.**

**Testo concordato relativo all'armonizzazione del contratto aziendale degli impiegati e operai forestali dipendenti dalla Regione autonoma Valle d'Aosta sottoscritto in data 3 giugno 2002 con il Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro.**

Il giorno 14 novembre 2002 alle ore 16.30, nella sede dell'A.R.R.S. (Agenzia regionale per le relazioni sindacali) sita in Piazza Manzetti, n. 2, i rappresentanti delle Organizzazioni Sindacali maggiormente rappresentative:

FLA/CGIL  
Fulvio ZEMOZ  
Guido ZANARDI

FAI/CISL  
Mauro FILIPPI

SAVT/FORESTALI  
Piero EPINEY

UILA/UIL  
Tiberio MEAN  
Raffaele STATTI

**SOTTOSCRIVONO**

alla presenza del Presidente dell'Agenzia regionale per le relazioni sindacali, Sig. Ezio DONZEL, e del Comitato Direttivo della stessa Agenzia nelle persone di Romano DELL'AQUILA, Walter LILLAZ, l'allegato testo concordato relativo all'armonizzazione del contratto aziendale degli impiegati e operai forestali dipendenti dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta sottoscritto in data 3 giugno 2002 con il Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro.

Il Presidente dell'Agenzia regionale per le relazioni sindacali, ai sensi del 1° comma dell'art. 38 della Legge Regionale 45/1995, trasmetterà entro cinque giorni l'allegato testo concordato alla Giunta regionale per il rilascio dell'autorizzazione alla sottoscrizione.

FLA/CGIL  
Guido ZANARDI  
Fulvio ZEMOZ

FAI/CISL  
Mauro FILIPPI

SAVT/FORESTALI  
Piero EPINEY

UILA/UIL  
Tiberio MEAN  
Raffaele STATTI

**AGENCE RÉGIONALE  
POUR LES RAPPORTS AVEC LES SYNDICATS**

**Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, Réf. n° 500 du 14 novembre 2002.**

**Accord portant harmonisation de la convention des fonctionnaires et des ouvriers forestiers de la région autonome Vallée d'Aoste signée le 3 juin 2002 avec la convention collective nationale du travail.**

Le 14 novembre 2002, à 16 h 30, dans les locaux de l'ARRS (Agence régionale pour les rapports avec les syndicats) situés 2, place Manzetti, les représentants des organisations syndicales les plus représentatives, à savoir :

pour la FLAI/CGIL  
Fulvio ZÉMOZ  
Guido ZANARDI

pour la FAI/CISL  
Mauro FILIPPI

pour le SAVT/FORESTALI  
Piero ÉPINEY

pour la UILA/UIL  
Tiberio MÉAN  
Raffaele STATTI

**SIGNENT**

en présence d'Ezio DONZEL, président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, de Romano DELL'AQUILA et de Walter LILLAZ, membres du Comité de direction de ladite Agence, le texte portant harmonisation de la convention collective des fonctionnaires et des ouvriers forestiers de la Région autonome Vallée d'Aoste signée le 3 juin 2002 avec la convention collective nationale du travail.

Aux termes du premier alinéa de l'art. 38 de la loi régionale n° 45/1995, le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats doit transmettre le texte en cause au Gouvernement régional sous cinq jours, afin d'obtenir l'autorisation de le signer.

pour la FLAI/CGIL  
Guido ZANARDI  
Fulvio ZÉMOZ

pour la FAI/CISL  
Mauro FILIPPI

pour le SAVT/FORESTALI  
Piero ÉPINEY

pour la UILA/UIL  
Tiberio MÉAN  
Raffaele STATTI

ARMONIZZAZIONE DEL CONTRATTO AZIENDALE DEGLI IMPIEGATI E OPERAI FORESTALI DIPENDENTI DALLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA SOTTOSCRITTO IN DATA 3 GIUGNO 2002 CON IL CONTRATTO COLLETTIVO NAZIONALE DI LAVORO

PREMESSA

A seguito della modifica del Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro siglato in data 1° agosto 2002 si procede all'armonizzazione del contratto aziendale degli impiegati e operai forestali dipendenti della Regione Autonoma della Valle d'Aosta rideterminando la classificazione del personale addetto ai lavori di sistemazione idraulico-forestale e idraulico-agrafia da 4 a 5 livelli con l'introduzione della figura livello 3 «operaio qualificato super».

Pertanto le parti concordano di adeguare le quantità parametriche nazionali al contratto aziendale degli impiegati e operai forestali dipendenti dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta sottoscritto in data 3 giugno 2002 sostituendo integralmente l'art. 34 come di seguito riportato:

Art. 34  
Salario integrativo regionale

1. A partire dall'01.01.2002 il salario integrativo di cui al precedente CIL verrà incrementato dei seguenti importi:

HARMONISATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE DES FONCTIONNAIRES ET DES OUVRIERS FORESTIERS DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE SIGNÉE LE 3 JUIN 2002 AVEC LA CONVENTION COLLECTIVE NATIONALE DU TRAVAIL

PRÉAMBULE

La convention collective nationale du travail signée le 1<sup>er</sup> août 2002 ayant été modifiée, il y a lieu de procéder à la révision de la convention collective des fonctionnaires et des ouvriers forestiers de la Région autonome Vallée d'Aoste et à l'augmentation de 4 à 5 des niveaux prévus par la classification du personnel préposé aux travaux d'aménagement des eaux à des fins forestières et agricoles, par l'introduction du niveau 3 « ouvrier qualifié super ».

Par conséquent, les parties décident d'appliquer les paramètres nationaux à la convention collective des fonctionnaires et des ouvriers forestiers de la Région autonome Vallée d'Aoste signée le 3 juin 2002 et de remplacer intégralement l'art. 34 de celle-ci par l'article suivant :

Art. 34  
Allocation complémentaire régionale

1. À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2002, l'allocation complémentaire régionale visée à la convention précédente est augmentée comme suit :

OPERAI A TEMPO DETERMINATO E INDETERMINATO

Livello	Salario Integrativo orario al 31.12.2001	Aumento orario dal 01.01.2002	Totale salario integrativo orario al 01.01.2002
1	¤ 0,24	¤ 0,05	¤ 0,29
2	¤ 0,36	¤ 0,08	¤ 0,44
3	¤ 0,48	¤ 0,10	¤ 0,58
4	¤ 0,60	¤ 0,13	¤ 0,73

OUVRIERS RECRUTÉS SOUS CONTRAT À DURÉE DÉTERMINÉE ET INDÉTERMINÉE

Grade	Allocation complémentaire horaire au 31 décembre 2001	Augmentation horaire à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2002	Total de l'allocation complémentaire horaire au 1 <sup>er</sup> janvier 2002
1 <sup>e</sup>	0,24 ¤	0,05 ¤	0,29 ¤
2 <sup>e</sup>	0,36 ¤	0,08 ¤	0,44 ¤
3 <sup>e</sup>	0,48 ¤	0,10 ¤	0,58 ¤
4 <sup>e</sup>	0,60 ¤	0,13 ¤	0,73 ¤

2. A seguito dell'introduzione del 3° livello «operaio qualificato super», a partire dall'01.01.2003, gli importi del salario integrativo sono i seguenti:

2. Suite à l'introduction du 3<sup>e</sup> niveau « ouvrier qualifié super », à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2003, les montants horaires de l'allocation complémentaire sont les suivants :

**OPERAI A TEMPO DETERMINATO  
E INDETERMINATO**

Livello	Totale salario integrativo orario al 01.01.2003
1	¤ 0,29
2	¤ 0,44
3	¤ 0,49
4	¤ 0,58
5	¤ 0,73

**OUVRIERS RECRUTÉS SOUS CONTRAT  
À DURÉE DÉTERMINÉE ET INDÉTERMINÉE**

Niveau	Total de l'allocation complémentaire horaire au 1 <sup>er</sup> janvier 2003
1	0,29 ¤
2	0,44 ¤
3	0,49 ¤
4	0,58 ¤
5	0,73 ¤

**ORGANI SCOLASTICI**

**Consiglio scolastico regionale – Sezione Orizzontale della scuola media.**

**Deliberazioni del 20 maggio 2002.**

Omissis

**ORDINE DEL GIORNO**

1. Approvazione del verbale della seduta del 24 gennaio 2002;
2. Integrazione del Consiglio di disciplina.

La Sezione procede ai seguenti atti:

Omissis

*Oggetto n. 2: Integrazione del Consiglio di disciplina.*

Il Presidente informa che è necessario surrogare il prof. FUCINI, decaduto dal Consiglio scolastico regionale, e componente il Consiglio di disciplina in qualità di membro effettivo. Precisa che è, inoltre, necessario individuare tre membri supplenti dei tre membri effettivi.

Precisa che possono essere eletti in seno al Consiglio di disciplina solo i rappresentanti della componente docente che, al momento, sono le prof.sse MORINA e STIGLICH. Sottolinea che lei è componente il Consiglio di disciplina in qualità di membro supplente e che, sinora, ha già surrogato in più sedute il consigliere FUCINI.

MORINA: informa che intende dimettersi dall'incarico di componente il Consiglio scolastico regionale in quanto da un anno è distaccata presso l'Assessorato al Turismo,

**ORGANES SCOLAIRES**

**Conseil scolaire régional – Section horizontale de l'école moyenne.**

**Délibération du 20 mai 2002.**

Omissis

**ORDRE DU JOUR**

1. Approbation du procès-verbal de la séance du 24 janvier 2002 ;
2. Nomination de membres du Conseil de discipline.

La Section procède aux actes suivants :

Omissis

*Objet n° 2 : Nomination de membres du Conseil de discipline.*

La présidente informe qu'il est nécessaire de remplacer M. FUCINI, démissionnaire d'office du Conseil scolaire régional et membre titulaire du Conseil de discipline. Elle précise par ailleurs qu'il est nécessaire de nommer trois membres suppléants, un pour chacun des trois membres titulaires.

Elle précise également que les membres du Conseil de discipline doivent représenter le personnel enseignant et que, pour l'heure, lesdits représentants sont Mmes MORINA et STIGLICH. Elle souligne qu'en qualité de membre suppléant du Conseil de discipline elle a dû remplacer le conseiller FUCINI lors de plusieurs séances.

La conseillère MORINA fait savoir qu'elle a l'intention de donner sa démission des fonctions de membre du Conseil scolaire régional puisqu'elle est détachée auprès de

quindi, al di fuori del mondo della scuola. Pertanto ritira la sua candidatura.

STIGLICH: precisa che tenuto conto della sua poca esperienza all'interno del Consiglio scolastico regionale avanza la sua candidatura in qualità di membro supplente.

MARENGO: evidenzia, a seguito dei precedenti interventi, che è necessario nominare un membro effettivo e propone la sua candidatura.

Il Presidente invita a votare, a schede segrete, per la nomina dei membri effettivo e supplente del Consiglio di disciplina.

Procedutosi alla votazione ed allo spoglio dei voti con l'assistenza degli scrutatori BERTOLIN Rosetta, CROSA Edda e MORINA Maria il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati:

Consiglieri votanti: 5 (cinque)

Hanno riportato voti:

membro effettivo

- MARENGO Maria Teresa: 4 (quattro)

membro supplente

- STIGLICH Rosamaria: 4 (quattro)

Schede bianche: 0 (zero)

Schede nulle: 0 (zero)

Il Presidente in base all'esito della votazione, proclama eletti i Consiglieri MARENGO Maria Teresa e STIGLICH Rosamaria quali membri effettivo e supplente del Consiglio di disciplina.

La Sezione concorda all'unanimità.

l'Assessorat du tourisme depuis un an et est donc en dehors du monde de l'école. Elle retire donc sa candidature.

La conseillère STIGLICH précise que, compte tenu de sa faible expérience au sein du Conseil scolaire régional, elle pose sa candidature aux fonctions de membres suppléant.

La conseillère MARENGO fait remarquer que, suite aux interventions précédentes, il s'avère nécessaire de nommer un membre titulaire et un membre suppléant et fait acte de candidature.

La présidente invite les conseillers à procéder au vote au scrutin secret pour la nomination d'un membre titulaire et d'un membre suppléant du Conseil de discipline.

Après le vote et le dépouillement du scrutin avec la collaboration des scrutateurs Rosetta BERTOLIN, Edda CROSA et Maria MORINA, la présidente constate et communique les résultats suivants :

Conseillers votants : 5 (cinq)

Ont obtenu des voix :

Membre titulaire :

Maria Teresa MARENGO : 4 (quatre)

Membre suppléant :

Rosamaria STIGLICH : 4 (quatre)

Bulletins blancs : 0 (aucun)

Bulletins nuls : 0 (aucun).

La présidente, sur la base des résultats du vote, proclame les conseillers Maria Teresa MARENGO et Rosamaria STIGLICH respectivement membre titulaire et membre suppléant du Conseil de discipline.

La section approuve à l'unanimité.

Il Consiglio di disciplina del personale docente della scuola media risulta così composto:

Le Conseil de discipline du personnel enseignant de l'école moyenne est donc composé comme suit :

Rappresentanti del personale direttivo delle scuole dipendenti dalla regione

Rosetta BERTOLIN	i.s. «Comunità Montana Monte Cervino 2» SAINT-VINCENT	Membro di diritto
------------------	---	-------------------

(unico rappresentante del personale direttivo)

Rappresentanti personale docente delle scuole dipendenti dalla regione

Patrizia BONGIOVANNI	i.s. «Comunità Montana Mont Emilius 3» CHARVENSOD	Eletto
Serenella BRUNELLO	i.s. «Comunità Montana Monte Cervino 2» SAINT-VINCENT	Eletto
Maria Teresa MARENGO	i.s. «Aosta n. 5» di AOSTA	Eletto

Membri supplenti

personale direttivo delle scuole dipendenti dalla regione in servizio

Raimondo VEGETTI	i.s. «Comunità Montana Valdigne Mont Blanc» MORGEX	Eletto in seno al CSR
------------------	--	-----------------------

Rappresentanti personale docente delle scuole dipendenti dalla regione

Rosamaria STIGLICH	i.s. «Aosta n. 3» di AOSTA	Eletto
--------------------	----------------------------	--------

PRESIDENTE: SOVRAINTENDENTE AGLI STUDI

Représentants du personnel de direction des écoles de la Région :

Rosetta BERTOLIN	i.s. « Communauté de montagne Mont-Cervin n° 2 » SAINT-VINCENT	membre de droit
------------------	--	-----------------

(représentante unique du personnel de direction)

Représentants du personnel enseignant des écoles de la Région :

Patrizia BONGIOVANNI	i.s. « Communauté de montagne Mont-Emilius n° 3 » CHARVENSOD	membre élu
Serenella BRUNELLO	i.s. « Communauté de montagne Mont-Cervin n° 2 » SAINT-VINCENT	membre élu
Maria Teresa MARENGO	i.s. « Aoste n° 5 » – AOSTE	membre élu

Membres suppléants :

Personnel de direction des écoles de la Région en service :

Raimondo VEGETTI	i.s. « Communauté de montagne Valdigne Mont-Blanc » – MORGEX	membre élu au sein du CSR
------------------	--	------------------------------

Représentants du personnel enseignant des écoles de la Région :

Rosamaria STIGLICH	i.s. « Aoste n° 3 » – AOSTE	membre élu
--------------------	-----------------------------	------------

PRÉSIDENTE : LA SURINTENDANTE DES ÉCOLES

La Sezione ne prende atto.

La section en prend acte

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### **Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione dell'ambiente – informa che il C.M.F. CHANTOUN DA THEA, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla strada agricola a servizio dell'acquedotto rurale della Thea – tratto Creux Daré del Crest, nel Comune di FONTAINEMORE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

#### **Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione dell'ambiente – informa che il Comune di SAINT-CHRISTOPHE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla strada comunale interna alla fraz. Senin sul Rû Prevot, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### **Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que le C.M.F. CHANTOUN DA THEA, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le chemin rural desservant le réseau d'irrigation de la Thea – tronçon Creux Daré du Crest, dans la commune de FONTAINEMORE.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

#### **Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la commune de SAINT-CHRISTOPHE, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la route comunale aménagée sur le tracé du Rû Prevot et traversant le hameau de Senin, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione dell'ambiente informa che l'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione bacini montani e difesa del suolo, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla bonifica del versante sinistro orografico nel tratto compreso tra le loc. Pessey e Pont, nel Comune di VALSAVARENCHÉ.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Direction des bassins-versants de montagne et protection du sol, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le réaménagement du versant gauche compris entre Pessey et Pont, dans la Commune de VALSAVARENCHÉ.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di SAINT-VINCENT.**

**Lavori di ristrutturazione urbanistica della Frazione Dizeille. Lavori di pavimentazione con rifacimento infrastrutture primarie.**

SI AVVISA

ai sensi del Capo III° della L.R. 2 luglio 1999, n. 18  
«Partecipazione al procedimento amministrativo»

che l'Amministrazione comunale di SAINT-VINCENT intende procedere con la «Ristrutturazione urbanistica della frazione Dizeille» (lavori di pavimentazione con rifacimento infrastrutture primarie);

che la progettazione dell'opera è stata conferita, con deliberazione di Giunta comunale n. 531 del 28.10.1991 e deliberazione di Giunta comunale n. 172 del 08.07.1999, al Geom. VACQUIN Bruno con studio in SAINT-VINCENT in via Conti di Challand, 3;

che non essendo totalmente prevista l'opera dagli strumenti urbanistici vigenti, è in corso lo svolgimento della pratica di variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale ai sensi degli artt. 14, 16 e 31 della L.R. 11/1998;

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de SAINT-VINCENT.**

**Travaux de rénovation urbaine du hameau de Dizeille. Mise en place du pavage et rénovation des équipements collectifs.**

AVIS

au sens du chapitre III de la LR n° 18 du 2 juillet 1999  
« Participation à la procédure administrative »

L'Administration communale de SAINT-VINCENT entend procéder aux travaux de rénovation urbaine du hameau de Dizeille (Mise en place du pavage et rénovation des équipements collectifs);

La conception du projet desdits travaux a été attribuée, par les délibérations de la Junte communale n° 531 du 28 octobre 1991 et n° 172 du 8 juillet 1999, à M. Bruno VACQUIN, géomètre, dont le cabinet est situé à SAINT-VINCENT - 3, rue des Comtes de Challand ;

Étant donné que la réalisation de l'ouvrage en question n'est pas complètement prévue par les documents d'urbanisme en vigueur, il est nécessaire de procéder à une variante du plan régulateur général communal, aux termes des articles 14, 16 et 31 de la LR n° 11/1998 ;

che gli elaborati progettuali esecutivi, pervenuti all'Ufficio Protocollo comunale in data 17.09.2002 (prot. 15896), sono depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati presso la Segreteria dell'Ufficio Tecnico Comunale dal lunedì al venerdì dalle ore 11.00 alle ore 12.00;

che possono essere presentate eventuali osservazioni scritte presso l'Ufficio Protocollo comunale entro e non oltre 15 giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale regionale;

che il Tecnico incaricato della presente procedura e del futuro svolgimento della pratica di acquisizione delle aree di proprietà privata, ai sensi delle leggi vigenti in materia di esproprio e/o di asservimento, è il geom. Raffaella JACQUEMET che è disponibile, presso l'Ufficio Tecnico comunale, il martedì ed il giovedì mattina dalle ore 8.30 alle ore 12.30 oppure anche in altri giorni ed in altri orari previo appuntamento da concordarsi telefonicamente al 0166/525146.

Il Segretario comunale  
DE GASPER

---

---

**Comune di SAINT-VINCENT.**

**Lavori di realizzazione della strada di penetrazione alla Frazione Moron Gesard.**

SI AVVISA

ai sensi del Capo III° della L.R. 2 luglio 1999, n. 18 «Partecipazione al procedimento amministrativo»

che l'Amministrazione comunale di SAINT-VINCENT intende procedere con la «Realizzazione della strada di penetrazione alla Frazione Moron Gesard»;

che la progettazione dell'opera è stata conferita, con deliberazione di Giunta comunale n. 318 del 18.11.1999, al Geom. DIDÒ Massimo con studio in CHÂTILLON in via Emile Chanoux, 108;

che non essendo totalmente prevista l'opera dagli strumenti urbanistici vigenti, sarà svolta la pratica di variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale ai sensi degli artt. 14, 16 e 31 della L.R. 11/1998;

che gli elaborati progettuali preliminari, pervenuti all'Ufficio Protocollo comunale in data 19.02.2002 (prot. 02726), sono depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati presso la Segreteria dell'Ufficio Tecnico Comunale dal lunedì al venerdì dalle ore 11.00 alle ore 12.00;

che possono essere presentate eventuali osservazioni scritte presso l'Ufficio Protocollo comunale entro e non oltre 15 giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale regionale;

Les avants-projets, parvenus au bureau de l'enregistrement de la Commune de SAINT-VINCENT le 17 septembre 2002 (réf. n° 15896), peuvent être consultés par les citoyens au secrétariat du bureau technique communal du lundi au vendredi de 11 h à 12 h ;

Les personnes intéressées peuvent présenter leurs observations écrites au bureau de l'enregistrement de la Commune de SAINT-VINCENT dans un délai de quinze jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Tout renseignement peut être demandé à Mme Raffaella JACQUEMET, technicienne responsable de la procédure visée au présent avis et de l'acquisition des terrains appartenant à des particuliers, au sens des lois en vigueur en matière d'expropriation et ou d'établissement de servitudes, au bureau technique communal, le mardi et le jeudi matin de 8 h 30 à 12 h 30 ou sur rendez-vous pris par téléphone (tél. 01 66 52 51 46).

Le secrétaire communal,  
Leonardo DE GASPER

---

---

**Commune de SAINT-VINCENT.**

**Travaux de réalisation de la route menant au hameau de Moron Gésard.**

AVIS

au sens du chapitre III de la LR n° 18 du 2 juillet 1999 « Participation à la procédure administrative »

L'Administration communale de SAINT-VINCENT entend procéder aux travaux de réalisation de la route menant au hameau de Moron Gésard ;

La conception du projet desdits travaux a été attribuée, par la délibération de la Junte communale n° 318 du 18 novembre 1999, à M. Massimo DIDÒ, géomètre, dont le cabinet est situé à CHÂTILLON – 18, rue Émile Chanoux ;

Étant donné que la réalisation de l'ouvrage en question n'est pas complètement prévue par les documents d'urbanisme en vigueur, il est nécessaire de procéder à une variante du plan régulateur général communal, aux termes des articles 14, 16 et 31 de la LR n° 11/1998 ;

Les avants-projets, parvenus au bureau de l'enregistrement de la Commune de SAINT-VINCENT le 19 février 2002 (réf. n° 02726), peuvent être consultés par les citoyens au secrétariat du bureau technique communal du lundi au vendredi de 11 h à 12 h ;

Les personnes intéressées peuvent présenter leurs observations écrites au bureau de l'enregistrement de la Commune de SAINT-VINCENT dans un délai de quinze jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

che il Tecnico incaricato della presente procedura e del futuro svolgimento della pratica di acquisizione delle aree di proprietà privata, ai sensi delle leggi vigenti in materia di esproprio e/o di asservimento, è il geom. Raffaella JACQUEMET che è disponibile, presso l'Ufficio Tecnico comunale, il martedì ed il giovedì mattina dalle ore 8.30 alle ore 12.30 oppure anche in altri giorni ed in altri orari previo appuntamento da concordarsi telefonicamente al 0166/525146.

Il Segretario comunale  
DE GASPER

---

---

#### Unità Sanitaria Locale.

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

#### AVVISO

Si rende noto che il giorno 11 febbraio 2003 alle ore 9.00, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in via Guido Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per soli titoli, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario psicologo, appartenente all'area di psicologia – disciplina psicologica da assegnare al S.E.R.T presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

---

---

Tout renseignement peut être demandé à Mme Raffaella JACQUEMET, technicienne responsable de la procédure visée au présent avis et de l'acquisition des terrains appartenant à des particuliers, au sens des lois en vigueur en matière d'expropriation et ou d'établissement de servitudes, au bureau technique communal, le mardi et le jeudi matin de 8 h 30 à 12 h 30 ou sur rendez-vous pris par téléphone (tél. 01 66 52 51 46).

Le secrétaire communal,  
Leonardo DE GASPER

---

---

#### Unité sanitaire locale de la Région Vallée d'Aoste.

**Avis de tirage au sort des membres du jury d'un concours externe, sur titres, organisés en vue de pourvoir un poste vacant à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

#### AVIS

Avis est donné que le 11 février 2003, à 9 h, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue G. Rey (1<sup>er</sup> étage) AOSTE – sera effectué, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres du jury du concours externe, sur titres, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, psychologue appartenant au secteur de la psychologie, discipline de psychologie, à affecter au SERT, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jury dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

---

---

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

#### Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

**Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed Esami per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un funzionario di categoria D nell'area finanziaria.**

Il Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di n. 1 funzionario di categoria D nell'area finanziaria.

*Titolo di studio richiesto:* Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di laurea in Economia e Commercio, in Giurisprudenza o in Scienze Politiche.

*Termine di presentazione delle domande:* La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR, entro le ore dodici del 20° giorno dalla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 13.01.2003). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

*Possesso dei requisiti:* I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### PROVE D'ESAME.

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

*1ª Prova Scritta:* L'ordinamento finanziario e contabile degli enti locali.

*2ª Prova Scritta,* a contenuto teorico-pratico: Redazione di una deliberazione del Consiglio o della Giunta comunali relativa al settore contabilità, su Word per Windows.

#### *Prova Orale:*

- a) Ordinamento finanziario e contabile (L.R. 40/1997 e relativo regolamento n. 1 del 1999) con particolare riferimento al bilancio di previsione ed al rendiconto della gestione;
- b) Nozioni sui tributi comunali di cui al D. Lgs. 507/1993 (e successive modificazioni ed integrazioni) ed ICI;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

#### Commune de CHALLAND SAINT VICTOR.

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un fonctionnaire de catégorie D dans le secteur comptabilité.**

La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un fonctionnaire de catégorie D dans le secteur comptabilité.

*Titre d'études requis :* Pour être admis au concours, tout candidat doit être titulaire d'une licence en Economie et Commerce, en Droit ou en Science Politique.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, au plus tard le vingtième jour après la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 13.01.2003). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

*Possession des conditions requises :* Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### ÉPREUVES DU CONCOURS.

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

*Première épreuve écrite:* L'organisation financière et comptable des collectivités locales.

*Deuxième épreuve écrite:* Rédaction d'une délibération du Conseil ou de la Junte communaux, afférente au secteur de la comptabilité, à l'aide de Word pour Windows.

#### *Épreuve orale:*

- a) Organisation financière et comptable (L.R. n° 40/1997 et règlement régional n° 1/1999) et notamment budget prévisionnel et comptes de la gestion;
- b) Notions afférentes aux impôts communaux visés au décret législatif n° 507/1993 modifié et complété et I.C.I;

- c) Nozioni del nuovo processo tributario (D. Lgs. 546/1992);
- d) La riforma delle sanzioni amministrative;
- e) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 successivamente modificata con D.G.R. 1501 del 29.04.2002, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

*Diario delle prove:* Le prove si svolgeranno il giorno 3 febbraio 2003 alle ore 8,30 presso il Municipio.

*Proroga dei termini:* Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR, Fraz. Villa, 11020 CHALLAND-SAINT-VICTOR (AO) - Tel. n. 0125/945001/945002.

Challand-Saint-Victor, 18 dicembre 2002.

Il Segretario comunale  
LANESE

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO DA REDIGERE IN CARTA LIBERA.

Al Signor SINDACO  
del Comune di  
11020 CHALLAND-SAINT-VICTOR (AO)

\_\_\_ sottoscritt\_\_\_, nat\_ a  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente a  
\_\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_), cod. fisc.  
\_\_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed

- c) Notions afférentes aux nouvelles procédures fiscales (D. Lgs. 546/92);
- d) Réforme des sanctions administratives;
- e) Droits, obligations et responsabilité des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, selon les modalités et procédures définies dans la délibération de la Junte Régionale n° 4660 du 03.12.2001, modifiée avec D.G.R. 1501 du 29.04.2002, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

*Lieu et date des épreuves :* Les épreuves auront lieu le jour 3 février 2003 à 8 heures et demie auprès de la Marie.

*Report du délai de dépôt des candidatures :* Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, hameau Villa, 11020 CHALLAND-SAINT-VICTOR (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/945001/945002

Fait à Challand Saint Victor, le 18 décembre 2002.

Le secrétaire communal,  
Giuseppe LANESE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

M. Le Syndic  
de la Commune de  
11020 CHALLAND-SAINT-VICTOR (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ ré-  
sidant à \_\_\_\_\_ Rue  
\_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_), code fiscal  
\_\_\_\_\_

DEMANDE

À être admis(e) à participer au concours externe, sur

esami, per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di n. 1 Funzionario di categoria D nell'area finanziaria.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino \_\_\_\_\_ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del diploma di laurea in \_\_\_\_\_, conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- g) di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat\_ dichiarat\_ decadut\_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono indicati nell'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- j) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- k) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
- l) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: \_\_\_\_\_

titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un Fonctionnaire de catégorie D dans le secteur comptabilité.

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (d'un des Etats membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir;
- e) Justifier de la licence suivante \_\_\_\_\_ obtenue auprès de l'université \_\_\_\_\_ pendant l'année universitaire \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requise pour la participation au concours;
- f) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes \_\_\_\_\_ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raisons d'études, etc.);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'Etat, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont indiqués dans l'annexe déclaration tenant lieu d'acte de notoriété;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants: \_\_\_\_\_;
- j) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante: \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- k) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
- l) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: \_\_\_\_\_;



2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante

N.B.:La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

N.B. La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 474

**Comune di GABY.**

**Pubblicazione esito di concorso pubblico.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che, ai sensi della normativa vigente, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 2 assistenti domiciliari e tutelari – categoria B – posizione B2 – presso la micro comunità di GABY, si è formata la seguente graduatoria:

**Nominativo/Nom et prénom**

1. STEVENIN Rita
2. PISTORIO Alessandra
3. CACI Rosalia
4. CORSI Elena
5. BARBIERI Laura Irene
6. GROS Sara

Gaby, 10 dicembre 2002.

Il Segretario comunale  
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 475

N° 474

**Commune de GABY.**

**Publication résultat d'un concours externe.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Aux termes des lois en vigueur, que la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux agents spécialisés – aide à domicile et dans les établissements publics (catégorie B – position B2) 36 heures hebdomadaires, est la suivante :

**Punteggio/Total des points**

- 8,29
- 7,71
- 7,68
- 7,30
- 7,21
- 6,79

Fait à Gaby, le 10 décembre 2002.

Le secrétaire communal,  
Lina STEVENIN

N° 475

## Comune di PONTBOSET.

**Estratto di bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo determinato per 6 mesi con possibilità di proroga ad un posto di istruttore amministrativo - contabile - categoria C - posizione C2 a tempo pieno.**

### IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di PONTBOSET indice un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo determinato per 6 mesi ad un posto di istruttore amministrativo - contabile - categoria C - posizione C2 a tempo pieno.

La graduatoria sarà valida per anni due.

*Titolo di studio:* diploma di istruzione secondaria di secondo grado;

*Prova preliminare:* accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione orale). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

### PROVE D'ESAME:

A) numero 2 prove scritte o teorico pratiche:

- Ordinamento contabile degli Enti Locali.
- Nozioni sulla gestione del protocollo con eventuale utilizzo di posta elettronica
- Redazione di atti amministrativi

B) Prova orale:

- argomenti della prova scritta
- nozioni sull'ordinamento comunale nella Regione Autonoma Valle d'Aosta: Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54;
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Almeno una delle prove scritte o teorico/pratiche potrà essere redatta con l'ausilio di mezzi informatici (programmi Word - Excel) in Windows.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 giorni dalla

## Commune de PONTBOSET.

**Extrait de concours public, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée pour 6 mois avec possibilité de renouvellement supplémentaire d'Instructeur administratif - comptable, catégorie C - position C2 à temps complet.**

### LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que la Commune de PONTBOSET a lancé un concours public, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée pour 6 mois d'Instructeur administratif - comptable, catégorie C - position C2 à temps complet.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans.

*Titre d'étude requis:* diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

*Épreuve préliminaire:* vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

### ÉPREUVES D'EXAMEN

A) Deux épreuves écrites ou théorico-pratiques:

- Organisation comptable des collectivités locales.
- Notions sur l'enregistrement avec éventuelle utilisation de courrier électronique
- Rédaction d'actes administratifs

B) Épreuve orale:

- Matières de l'épreuve écrite.
- Notions sur l'ordre juridique des Communes dans la Région Vallée d'Aoste (Loi régionale 7 décembre 1998 n° 54)
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Une épreuve écrite ou théorico-pratique pourra avoir lieu à l'ordinateur avec l'emploi des logiciels Word et Excel (Windows).

*Délai de présentation des dossiers de candidature:*

data di pubblicazione del relativo bando sul bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

Le prove si svolgeranno presso la Sala Consiliare del Comune di Pontboset con il seguente calendario: lunedì 27 gennaio 2003 alle h. 8.30 prova preliminare di lingua francese a cui seguiranno le due prove scritte o teorico-pratiche e quella orale.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A.

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso gli Uffici Comunali (0125/806912).

Pontboset, 12 dicembre 2002.

Il Segretario comunale  
GAIDO

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE PUBBLICA, DA REDIGERE (IN CARTA SEMPLICE E PREFERIBILMENTE SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO) CON I PROPRI DATI PERSONALI.

Al Sig. Sindaco  
del Comune di PONTBOSET  
Loc. Pont-Bozet,30  
11020 PONTBOSET - AO

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_ in via  
\_\_\_\_\_, domiciliato a \_\_\_\_\_ in  
via \_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

CHIEDE

di essere ammesso/a al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato per 6 mesi con possibilità di proroga ad un posto di istruttore amministrativo - contabile - categoria C - posizione C2 a tempo pieno

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;

avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste.

Les épreuves auront lieu près de la Salle du Conseil de la Commune de PONTBOSET à partir du lundi 27 janvier 2003 à 8 heures et demie avec l'épreuve préliminaire de langue à laquelle suivront les épreuves écrites ou théoriques - pratiques et orales.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac - similé ci joint sous la lettre A.

L'avis de concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Commune de PONTBOSET (0125806912).

Fait à Pontboset, le 12 décembre 2002.

Le secrétaire communal,  
Dario GAIDO

ANNEXE A)

FAC- SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À LA SÉLECTION PUBLIQUE (SUR PAPIER LIBRE, SI POSSIBLE SUR FEUILLE DE PAPIER MINISTRE) À REMPLIR AVEC LES DONNÉES PERSONNELLES DU CANDIDAT.

Monsieur le Syndic  
de la Commune de PONTBOSET  
Loc. Pont-Bozet,30  
11020 PONTBOSET (AO)

Je soussigné/e \_\_\_\_\_, né/e le  
\_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_, code fiscal  
\_\_\_\_\_ et résident/e à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_\_, domicilié/e à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_,  
n. \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_

DEMANDE

À être admis/e à participer au concours public, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée pour 6 mois avec possibilité de renouvellement supplémentaire d'Instructeur administratif - comptable, catégorie C - Position C2 à temps complet.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen/ne de l'un des Etats membres de l'Union Européenne \_\_\_\_\_;

2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
  3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
  4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
  5. di essere a conoscenza della lingua francese;
  6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
  7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
  8. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
  9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
  10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
  11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
  12. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
  13. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove di selezione del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
  14. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
  15. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
  16. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento
2. être inscrit/e sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit/e ou en avoir été radié/e pour les motifs suivants \_\_\_\_\_;
  3. Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes \_\_\_\_\_
  4. justifier du titre d'étude suivant: \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
  5. connaître la langue française ;
  6. (pour les citoyens qui ne sont pas italiens) connaître la langue italienne;
  7. (uniquement pour les candidats de sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué – exempté du service militaire – dans l'attente de l'appel – appel reporté pour des raisons d'études – en service auprès de \_\_\_\_\_);
  8. ne jamais avoir été ni destitué/e ni licencié/e d'un emploi auprès d'une administration publique et ne jamais avoir été déclaré/e démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
  9. (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail public ou privé sont les suivantes: \_\_\_\_\_;
  10. remplir les conditions d'aptitude physique requises;
  11. (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: \_\_\_\_\_;
  12. demander que toutes communications relatives à la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
  13. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de sélections, des aides et des temps supplémentaires indiqués ci-après \_\_\_\_\_;
  14. souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_ (italien ou français);
  15. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée \_\_\_\_\_;
  16. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examination

della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso il Comune di PONTBOSET con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

17. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso il Comune di PONTBOSET;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99;

18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

19. di autorizzare il Comune di PONTBOSET al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Firma

pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Commune de PONTBOSET (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance de français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99 avec, l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

17. (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive de la Commune de PONTBOSET

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;

18. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la Loi n° 104 du 05.02.1992)

19. autoriser la Commune de PONTBOSET à traiter les informations nominatives qui me concernent au sens de la Loi n° 675/96.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 476

## ANNUNZI LEGALI

**Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco.**

**Bando di gara (pubblico incanto) – Testo integrale.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Regione – Direzione servizi antincendio e di soccorso – Comando regionale dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, n. 133 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/44444 – Fax area amministrativa 0165/31718 – E mail d-sas@regione.vda.it.

N° 476

## ANNONCES LÉGALES

**Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – Texte intégral.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence de la Région – Direction des services d'incendie et des secours – Commandement régional des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. : 01 65 44 444 – Fax du secteur administratif : 01 65 31 718 – courrier électronique : d-sas@regione.vda.it.

2. *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto.
3. a) *Luogo di consegna*: Vedi punto 1.
- b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*:
- Lotto A) n. 1 Furgone polisoccorso
- Lotto B) n. 1 Fotoelettrica completa di carrello e motogeneratore
- Lotto C) n. 104 Apparatî radio ricetrasmittenti portatili e relativi accessori
- Lotto D) n. 90 Apparatî radio ricetrasmittenti veicolari e relativi accessori
- c) *Divisione in lotti*: È data facoltà alle Ditte partecipanti di produrre offerta anche per uno solo dei lotti.
4. *Termini di consegna*:
- Lotto A: 180 giorni solari consecutivi a decorrere dalla data di ricezione dell'ordinativo;
- Lotto B: 120 giorni solari consecutivi a decorrere dalla data di ricezione dell'ordinativo;
- Lotti C e D: 90 giorni solari consecutivi a decorrere dalla data di ricezione degli ordinativi.
5. a) *Nome e indirizzo del servizio presso il quale si possono richiedere i documenti pertinenti*: Tutta la documentazione relativa al presente bando (testo integrale del bando, capitolati speciali d'appalto, norme di partecipazione alla gara e fac-simile di dichiarazione di cui al successivo punto 11.) potrà essere richiesta alla struttura indicata al punto 1.
- b) *Termine per l'inoltro della richiesta di cui al precedente punto 5a)*: 7 giorni prima della scadenza delle offerte.
- c) *Modalità di pagamento dei documenti*: Non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte* (in bollo): ore 12.00 del giorno 4 febbraio 2003;
- b) *Indirizzo al quale devono essere inviate*: Vedi punto 1.
- L'Amministrazione appaltante non assume responsabilità alcuna per la mancata ammissione alla gara dei plichi che, per qualsiasi motivo, non vengano recapitati in tempo utile.
- c) *Lingue nelle quali le stesse devono essere redatte*: italiano o francese.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert.
3. a) *Lieu de livraison* : Voir le point 1 du présent avis.
- b) *Nature et importance de la fourniture* :
- Lot A) : 1 fourgon pour les opérations de secours ;
- Lot B) : 1 station photoélectrique munie d'un chariot et d'un générateur à moteur ;
- Lot C) : 104 émetteurs - récepteurs radio portables assortis des accessoires y afférents ;
- Lot D) : 90 émetteurs - récepteurs radio à installer sur des véhicules, assortis des accessoires y afférents.
- c) *Division par lots* : Les soumissionnaires ont la faculté de présenter une offre relative à un seul des lots susmentionnés.
4. *Délai de livraison* :
- Lot A : 180 jours solaires consécutifs à compter de la date de réception de la commande ;
- Lot B : 120 jours solaires consécutifs à compter de la date de réception de la commande ;
- Lots C et D : 90 jours solaires consécutifs à compter de la date de réception de la commande.
5. a) *Dénomination et adresse du service auquel la documentation afférente au marché en question peut être requise* : Toute la documentation afférente au présent marché (texte intégral de l'avis, cahiers des charges spéciales, dispositions de participation au marché et fac-similé de la déclaration visée au point 11. du présent avis) peut être demandée à la structure visée au point 1 ;
- b) *Délai pour demander la documentation visée au point 5 a) du présent avis* : 7 jours avant la date limite de dépôt des soumissions ;
- c) *Modalité de paiement de la documentation* : Aucun paiement de la documentation n'est requis.
6. a) *Délai de dépôt des soumissions* (sur papier timbré) : Au plus tard le 4 février 2003, 12 heures ;
- b) *Adresse à laquelle les soumissions doivent parvenir* : Voir le point 1 du présent avis.
- L'administration passant le marché ne s'estime aucunement responsable de la non-admission au marché des plis qui, pour n'importe quelle raison, ne lui parviendraient pas en temps utile.
- c) *Langues dans lesquelles les offres doivent être rédigées* : Italien ou français.

7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: Legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b) *Data, ora e luogo di apertura*:
- Lotto A: il 6 febbraio 2003 alle ore 09,30  
Lotto B: il 7 febbraio 2003 alle ore 09,30  
Lotto C: il 10 febbraio 2003 alle ore 09,30  
Lotto D: il 11 febbraio 2003 alle ore 09,30
- presso la struttura indicata al punto 1.
8. *Cauzione e altre forme di garanzia*: Cauzione provvisoria del 2% dell'importo a base d'asta, IVA esclusa, fissato per ogni singolo lotto di fornitura;
- Cauzione definitiva del 5% dell'importo di aggiudicazione di ogni singolo lotto di fornitura, IVA esclusa.
9. *Modalità di finanziamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33220 e 40841).
10. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprese*: Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 10 del D.Lgs. 24.07.92, n. 358, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati.
11. *Informazioni e formalità necessarie*: All'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre una dichiarazione, come da facsimile disponibile, attestante, tra l'altro:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92 come modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);
- c) la regolarità, se il concorrente è italiano e con più di 15 dipendenti, con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili.
12. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 180 giorni dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto agli importi a base d'asta sotto riportati:
- euro 54.000,00 per il lotto A;
  - euro 18.000,00 per il lotto B;
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis*:
- Lot A : le 6 février 2003, 9 h 30 ;  
Lot B : le 7 février 2003, 9 h 30 ;  
Lot C : le 10 février 2003, 9 h 30 ;  
Lot D : le 11 février 2003, 9 h 30,
- dans les locaux de la structure visée au point 1 du présent avis.
8. *Cautionnement et autres formes de garantie*: Un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix de chaque lot de la fourniture, IVA exclue, doit être constitué.
- Un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant d'adjudication de chaque lot de la fourniture, IVA exclue, doit être constitué.
9. *Modalité de financement*: Crédits inscrits au budget régional (chap. 33200 et 40841).
10. *Forme juridique du groupement d'entreprises*: Les fournisseurs ayant constitué un groupement temporaire ont également vocation à participer au marché visé au présent avis, sous les formes et suivant les modalités visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
11. *Informations et formalités*: Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration rédigée selon le fac-similé fourni par la collectivité passant le marché et attestant à la fois:
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIAA ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion (pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises) ;
- c) Qu'elle est en position régulière vis-à-vis des dispositions qui réglementent le droit au travail des personnes handicapées, s'il s'agit d'une entreprise italienne avec plus de 15 salariés.
12. *Délai d'engagement*: Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 180 jours à compter de la date limite pour la présentation de ces dernières.
13. *Critère d'attribution*: Au prix le plus bas par rapport aux mises à prix indiquées ci-après:
- Lot A : 54 000,00 euros ;
  - Lot B : 18 000,00 euros ;

- euro 228.170,00 per il lotto C;
- euro 133.195,00 per il lotto D.

Non sono ammesse offerte in aumento.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

14. *Altre indicazioni:* I contratti oggetto del presente bando di gara saranno stipulati in forma pubblica, a seguito di aggiudicazione definitiva.

15. *Data di pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale della Regione:* 24.12.2002.

*Responsabile del procedimento amministrativo* (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Ing. Gian Piero BADINO.

N. 477

---

---

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali –  
Dipartimento risorse naturali.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

*Oggetto:* Fornitura di n. 1 autocarro con gru, con cessione, a titolo oneroso, di n. 1 autocarro Fiat Ducato, da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione.

*Importo a base d'asta:* Euro 29.375,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 35.250.

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

*Ditta partecipante:* GIACHINO GUIDO & C. S.N.C. – AUTORIPARAZIONI SAINT-CHRISTOPHE

*Ditta aggiudicataria:* GIACHINO GUIDO & C. S.N.C. – AUTORIPARAZIONI SAINT-CHRISTOPHE

*Importo di aggiudicazione:* Euro 29.300,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 35.160,00, per il ritiro dell'autocarro usato Fiat Ducato la ditta ha offerto Euro 160,00.

Quart, 2 dicembre 2002.

Il Coordinatore  
PASQUETTAZ

N. 478

---

---

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche.**

**Bando di gara.**

- Lot C : 228 170,00 euros ;
- Lot D : 133 195,00 euros.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

En cas d'offres anormalement basses, l'Administration se réserve la faculté de vérifier si le prix proposé est correct.

14. *Indications supplémentaires :* Les contrats faisant l'objet du présent avis seront dressés sous forme d'acte public suite à l'adjudication définitive.

15. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région :* Le 24 décembre 2002.

*Responsable de la procédure administrative* (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Gian Piero BADINO.

N° 477

---

---

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles –  
Département des ressources naturelles.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Objet :* Fourniture d'un camion-grue destiné à la Direction des forêts, avec reprise d'un camion Fiat Ducato.

*Mise à prix :* 29 375,00 euros, plus IVA, soit un total de 35 250,00 euros.

*Mode et procédure de passation du marché :* Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

*Soumissionnaire :* GIACHINO GUIDO & C. S.N.C. – AUTORIPARAZIONI SAINT-CHRISTOPHE.

*Adjudicataire :* GIACHINO GUIDO & C. S.N.C. – AUTORIPARAZIONI SAINT-CHRISTOPHE.

*Montant de l'adjudication :* 29 300,00 euros plus IVA, pour un total de 35 160,00 euros. Ladite entreprise a proposé la somme de 160,00 euros pour la reprise du camion Fiat Ducato usagé.

Fait à Quart, le 2 décembre 2002.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 478

---

---

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres.**

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. <i>Ente appaltante</i>: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546 – Sito Internet <a href="http://www.regione.vda.it">www.regione.vda.it</a> (solo per esiti di gara).</p> <p>2. <i>Procedura di gara</i>: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.</p> <p>3. <i>Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza</i>:</p> <p>3.1. <i>Luogo di esecuzione</i>: Comune di BRUSSON;</p> <p>3.2. <i>Descrizione</i>: Realizzazione del collettore fognario Arcesaz-Graines-Curien.</p> <p>I lavori consistono in: scavo e posa di tubazioni per fognatura e realizzazione di muri d'argine.</p> <p>3.3. <i>Importo a base d'asta</i> (compresi oneri per la sicurezza):</p> | <p>1. <i>Collectivité passant le marché</i> : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Site Internet <a href="http://www.regione.vda.it">www.regione.vda.it</a> (pour les résultats des marchés uniquement).</p> <p>2. <i>Mode de passation du marché</i> : Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.</p> <p>3. <i>Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité</i> :</p> <p>3.1 <i>Lieu d'exécution</i> : commune de BRUSSON ;</p> <p>3.2. <i>Description</i> : réalisation de l'égout collecteur d'Arcesaz-Graines-Curien.</p> <p>Les travaux en question comportent la réalisation de creusements, la mise en place des canalisations des égouts et la construction de remblais.</p> <p>3.3 <i>Mise à prix</i> (frais afférents à la sécurité compris) :</p> |
|---|--|

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	555.707,62	
opere a corpo	Euro	384.802,13	
opere a misura	Euro	164.312,15	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	6.593,35	vedere punto 11 del bando
BASE D'ASTA	Euro	555.707,63	
di cui oneri per la sicurezza	Euro	16.671,23	

MISE À PRIX :	555 707,62 euros	
ouvrages à forfait :	384 802,13 euros	
ouvrages à l'unité de mesure :	164 312,15 euros	Les conditions requises pour
ouvrages en régie :	6 593,35 euros	la participation au marché sont
MISE À PRIX :	555 707,63 euros	indiquées au point 11 du présent avis
dont frais afférents à la sécurité :	16 671,23 euros	

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso*: Euro 16.671,23;

3.4 *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais)* : 16 671,23 euros ;

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento*:

3.5 *Types de travaux faisant l'objet du marché* :

Categoria prevalente e opere ricondotte	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo (euro)
OG6	I	Acquedotti, gasdotti, oleodotti, opere di irrigazione e di evacuazione	306.772,18

<i>Catégorie principale et ouvrages y afférents</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG6	I	Réseaux d'adduction d'eau, gazoducs, oléoducs, ouvrages d'irrigation et d'évacuation	306 772,18

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG8	I	Opere fluviali, di difesa, di sistemazione idraulica e di bonifica	135.439,04
OS1	I	Lavori in terra	113.496,40

<i>Travaux séparables</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG8	I	Ouvrages fluviaux, de protection, de réaménagement hydraulique et de bonification	135 439,04
OS1	I	Travaux de terrassement	113 496,40

Le predette lavorazioni scorporabili per le quali è prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi dell'allegato A del D.P.R. 34/2000, non possono essere eseguite dall'Impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni.

Esse sono comunque subappaltabili ad Imprese in possesso delle relative iscrizioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso della necessaria qualificazione.

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

Les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise, aux termes de l'annexe A du DPR n° 34/2000, ne peuvent être réalisés par l'adjudicataire si celui-ci ne dispose pas des qualifications nécessaires.

Lesdits travaux peuvent être réalisés par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis ou bien par des entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et ayant constitué une association de type vertical.

Les travaux n'appartenant pas à la catégorie principale et dont le montant est inférieur aux limites visées au 3° alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 sont inclus dans le montant afférent à la catégorie principale.

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. *Termine di esecuzione*: 245 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;
5. *Documentazione*: sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia HELIO PIÙ (Via Festaz, 78 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 235758).
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:
- 6.1 *Termine di presentazione delle offerte*:
- Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 21.01.2003.
- 6.2 *Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara*:
- Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 22.01.2003. Lavori di realizzazione del collettore fognario Arcesaz-Graines-Curien in comune di BRUSSON. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.
- Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.
- Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.
- Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».
- 6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:
4. *Délai d'exécution* : 245 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation* : La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : Eliografia HELIO PIÙ – 78, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 57 58.
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis* :
- 6.1 *Délai de dépôt des soumissions* :
- Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 21 janvier 2003, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.
- 6.2 *Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente* :
- Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 22 janvier 2003. Travaux de réalisation de l'égout collecteur d'Arcesaz-Graines-Curien, dans la commune de BRUSSON. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.
- Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.
- Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.
- L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : «A – Documentation » et « B – Offre ».
- 6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione:

in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent :

Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c) et d) dudit formulaire relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3° alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2° alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci suivant exclusivement les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 – en cours de validité), délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA; 4) Les catégories et les montants d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation.

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi): per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privato autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta economica deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

- 5) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. n. 278/1911

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577

ovvero

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) : Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

- 5) (Pour les coopératives et leurs consortiums) :

- Exemple de Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278/1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

(Per i soli consorzi):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

6) cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

7) (per le Imprese che partecipano ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001): idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito.

8) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

(Pour les consortiums uniquement) :

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.

6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis: En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.

7) Entreprises qui participent au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001 : Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit.

8) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale

ou

- Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits

ou

- Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000 desdits actes, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison

a) la ragione sociale dell'Impresa offerente ; b) l'oggetto dei lavori ; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13, comma 5, L. 109/94 e succ. modif. e integr., deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

#### 6.2.3. Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile

sociale del soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

#### 6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention

come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3 *Apertura delle offerte*: il giorno 22.01.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-  
quater, L. 109/94 e successive modificazioni): il  
seggio di gara, procederà all'apertura dei plichi e  
all'esame della sola documentazione allegata all'of-  
ferta. Elencherà in ordine numerico progressivo le  
imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifi-  
che, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le  
imprese, in numero pari al 10% delle offerte perve-

explicite de sa nature et, partant, ne serait pas  
clairement identifiable, l'Administration  
prend en considération, aux fins de la passa-  
tion du marché, le dernier pli parvenu (non  
pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible  
d'établir l'ordre de réception des plis, il est  
procédé par tirage au sort. En tout état de  
cause, les plis portant la mention susdite et  
reçus dans le délai fixé sont retenus en prior-  
ité, indépendamment de leur ordre de récep-  
tion. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus  
être retirés, annulent, de plein droit, les sou-  
missions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de  
la raison sociale du soumissionnaire et de la  
liste des pièces qu'il contient, la mention :  
«Soumission pour l'attribution des travaux de  
... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS  
OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la docu-  
mentation y afférente ayant fait l'objet d'une  
substitution ou d'un retrait ne sont restitués  
qu'après la passation du marché ; en tout état  
de cause, le pli scellé contenant l'offre est  
versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli subs-  
titutif ou complémentaire, sous peine d'ex-  
clusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ou-  
vert pour compléter la documentation faisant  
défaut dans le pli substitutif ou pour rempla-  
cer une partie de la documentation déjà dé-  
posée, y compris l'enveloppe contenant  
l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas  
de présentation d'un pli portant l'indication  
explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire  
ou rectificatif, en vue du remplacement des  
pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne  
portant pas l'indication explicite de sa nature  
est considéré, de plein droit, comme pli subs-  
titutif.

- 6.3 *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le  
22 janvier 2003, 9 heures, à l'Assessorat du territoi-  
re, de l'environnement et des ouvrages publics –  
2/A, rue Promis – AOSTE.

Procédure de passation du marché (aux termes de  
l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994  
modifiée): La commission d'adjudication procède à  
l'ouverture des plis et à l'examen de la documenta-  
tion jointe à l'offre. Elle établit un classement des  
entreprises admises, sur la base des contrôles précé-  
dents, et choisit, par tirage au sort public parmi les-  
dites entreprises, un nombre de soumissionnaires

nute arrotondato all'unità superiore, cui richiedere la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni dal ricevimento della richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Nel caso in cui nessuna Impresa si qualifichi in gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n 40/2001 il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

Nel caso in cui il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

6.4 *Riconvocazione del seggio di gara*: il giorno 03.02.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

6.5 *Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria*:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui

équivalant à 10% des offres déposées, arrondi à l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils réunissent les conditions relatives aux capacités économiques et financières ainsi que techniques et organisationnelles visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Le soumissionnaire doit déposer ladite documentation dans un délai de dix jours à compter de celui de la réception de la demande de l'Administration.

Si l'entreprise tirée au sort ne fournit pas la documentation requise ou cette dernière est incomplète ou n'est pas en conformité avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur, la commission d'adjudication procède à l'exclusion de ladite entreprise du marché et l'Administration inflige à cette dernière les sanctions prévues par la loi.

Si aucune entreprise ne participe au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001, la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

Si le nombre d'offres valables est inférieur à cinq la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

6.4. *Nouvelle convocation du jury d'adjudication* : Le 3 février 2003, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE ;

6.5. *Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire* :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet des contrôles susmentionnés et, au cas où l'adju-

sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. *Cauzione provvisoria*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 11.114,15) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 – 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scaden-

dicatione devait s'avérer impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée):

8.1 *Cautionnement provisoire*: L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (11 114,15 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes:

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challand – 11100 AOSTE);
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au

za del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 21.01.2003 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 19.07.2003);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fidejussione e le condizioni particolari, pena l'esclusione, devono essere firmate in originale dal fidejussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti

moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 21 janvier 2003, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 19 juillet 2003, 24 heures).

Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

L'original du cautionnement et des conditions particulières doivent porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10% du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50%.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires re-

ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ;  
4) mancata costituzione della cauzione definitiva ;  
5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una «polizza assicurativa» che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative,

tenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

8.4. Cautionnement définitif (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5. Police d'assurance (5° alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché visé au présent avis* (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2° phrase du 17° alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et

nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

*Imprese partecipanti singolarmente:*

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG6 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;

ovvero

- qualificazione SOA nella categoria OG6 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;

les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché :*

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) : Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

*Entreprises isolées:*

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG6 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II ;

ou

- qualification SOA au titre de la catégorie OG6 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II ;

- qualificazione SOA nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I ;

Le lavorazioni appartenenti alla categoria OS1 potranno essere affidate in subappalto oppure eseguite direttamente dall'impresa.

ovvero

- qualificazione SOA nella categoria OG6 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I ;
- qualificazione SOA nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I ;
- qualificazione SOA nella categoria OS1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I ;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

*Imprese riunite ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/1996*

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

*Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:*

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG6 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 555.707,62).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

- qualification SOA au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;

Les travaux relevant de la catégorie OS1 peuvent confiés à des sous-traitants ou être réalisés directement par l'entreprise en question.

ou

- qualification SOA au titre de la catégorie OG6 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
- qualification SOA au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
- qualification SOA au titre de la catégorie OS1 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

*Groupements d'entreprises aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996*

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

*Groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale:*

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG6 doit être au moins égale à la mise à prix (555 707,62 euros).

Aux termes du 2° alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

*Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale:*

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria prevalente OG6 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II ;
- qualificazione SOA della mandante nella categoria OG8 per un importo non inferiore alla classifica I ;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif.) e non è subappaltabile.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria OS1 potranno essere affidate in subappalto oppure eseguite direttamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria prevalente OG6 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I ;
- qualificazione SOA della/e mandante/i nelle ca-

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que toute entreprise membre du groupement temporaire peut être désignée comme entreprise principale.

*Groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale:*

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entreprise mandataire peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix du marché ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- qualification SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie principale OG6 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II ;
- qualification SOA de la mandante au titre de la catégorie OG8 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances ;

Les travaux relevant de la catégorie OS1 peuvent être confiés à des sous-traitants ou être réalisés directement par les entreprises membres du groupement temporaire.

- qualification SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie principale OG6 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
- qualification SOA de la mandante ou des man-

tegorie scorporabili sottoelencate:

- OG8 per un importo non inferiore alla classifica I ;
- OS1 per un importo non inferiore alla classifica I ;

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif.) e non è subappaltabile.

*Associazioni temporanee di Imprese in forma mista:*

Nella associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG6 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 555.707,62);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nella categoria OG8 per un importo non inferiore alla classifica I ;

L'opera scorporabile deve essere assunta per inte-

dantes au titre des catégories relatives aux travaux séparables indiquées ci-après :

- OG8 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
- OS1 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances ;

*Groupements temporaires d'entreprises du type mixte :*

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, dans les groupements temporaires d'entreprises du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables, les montants d'inscription des membres du groupement temporaire peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale du groupement en cause, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Quant aux entreprises groupées sous forme horizontale, la mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées sous forme horizontale peut être désignée comme entreprise principale.

- Entreprises groupées sous forme horizontale: la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG6 ne doit pas être inférieure au montant de la mise à prix (555 707,62 euros) ;
- Entreprises groupées sous forme verticale : la qualification SOA au titre de la catégorie OG8 ne doit pas être inférieure au montant du classement I ;

Les travaux séparables doivent être réalisés entiè-

ro da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.). e non è supappaltabile.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria OS1 potranno essere affidate in subappalto oppure eseguite direttamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG6 deve essere almeno pari all'importo della categoria OG6 (Euro 306.772,18);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nelle categorie scorporabili sottolencate:
- OG8 per un importo non inferiore alla classifica I;
- OS1 per un importo non inferiore alla classifica I;

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.). e non è supappaltabile.

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottolencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

*Requisiti di ordine speciale:*

- a) Adeguata capacità economica e finanziaria:
  - a.1 idonee referenze bancarie;
  - a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
  - a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del C.C., riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo
- b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:

remente par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances ;

Les travaux relevant de la catégorie OS1 peuvent confiés à des sous-traitants ou être réalisés directement par les entreprises membres du groupement temporaire.

- Entreprises groupées sous forme horizontale : la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG6 ne doit pas être inférieure au montant de la catégorie OG6 (306 772,18 euros) ;
- Entreprises groupées sous forme verticale : lesdites entreprises doivent être munies de la qualification SOA au titre des catégories relatives aux travaux séparables indiquées ci-après :
- OG8 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
- OS1 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances ;

11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

*Conditions spéciales :*

- a) Capacité économique et financière appropriée.
  - a.1 Pièce bancaire certifiant que l'entreprise possède des fonds suffisants ;
  - a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;
  - a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'article 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.
- b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.

- b.1 idonea direzione tecnica;
- b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
- b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta o esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta o esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:

La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.

d) Adeguato organico medio annuo:

È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) Impresa singola: i requisiti di cui ai punti

b.1 Direction technique appropriée ;

b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 90% de la mise à prix ;

b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix ou réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix ou réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.

c) Équipements techniques appropriés.

La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.

d) Organigramme moyen annuel du personnel approprié.

Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) Entreprises isolées : Les conditions visées

a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorporabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorporabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale: Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

- 3) Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti, per la mandataria, alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente e, per la/e mandante/i, alla/e classifica/che di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta/e per la/e categoria/e scorporabili.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere scorporabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 posseduti siano riferiti alla classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero la stessa mandataria si qualifichi, per le singole classifiche di tutte le categorie scorporabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) Associations temporaires d'entreprises sous forme horizontale : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

- 3) Groupements temporaires d'entreprises sous forme verticale : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies, par la mandataire, relativement au classement requis pour la catégorie principale visée au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et, par la/les mandante(s), relativement au(x) classement(s) requis pour la/les catégorie(s) afférente(s) aux travaux séparables visée au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle réunit les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 relativement au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché ou si elle a obtenu la qualification afférente à tous les classements des travaux séparables suivant les modalités visées aux points a.2, b.2 et b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dall'Impresa capogruppo, siano riferiti all'importo della classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

4) Associazioni temporanee di Imprese in forma mista:

- per le Imprese associate in senso orizzontale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica richiesta per la categoria prevalente.

Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

- per le Imprese associate in senso verticale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla/e classifica/che richiesta per la/e categoria/e scorporabili.

L'Impresa mandataria e le mandanti associate in orizzontale non possono assumere l'esecuzione di opere scorporabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 siano

L'entreprise ou les entreprises mandantes doivent réaliser tous les travaux séparables, sauf si les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, réunies par l'entreprise principale, sont relatives au classement visé au 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché.

Tous les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'entreprise mandataire ne peut utiliser les sommes qui dépassent éventuellement les montants relatifs à la qualification au titre de la catégorie principale pour réaliser les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise.

4) Groupements temporaires d'entreprises du type mixte :

- Quant aux entreprises groupées sous forme horizontale, les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement requis pour la catégorie principale.

La condition visée au point a.2 doit être remplie globalement par toutes les entreprises membres du groupement temporaire.

Toutes les entreprises membres du groupement temporaire doivent déclarer au titre de quel classement elles participent au marché. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

- Quant aux entreprises groupées sous forme verticale, les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au(x) classement(s) requis pour la/les catégorie(s) afférente(s) aux travaux séparables.

L'entreprise mandataire et les entreprises mandantes constituant un groupement du type horizontal peuvent réaliser les travaux séparables uniquement si elles réunissent

riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero si qualificano, per le singole classifiche di tutte le categorie scorporabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dalle Imprese associate in senso orizzontale, siano riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in partico-

les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 relativement aux classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché ou si elles ont obtenu la qualification afférente à tous les classements des travaux séparables suivant les modalités visées aux points a.2, b.2 et b.3.

L'entreprise ou les entreprises mandantes doivent réaliser tous les travaux séparables, sauf si les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, réunies par les entreprises associées sous forme horizontale, sont relatives au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché.

Tous les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'entreprise mandataire ne peut utiliser les sommes qui dépassent éventuellement les montants relatifs à la qualification au titre de la catégorie principale pour réaliser les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la 2<sup>e</sup> phrase du 17<sup>e</sup> alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999)

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire et le soumission-

lare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della L.R. n. 12/96 e succ. mod..

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 e al d.lgs. n. 231/2001, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) ai fini della presentazione dell'offerta e della succes-

naire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa, de la lettre c) du 2<sup>e</sup> alinéa et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999 et au décret législatif n° 231/2001. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passa-

siva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;

- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Ing. Roberto MADDALENA.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA - Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 479

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche -  
Dipartimento opere pubbliche.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di adeguamento ed allargamento della strada regionale n. 3 di Arnad - 2° stralcio - in comune di ARNAD, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

tion du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;

- d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Roberto MADDALENA ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 479

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Département des ouvrages publics.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont participé, avec une offre valable, à l'appel d'offres ouvert pour la réalisation des travaux de réaménagement et d'élargissement de la route régionale n° 3 d'Arnad - 2° tranche, dans la commune d'ARNAD :

1) ALPI SCAVI S.R.L. 2) AMBIENTE S.R.L. 3) BE.NA.CO. S.R.L. 4) C. EDIL COSTRUZIONI 5) CHEILLON PIERO & C. S.N.C. 6) CIMO S.R.L. 7) CO.GE.CA S.R.L. 8) COGEDIL S.R.L. 9) Ragg. COSMO S.R.L. / C.M. CALCESTRUZZI DI MARMO R. & C. 10) DUCLOS S.R.L. 11) E.N.I. S.R.L. 12) EDILVIE S.R.L. 13) EDILVU S.R.L. 14) ENTREPRISE ROCAPINA S.R.L. 15) EREDI BERNARDO S.N.C. 16) G. & G. EUROAPPALTI S.R.L. 17) Ragg. GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L. / DALLE RENATO 18) GHELLER RAIMONDO S.A.S. 19) GIANNI ASTRUA S.R.L. 20) GRASSO ORAZIO 21) I.C.I.M. 22) I.CO.FOR.M. S.R.L. 23) Ragg. I.R. & B. S.R.L. / TEKNE S.N.C. 24) I.V.I.E.S. S.P.A. 25) ICE DI SCARANO A. & C. S.N.C. 26) ICOVAL S.R.L. 27) ISAF S.R.L. 28) MARIETTA S.P.A. 29) ORION 30) PORTALUPI S.P.A. 31) PREMIATA COSTRUZIONI S.R.L. 32) Ragg. RUSSO CARMINE / JACQUEMOD 33) SI - AM S.N.C. 34) SINCOS S.R.L. 35) SINISGALLI S.R.L. 36) SO.GE.MA. S.R.L. 37) SO.GE.MI. S.R.L. 38) TAGLIENTE COSTRUZIONI S.R.L. 39) Ragg. URICAO S.R.L. / CO. SYSTEM S.R.L. 40) VALLE COSTRUZIONE S.R.L. 41) VERDI ALPI S.R.L. 42) VERGA COSTRUZIONI S.R.L. .

Alla gara espletata in data 07.10.2002 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa VERGA COSTRUZIONI S.R.L. con sede in CASTRONOVO DI SICILIA (PA) con un ribasso del 15,99%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 480

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di ammodernamento ed allargamento della strada intercomunale Saint-Vincent – Émarèse (4° lotto) in comune di ÉMARÈSE, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) ALPI SCAVI S.R.L. 2) AMBIENTE S.R.L. 3) ANGELINI VINCENZO 4) ARMANDO SPOSATO S.A.S. 5) BE.NA.CO. S.R.L. 6) BIANCHETERRA & C. S.P.A. 7) BIONAZ SIRO & C. S.N.C. 8) BIONDI S.P.A. 9) BRAMBATI & C. S.R.L. 10) BROGIOLI S.R.L. 11) C. EDIL COSTRUZIONI 12) C.P.C. COSTRUZIONI S.R.L. 13) CATTANEO S.P.A. 14) CHEILLON PIERO S.N.C. 15) CO.SA. R. S.R.L. 16) COGEDIL S.R.L. 17) Ragg. COME' GILDO / EDIL SCAVI MONTEBIANCO S.R.L. 18) COMETTO & TERCINOD S.A.S. 19) CONSORZIO RAVENNATE 20) Ragg. Ragg. COSMO S.R.L. / C.M. CALCESTRUZZI DI MARMO R. & C. 21) COSPE S.R.L. 22) DINAMIC S.R.L. 23) DRESCO COSTRUZIONI S.R.L. 24) DUCLOS S.R.L. 25) DUFOUR S.R.L. 26) E.L.M.I.C. S.A.S. 27) E.N.I. S.R.L. 28) EDILUBOZ S.R.L. 29) EDILVIE S.R.L. 30) EDILVU S.R.L. 31) EUROROCK S.R.L. 32) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.P.A. 33) FERRISE GIOVANNI 34) G. & G. EUROAPPALTI S.R.L. 35) Ragg. Ragg. GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L. / DALLE RENATO 36) GHELLER RAIMONDO S.A.S. 37) GIANNI ASTRUA S.R.L. 38) GIUSEPPE CARUSO 39) GRASSO ORAZIO 40) GUGLIOTTA GAETANO 41) HERESAZ AURELIO S.N.C. 42) I.CO.FOR.M. S.R.L. 43) I.CO.LI. S.A.S. 44) I.O.S. S.P.A. 45) I.R. & B. S.R.L. 46) I.V.I.E.S. S.P.A. 47) ICE SCARANO A. & C. S.N.C. 48) ICOVAL S.R.L. 49) INFRATER S.R.L. 50) ISAF S.R.L. 51) LA. E.R.R.E. S.R.L. 52) LIS S.R.L. 53) MANCINI COSTRUZIONI GENERALI S.A.S. 54) MARIETTA S.P.A. 55) MARINELLI COSTRUZIONI S.P.A. 56) MICRON 57) MONTROSSET ALFONSO S. N.C. 58) OBERT COSTRUZIONI S.R.L. 59) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L. 60) PONTI & STRUTTURE S.R.L. 61) PORTALUPI CARLO S.P.A. 62) PREVE COSTRUZIONI S.P.A. 63) REMO RUGGERI C. & A. S.R.L. 64) RUSCALLA RENATO S.P.A. 65) S.E.L.I. S.A.S. 66) S.I.O.C.S. S.R.L. 67) SCAMOTER S.P.A. 68) SCARLATTA UMBERTO S.A.S. 69) SINCOS S.R.L. 70) SINISGALLI S.R.L. 71) SO.C.E.A. S.R.L. 72) SO.GE.MA. S.R.L. 73) SO.GE.MI. INGEGNERIA S.R.L. 74) T.M.G. SCAVI S.R.L. 75) TAGLIENTE COSTRUZIONI S.R.L. 76) TOUR RONDE S.R.L. 77) Ragg. Ragg. URICAO S.R.L. / CO. SYSTEM S.R.L. 78) VALLE COSTRUZIONE S.R.L. 79) VERDI ALPI S.R.L. 80) VI.CO. S.R.L. .

Alla gara espletata in data 25.09.2002 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa T.M.G. SCAVI S.R.L.

Ledit marché a été attribué le 7 octobre 2002, selon les modalités visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise VERGA COSTRUZIONI S.R.L., dont le siège social est à CASTRONOVO DI SICILIA (PA), qui a offert un rabais de 15,99%.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 480

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont participé, avec une offre valable, à l'appel d'offres ouvert pour la réalisation des travaux de réaménagement et d'élargissement de la route intercommunale Saint-Vincent – Émarèse (4<sup>e</sup> tranche), dans la commune d'ÉMARÈSE :

Ledit marché a été attribué le 25 septembre 2002, selon les modalités visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise T.M.G. SCAVI S.R.L.,

con sede in SONDRIO con un ribasso del 16,896%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 481

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di manutenzione ed integrazione del vallo paramassi in località Marsan in comune di NUS, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) ACQUA E VERDE NORD S.R.L. 2) ACQUISTAPACE DANIELE & C. S.N.C. 3) ALPI DECO S.R.L. 4) ARTIGIANA COSTRUZIONI S.R.L. 5) C. EDIL COSTRUZIONI 6) C.P.C. COSTRUZIONI S.R.L. 7) CESI S.R.L. 8) CIABOCCO S.R.L. 9) CO.RE.STRA S.R.L. 10) COGEIS S.P.A. 11) CONSORZIO RAVENNATE 12) CONSORZIO TRIVENTO ROCCHIATORI 13) DINAMIC S.R.L. 14) DOLOMITI ROCCE S.R.L. 15) ECOVAL S.R.L. 16) EURORCK S.R.L. 17) FRANCO IMPRESA EDILE S.R.L. 18) FURFARO S.R.L. 19) G. & G. EUROAPPALTI S.R.L. 20) GEO ALPI ITALIANA S.R.L. 21) GEOSERVICE S.R.L. 22) GUGLIOTTA GAETANO 23) I.CO.STRA. S.R.L. 24) ISAF S.R.L. 25) MARA S.R.L. 26) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L. 27) S.I.C.E.S. S.P.A. 28) SAICO S.R.L. 29) SINISGALLI S.R.L. 30) SO.C.E.A. S.R.L. 31) SO.CO.GEN S.P.A. 32) TECNOGEO S.R.L. 33) TECNOROCIA S.R.L. 34) URICAO S.R.L. 35) VALLE COSTRUZIONE S.R.L. .

Alla gara espletata in data 26.08.2002 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicatario il CONSORZIO RAVENNATE con sede in RAVENNA con un ribasso del 28,21%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 482

**Comune di SAINT-PIERRE – Regione Autonoma Valle  
d'Aosta.**

**Estratto bando di gara per affidamento del servizio di  
pulizia della scuola elementare mediante procedura  
aperta.**

- a) *Ente appaltante:* Comune di SAINT-PIERRE – loc. Tâche, n. 1 – tel. 0165-927800 – fax 0165-927821.
- b) *Luogo di esecuzione:* Scuola elementare sita in località Ordines (SAINT-PIERRE).
- c) *Oggetto dei lavori:* appalto del servizio di pulizia della Scuola elementare dall'11 gennaio 2003 al 10 gennaio 2006.
- d) *Importo a base d'asta:* euro 107.000,00, IVA esclusa.

dont le siège social est à SONDRIO, qui a offert un rabais de 16,896%.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 481

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ou-  
vrages publics – Département des ouvrages publics.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont participé, avec une offre valable, à l'appel d'offres ouvert pour la réalisation des travaux d'entretien et de réaménagement de la tranchée pare-pierres de Marsan, dans la commune de NUS :

1) ACQUA E VERDE NORD S.R.L. 2) ACQUISTAPACE DANIELE & C. S.N.C. 3) ALPI DECO S.R.L. 4) ARTIGIANA COSTRUZIONI S.R.L. 5) C. EDIL COSTRUZIONI 6) C.P.C. COSTRUZIONI S.R.L. 7) CESI S.R.L. 8) CIABOCCO S.R.L. 9) CO.RE.STRA S.R.L. 10) COGEIS S.P.A. 11) CONSORZIO RAVENNATE 12) CONSORZIO TRIVENTO ROCCHIATORI 13) DINAMIC S.R.L. 14) DOLOMITI ROCCE S.R.L. 15) ECOVAL S.R.L. 16) EURORCK S.R.L. 17) FRANCO IMPRESA EDILE S.R.L. 18) FURFARO S.R.L. 19) G. & G. EUROAPPALTI S.R.L. 20) GEO ALPI ITALIANA S.R.L. 21) GEOSERVICE S.R.L. 22) GUGLIOTTA GAETANO 23) I.CO.STRA. S.R.L. 24) ISAF S.R.L. 25) MARA S.R.L. 26) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L. 27) S.I.C.E.S. S.P.A. 28) SAICO S.R.L. 29) SINISGALLI S.R.L. 30) SO.C.E.A. S.R.L. 31) SO.CO.GEN S.P.A. 32) TECNOGEO S.R.L. 33) TECNOROCIA S.R.L. 34) URICAO S.R.L. 35) VALLE COSTRUZIONE S.R.L. .

Ledit marché a été attribué le 26 août 2002, selon les modalités visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, au CONSORZIO RAVENNATE, dont le siège social est à RAVENNA, qui a offert un rabais de 28,21%.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 482

**Commune de SAINT-PIERRE – Région autonome  
Vallée d'Aoste.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'ad-  
judication du service de nettoyage des écoles élémen-  
taires.**

- a) *Collectivité passant le marché :* Commune de SAINT-PIERRE – 1, hameau de Tache – Tél. 01 65 92 78 00 – Fax 01 65 92 78 21.
- b) *Lieu d'exécution :* École élémentaire d'Ordines (SAINT-PIERRE).
- c) *Objet des travaux :* Service de nettoyage de l'école élémentaire, du 11 janvier 2003 au 10 janvier 2006.
- d) *Mise à prix :* 107 000,00 euros IVA exclue.

- e) *Criterio di aggiudicazione*: asta pubblica con il metodo previsto dall'art. 73 lettera c) del R.D. n. 827/1924 e con il procedimento previsto dal successivo art. 76 con presentazione di offerte in ribasso percentuale ed aggiudicazione al miglior offerente.
- f) *Termine per l'offerta*: Il piego contenente l'offerta e i documenti richiesti dovrà pervenire, pena l'esclusione, al Comune di SAINT-PIERRE entro e non oltre le ore 12.00 del giorno venerdì 30 dicembre 2002.
- g) *Gara*: verrà svolta il 30 dicembre 2002 alle ore 15.00.
- h) *Responsabile del procedimento*: Sig.ra Liliana BERTHOD (0165-927814).

Il bando integrale viene pubblicato all'albo pretorio comunale ed è reperibile esclusivamente presso l'ufficio contabilità/settore servizi scolastici del Comune di SAINT-PIERRE dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00.

Saint-Pierre, 5 dicembre 2002.

Il Responsabile  
del servizio  
BERTHOD

N. 483 A pagamento.

### Gruppo Azione Locale.

#### Bando di gara per la presentazione dei progetti tematici orizzontali nell'ambito del P.I.C. Leader Plus 2000-2006.

- È aperta la fase di attuazione del Programma Leader Plus 2000-2006 in Valle d'Aosta. Il GAL, società cooperativa beneficiaria dei fondi a disposizione intende dare avvio alla presentazione dei progetti tematici orizzontali. I progetti, completi di tutta la documentazione in appresso specificata devono essere presentati, con le modalità indicate nel vademecum, presso la sede del GAL in AOSTA, P.zza Narbonne n. 16, tel. 0165/361018 329/7504228
- Descrizione geografica*: 32 comuni della Valle, selezionati adottando criteri conformi agli indirizzi comunitari e precisamente: VALGRISENCHE, RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGE, VALSAVARENCHÉ, INTROD, SAINT-NICOLAS, BIONAZ, OYACE, VALPELLINE, ALLEIN, DOUES, OLLOMONT, ÉTROUBLES, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, CHAMOIS, LA MAGDELEINE, TORGNON, ÉMARÈSE, PONTEY, SAINT-DENIS, VERRAYES, BRUSSON, CHALLAND-SAINT-ANSELME, CHALLAND-SAINT-VICTOR, FONTAINEMORE, LILLIANES, PERLOZ, PONTBOSET, CHAMPORCHER, GABY, ISSIME.

- e) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924, suivant la procédure visée à l'art. 76 dudit DR, soit présentation d'offres proposant un rabais par rapport à la mise à prix et adjudication au moins-disant.
- f) *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant la soumission et la documentation requise doit parvenir, sous peine d'exclusion, à la Commune de SAINT-PIERRE, au plus tard le vendredi 30 décembre 2002, 12 heures.
- g) *Ouverture des plis* : La séance d'ouverture des plis se tiendra le 30 décembre 2002, 15 heures.
- h) *Responsable de la procédure* : Mme Liliana BERTHOD (01 65 92 78 14).

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage communal et peut être obtenu au bureau de la comptabilité du secteur des services scolaires de la Commune de SAINT-PIERRE, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h.

Fait à Saint-Pierre, le 5 décembre 2002.

La responsable  
du service,  
Liliana BERTHOD

N° 483 Payant.

### Groupe d'Action Local.

#### Avis d'appel à projets thématiques horizontaux dans le cadre du PIC Leader Plus 2000-2006.

- La phase d'application du programme Leader Plus 2000-2006 est engagée en Vallée d'Aoste. Le GAL, société coopérative bénéficiaire des fonds pouvant être utilisés lance un appel à projets thématiques horizontaux. Les projets, assortis de toute la documentation indiquée ci-après, doivent être présentés, suivant les modalités visées au vade-mecum, au siège du GAL – AOSTE, 16, place de Narbonne, tél. 01 65 36 10 18 329/75 04 228.
- Zone concernée* : 32 communes de la Vallée d'Aoste, sélectionnées suivant des critères respectant les dispositions communautaires, à savoir : VALGRISENCHE, RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGE, VALSAVARENCHÉ, INTROD, SAINT-NICOLAS, BIONAZ, OYACE, VALPELLINE, ALLEIN, DOUES, OLLOMONT, ÉTROUBLES, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, CHAMOIS, LA MAGDELEINE, TORGNON, ÉMARÈSE, PONTEY, SAINT-DENIS, VERRAYES, BRUSSON, CHALLAND-SAINT-ANSELME, CHALLAND-SAINT-VICTOR, FONTAINEMORE, LILLIANES, PERLOZ, PONTBOSET, CHAMPORCHER, GABY, ISSIME.

3. *Finalità generali del Programma Leader Plus*: il programma prevede linee di intervento finalizzate a: al miglioramento dei servizi all'impresa, allo sviluppo ed alla qualificazione dei processi e dei prodotti, al miglioramento della competitività e della compatibilità ambientale cogliendo le opportunità offerte dall'innovazione dei sistemi di comunicazione e dei meccanismi di integrazione; al rafforzamento del sistema economico familiare in ambito rurale, attraverso: l'innovazione dei servizi, la sperimentazione di nuove articolazioni della struttura del reddito, la qualificazione del ruolo della donna nei meccanismi di pluriattività; favorire la conservazione e la valorizzazione delle risorse, principalmente nell'ambito di meccanismi innovativi di approccio integrato allo sviluppo.
  4. *Oggetto*: il presente invito riguarda la presentazione di progetti a valere sull'Asse 1. Misura 1- Valorizzazione dei sistemi produttivi economici rurali- Misura 2- Rafforzamento della famiglia rurale- e Misura 3- Valorizzazione eco-sostenibile del territorio- come indicato nel P.L.R. adottato dalla regione Valle d'Aosta. Nello specifico sono finanziabili col presente invito gli interventi di cui alle schede di sottomisura B.1- Qualità e diffusione della micro-accoglienza (chambres d'hôtes, B&B) e azioni innovative di marketing territoriale- B.2- Valorizzazione e sostegno a filiere produttive su prodotti nuovi e/o biologici- e B.3 - Sostenere la famiglia rurale con soluzioni innovative e qualità dei processi per i servizi, nei flussi di informazione e nei sistemi di gestione del patrimonio- così come riportate nel Piano di Sviluppo Locale e allegate sub A al Vademecum.
  5. *Importo complessivo*: per l'attuazione del presente invito è disponibile la cifra complessiva di Euro 1.503.845 di spesa pubblica, ripartita sulle diverse misure così come specificato nel piano finanziario di cui all'allegato 1 al vademecum. Tutti gli importi indicati si intendono al lordo dell'IVA. L'entità del contributo concedibile varia a seconda dei beneficiari, così come specificato nell'allegato 2 al vademecum. La spesa ammissibile a finanziamento è determinata sulla base dei principi di cui al Reg. CE 1685/00, dei criteri di cui al Complemento di programmazione e dei criteri di cui al PSL così come meglio specificato nel Vademecum.
  6. *Documentazione*: il Complemento di programmazione, il PSL in cui sono riportate le schede progettuali, il Vademecum riportante le modalità di presentazione del progetto sono consultabili direttamente sul sito [www.galvda.it](http://www.galvda.it). La scheda progettuale da presentare a corredo del progetto deve essere scaricata direttamente dal predetto sito ovvero può essere reperita presso la sede del GAL all'indirizzo di cui al p.to 1 del bando.
    - 6.1. Termine ricezione offerte: entro le ore 12.00 del giorno 28 febbraio 2003.
3. *Objectifs généraux du programme Leader Plus*: Ce programme prévoit la mise en œuvre d'interventions visant à : améliorer les services en faveur des entreprises, développer et qualifier les processus et les produits, améliorer la compétitivité et la compatibilité avec l'environnement grâce aux opportunités offertes par l'innovation des systèmes de communication et des mécanismes d'intégration ; renforcer le système économique familial dans le cadre rural par l'innovation des services, l'expérimentation de nouvelles manières d'organiser la structure des revenus, la qualification du rôle de la femme dans les mécanismes afférents à l'exercice de plusieurs activités ; favoriser la conservation et la valorisation des ressources, principalement dans le cadre des mécanismes novateurs permettant d'envisager une approche intégrée du développement.
  4. *Objet* : Le présent avis concerne la présentation de projets à valoir sur l'Axe 1 : Mesure 1 (Valorisation des systèmes économiques ruraux de production), Mesure 2 (Renforcement de la famille rurale) et Mesure 3 (Valorisation du territoire respectueuse de l'environnement), au sens du PLR adopté par la Région Vallée d'Aoste. Dans le détail, les actions pouvant bénéficier de financements par le biais de la présente intervention sont visées aux fiches relatives à la sous-mesure B.1 (Qualité et diffusion du micro-accueil – chambres d'hôtes, B&B – et actions novatrices en matière de marketing territorial), B.2 (Valorisation et soutien des filières productrices relativement aux nouveaux produits et aux produits biologiques) et B.3 (Soutien de la famille rurale par des solutions novatrices et la qualité des processus afférents aux services, dans la transmission d'informations et dans les systèmes de gestion du patrimoine), visées au Plan d'essor local et constituant l'annexe A du Vade-mecum.
  5. *Montant global* : La somme globale destinée à l'application du présent appel à projet s'élève à 1 503 845 euros (financement public) et est répartie relativement aux mesures susdites au sens du plan de financement visé à l'annexe 1 du Vade-mecum. Tous les montants indiqués ne comprennent pas l'IVA. Le montant de la subvention pouvant être accordée varie selon les bénéficiaires, au sens de l'annexe 2 dudit Vade-mecum. La dépense susceptible d'être financée est établie sur la base des principes visés au règlement CE 1685/2000, des critères visés au plan complémentaire et des critères visés au Plan d'essor local tel qu'ils sont indiqués dans le Vade-mecum.
  6. *Documentation* : Le plan complémentaire, le plan d'essor local comprenant les fiches relatives aux projets et le Vade-mecum portant les modalités de présentation du projet peuvent être consultés sur le site [www.galvda.it](http://www.galvda.it). La fiche à joindre au projet doit être téléchargée directement depuis le site susdit ou peut être obtenue au siège du GAL, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.
    - 6.1. Délai de réception des projets : Les projets doivent être déposés au plus tard le 28 février 2003, 12 h.

- 6.2. Indirizzo: vedi p.to 1
- 6.3. Modalità: stabilite nel vademecum
7. *Valutazione e selezione dei progetti*: i progetti saranno valutati da una commissione costituita ad hoc secondo i criteri specificati nel vademecum. All'esito dell'istruttoria verrà redatta una graduatoria ed i progetti saranno finanziabili fino ad esaurimento delle risorse disponibili.
8. *Soggetti ammessi alla gara*: enti pubblici e privati, singoli o associati così come dettagliato nell'allegato 2 al Vademecum
9. *Informazioni*: ogni informazione o chiarimento in merito alla scheda progettuale o di altro genere inerente ai progetti può essere richiesta fino a cinque giorni prima la scadenza del bando via mail all'indirizzo ovvero telefonando al numero 0165/361018 o al numero 329/7504228.
10. Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto della Legge 675/96
11. *Responsabile del procedimento*: D.ssa Viviane BELLOT

Il Direttore del GAL  
Viviane BELLOT

N. 484 A pagamento.

- 6.2. Adresse : Voir le point 1 du présent avis.
- 6.3. Modalités : Les modalités de présentation des projets sont visées au Vade-mecum.
7. *Appréciation et sélection des projets* : Les projets sont appréciés par une commission constituée à cet effet suivant les critères visés au Vade-mecum. À l'issue de l'instruction, il sera procédé à l'établissement d'un classement et les projets seront financés jusqu'à l'épuisement des ressources disponibles.
8. *Sujets pouvant répondre à l'appel à projets* : Organismes publics et privés, à titre individuel ou sous forme d'association, au sens de l'annexe 2 du Vade-mecum.
9. *Renseignements* : Tout renseignement ou tout éclaircissement relativement à la fiche ou aux projets peut être demandé, jusqu'au cinquième jour précédant l'expiration du délai de présentation des projets en cause, par courrier électronique, à l'adresse suivante : gal@netvalle.it, ou par téléphone, au numéros suivants : 01 65 36 10 18 – 329/75 04 228.
10. Le traitement des données personnelles sera effectué dans le respect des dispositions de la loi n° 675/1996.
11. *Responsable de la procédure* : Mme Viviane BELLOT.

La directrice du GAL,  
Viviane BELLOT

N° 484 Payant.